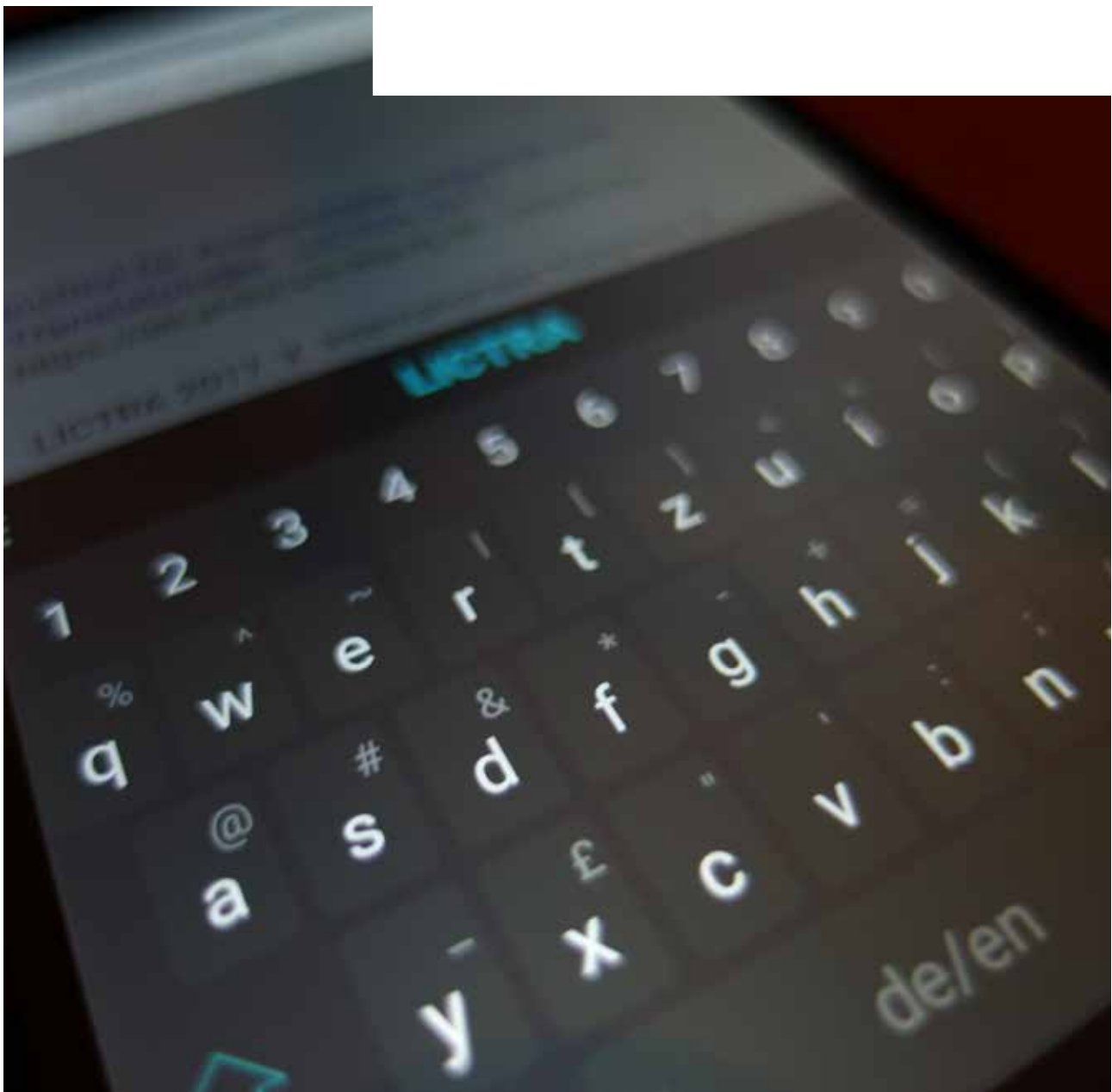


UNIVERSITÄT LEIPZIG

Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie
Institute for Applied Linguistics and Translatology

LICTRA 2017 Translation 4.0

Informationen, Abstracts, Teilnehmer
Information, Abstracts, Participants





**Ibero-Amerikanisches
Institut**
Preußischer Kulturbesitz

Der Fachinformationsdienst “Lateinamerika, Karibik und Latino Studies”

- bietet schnellen Zugriff auf Spezialliteratur und forschungsrelevante Informationen
- beschafft Publikationen und forschungsrelevante antiquarische Materialien nach aktuellem Bedarf
- bietet Zugriff auf Volltext-Datenbanken und weitere elektronische Medien
- etabliert neue Wege der Kommunikation zwischen Forschung und wissenschaftlichen Bibliotheken
- pflegt die enge Kooperation mit Fachverbänden, Universitäten und Forschungsinstituten

Bibliothekskatalog

www.iaicat.de

Digitale Sammlungen

www.iaidigital.de

Blog

fidblog.iai.spk-berlin.de

Besuchen Sie uns auch auf Facebook

www.facebook.com/iai.berlin

Weitere Informationen

fid@iai.spk-berlin.de

gefördert durch die

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft

LICTRA 2017

**Translation 4.0 – Translation im digitalen Zeitalter
12.-16. März 2017**

**Translation 4.0 – T&I in the digital age
March 12-16, 2017**

Neu bei Frank & Timme

TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

Herausgegeben von
Prof. Dr. Klaus-Dieter Baumann,
Dr. Susanne Hagemann,
Prof. Dr. Dr. h.c. Hartwig Kalverkämper,
Prof. Dr. Klaus Schubert

Heidrun Witte: **Blickwechsel.** Interkulturelle
Wahrnehmung im translatorischen Handeln.
ISBN 978-3-7329-0333-7

Cristina Plaza Lara: **Integración de la compe-
tencia instrumental-profesional en el aula de
traducción.** ISBN 978-3-7329-0309-2

Susanne J. Jekat/Heike Elisabeth Jüngst/
Klaus Schubert/Claudia Villiger (Hg.):
Sprache barrierefrei gestalten. Perspektiven
aus der Angewandten Linguistik.
ISBN 978-3-7329-0023-7

TTT: Transkulturalität – Translation – Transfer

Herausgegeben von
Prof. Dr. Dörte Andres, Dr. Martina Behr,
Prof. Dr. Larisa Schippel,
Dr. Cornelia Zwischenberger

Julia Richter/Cornelia Zwischenberger/
Stefanie Kremmel/Karlheinz Spitzl (Hg.):
(Neu-)Kompositionen. Aspekte trans-
kultureller Translationswissenschaft.
ISBN 978-3-7329-0306-1

Ursula Gross-Dinter (Hg.): **Dolmetschen 3.0 –
Einblicke in einen Beruf im Wandel.**
ISBN 978-3-7329-0188-3

Lieven D'hulst/Carol O'Sullivan/Michael
Schreiber (eds.): **Politics, Policy and Power in
Translation History.** ISBN 978-3-7329-0173-9

FFF: Forum für Fachsprachen-Forschung

Herausgegeben von
Prof. Dr. Dr. h.c. Hartwig Kalverkämper

Hartwig Kalverkämper (Hg.): **Fachkommuni-
kation im Fokus – Paradigmen, Positionen,
Perspektiven.** ISBN 978-3-7329-0214-9

Maria Mushchinina: **Sprachverwendung und
Normvorstellung in der Fachkommunikation.**
ISBN 978-3-7329-0293-4

Anja Centeno García: **Textarbeit in der
geisteswissenschaftlichen Lehre.**
ISBN 978-3-7329-0196-8



Inhaltsverzeichnis Table of Contents

Organisation	
Organisation	7
Wissenschaftliches Komitee	
Scientific Committee	9
Danksagungen	
Acknowledgments	11
Willkommen zur LICTRA 2017!	
Welcome to LICTRA 2017!	12
Allgemeine Informationen	
General Information	14
Eröffnungs-, Schluss-, und Plenarvorträge	
Opening and Closing Remarks & Keynotes	16
Vortragstitel und -zeiten	
Schedule and Titles of Remarks, Keynotes & Talks	17
Sektionspläne	
Session Schedules	18
Tagungsprogramm	
Conference Schedule	25
Lagepläne	
Maps	29
Abstracts	
Abstracts	30
Teilnehmerverzeichnis	
List of Participants	113

Vernarrt in Sprache?

DIE WELT VERSTEHEN

www.vernarrt-in-sprache.de

narr/f
ranck
e\atte
mpto

Organisation Organisation
Organisationskomitee Organisation Committee

Präsident President

Carsten Sinner

Sekretariat Secretary

Christine Paasch-Kaiser, Johannes Härtel

Mitwirkende Contributors

Marianne Aussenac-Kern

Christian Bahr

Alexander Behrens

Edgar Bohm

Roser Calafat Andrés

Ginette Castro

Oliver Čulo

Tamara Domínguez Ebitsch

Assem El Ammary

Martina Emsel

Anne-Kathrin Ende

Meritxell Feliu Ribas

Pedro Ferreira

Marcello Giugliano

Constanze Gräse

Christian Hahne

Elia Hernández Socas

Beate Herting

Dunia Hourani Martín

Timothy Jones

Heike E. Jüngst

Elke Krüger

Unai Lauzirika Amias

Sara López Ratón

Àlex Mir Romero

Jana Neuhaus

Julia Orthey-Hertsch

Ulrike Pleß

Kristin Reinke

Henrike Rohrlack

Belén Santana

Gabriele Scheel

Harald Scheel

Peter A. Schmitt

Maria Isabel Susino Lauroba

Encarnación Tabares Plasencia

Cristina Valdés Ramos



André Horak

Le langage fleuri

Histoire et analyse linguistique de l'euphémisme

Frankfurt am Main, 2017. 256 p., 3 tabl., 4 fig.

Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Bd. 111

geb. ISBN 978-3-631-71440-9

CHF 66.– / €^D 56.95 / €^A 58.60 / € 53.30 / £ 44.– / US-\$ 64.95

Cet ouvrage explique certains usages de l'euphémisme dans la diachronie. Il donne aussi un aperçu critique des études significatives sur cette figure. De plus, il propose de nouvelles théories sémantico-pragmatiques et rhétoriques sur le langage fleuri. Enfin, ce livre examine les relations qu'entretient l'euphémisme avec la litote et l'hyperbole.

Anja Christina Klaus

Zu ausgewählten Problemen der Übersetzung von Operetten

Frankfurt am Main, 2016. 164 S.

Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie. Bd. 18

geb. ISBN 978-3-631-71355-6

CHF 44.– / €^D 37.95 / €^A 39.– / € 35.50 / £ 29.– / US-\$ 42.95

Mit diesem Buch gibt die Autorin einen ersten Einblick in das bisher wenig beachtete Feld der Operettenübersetzung. Sie zeigt Probleme wie Sangbarkeit, Sprechbarkeit und Aufführbarkeit auf und arbeitet Lösungsansätze mittels Erkenntnissen aus anderen wissenschaftlichen Bereichen heraus.



Beate Sommerfeld · Karolina Kęsicka · Małgorzata Korycińska-Wegner · Anna Fimiak-Chwiłkowska (Hrsg.)

Übersetzungskritisches Handeln

Modelle und Fallstudien

Frankfurt am Main, 2017. 238 S., 4 s/w Tab.

Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur. Bd. 16

geb. ISBN 978-3-631-67569-4

CHF 70.– / €^D 59.95 / €^A 61.60 / € 56.– / £ 46.– / US-\$ 67.95

Die in diesem Buch versammelten Beiträge gehen der Frage nach einem zuverlässigen Maßstab für die sachgerechte Bewertung übersetzerischer Leistungen nach. Die Autoren analysieren übersetzungskritische Ansätze aus der Perspektive des konkreten Übersetzungsfalls und heben dabei die Übersetzungskritik als ein komplexes Handlungsgefüge hervor.

Vladislava Warditz · Beatrix Krefß (eds.)

Multilingualism and Translation

Studies on Slavonic and Non-Slavonic Languages in Contact

Frankfurt am Main, 2015. 240 pp., 4 tables, 23 graphs

Potsdam Linguistic Investigations. Vol. 17

hb. ISBN 978-3-631-65731-7

CHF 62.– / €^D 54.95 / €^A 56.50 / € 51.40 / £ 41.– / US-\$ 66.95

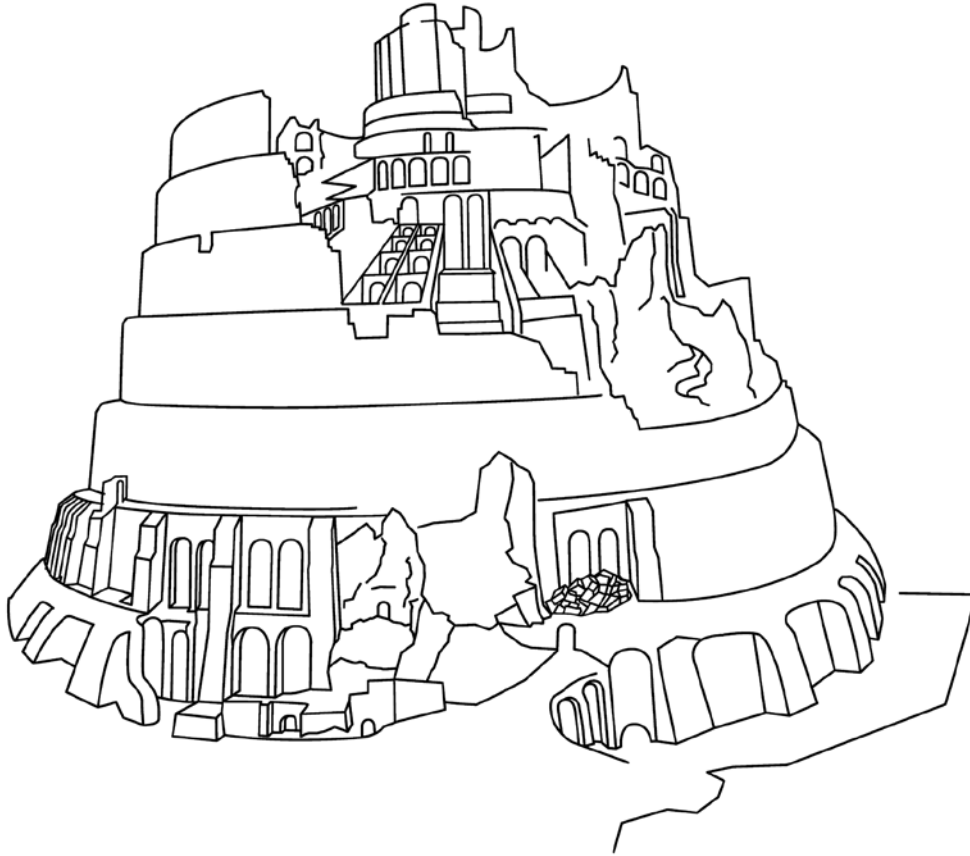
This collection of essays wants to draw attention to the tricky interface between multilingualism and translation and discusses the current preliminary findings with a particular focus on Slavonic migrant languages.



Wissenschaftliches Komitee **Scientific Committee**

Carolin Adam <i>Universidad de Concepción</i>	Dietlind Kremer <i>Universität Leipzig</i>
Le Hoai An <i>Nationaluniversität Hanoi</i>	Elke Krüger <i>Universität Leipzig</i>
Christian Bahr <i>Universität Leipzig / Guadalajara</i>	Esteban T. Montoro del Arco <i>Universidad de Granada</i>
Tarik Bary <i>Universität Ain Shams</i>	Fernando Prieto Ramos <i>Université de Genève</i>
Alexander Behrens <i>Universität Leipzig</i>	Viktorija Osolnik Kunc <i>Univerza v Ljubljani</i>
Elisenda Bernal <i>Universitat Pompeu Fabra</i>	Lorenza Rega <i>Università degli Studi di Trieste</i>
Cristiane Bessa Roscoe <i>Universidade de Brasília</i>	Kristin Reinke <i>Université de Laval</i>
Ginette Castro <i>Universidad Católica de Temuco</i>	Belén Santana <i>Universidad de Salamanca</i>
Juan Cuartero Otal <i>Universidad Pablo de Olavide</i>	Peter A. Schmitt <i>Universität Leipzig</i>
Oliver Čulo <i>Johannes-Gutenberg Universität Mainz</i>	Encarnación Tabares Plasencia <i>Universität Leipzig</i>
Marcello Giugliano <i>Universität Leipzig</i>	Kerstin Wilsch <i>Middlebury School in the Middle East</i>
Mario Helm <i>Universidad de Concepción</i>	Gerd Wotjak <i>Universität Leipzig</i>
Elia Hernández Socas <i>Universität Leipzig</i>	Sue E. Wright <i>Kent State University</i>

Buske statt Babylon!



*Sprachwissenschaftliche Monographien, Fachzeitschriften
sowie Lehr- und Nachschlagewerke zu mehr als 80 Sprachen:*

Albanisch · Amharisch · Arabisch · Ardhamagadhi · Armenisch · Baskisch · Bretonisch · Bulgarisch
Chinesisch · Englisch · Eskimo-Aleutisch · Esperanto · Estnisch · Finnisch · Französisch · Georgisch
Griechisch · Hausa · Hebräisch · Hindi · Indonesisch · Irisch · Isländisch · Italienisch · Japanisch · Jiddisch
Katalanisch · Komorisch · Koreanisch · Kroatisch · Laotisch · Latein · Lettisch · Litauisch · Lovari
Madagassisch · Makedonisch · Marathi · Mongolisch · Mordwinisch · Myanma · Niederländisch · Norrön
Norwegisch · oromo · Pali · Papiamentó · Paschto · Persisch · Plattdeutsch · Polnisch · Portugiesisch
Romani · Rotwelsch · Rumänisch · Russisch · Saamisch · Sanskrit · Saterfriesisch · Schona
Schottisch-Gälisch · Schwedisch · Somali · Spanisch · Swahili · Tetum · Thailändisch · Tibetisch
Tschechisch · Tscheremissisch · Türkisch · Ugaritisch · Ukrainisch · Ungarisch
Urdu · Vietnamesisch · Walisisch



www.buske.de

Besonderer Dank gilt Special thanks to

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft

UNIVERSITÄT LEIPZIG

IALT

Mit Unterstützung von
Supported by

Frank & Timme

Helmut Buske Verlag

Ibero-Amerikanisches Institut

Leonhard*s Café & Restaurant

Narr Francke Attempto Verlag

Peter Lang Verlagsgruppe

SDI München

Willkommen zur LICTRA 2017!

Welcome to LICTRA 2017!

Herzlich willkommen auf der LICTRA 2017! Mit der LICTRA 2017 wird eine bis ins Jahr 1965 zurückreichende Tradition fortgesetzt, die an der Universität Leipzig regelmäßig Forscher aus aller Welt zu Diskussion und Gedankenaustausch über Grundfragen der Translationswissenschaft zusammenführt.

In ihrer Kombination aus Kontinuität, Größe und Niveau ist diese Leipziger Konferenz eine in Deutschland einzigartige Veranstaltung für die Förderung der Translatologie. Die jeweils daraus resultierenden Tagungsakten sind Meilensteine der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft.

LICTRA 2017 is the continuation of a tradition that began in 1965 and has since regularly drawn researchers from all over the world to the University of Leipzig to discuss and exchange ideas on fundamental issues concerning Translation and Interpretation Studies.

Its combination of continuity, range and high standards makes LICTRA unique in Germany as an event promoting and developing T&I Studies, and the conference proceedings are milestones in the field.



Die LICTRA-Rahmenthemen sind oft Indikatoren oder Stimuli zentraler Forschungslinien der Translatologie: Translationsdidaktik (1997), Translationskompetenz (2004), Translationsqualität (2007) und Translationsforschung (2010).

Mit dem aktuellen Rahmenthema Translation 4.0 wollen wir einen sowohl thematisch als auch international möglichst facettenreichen Einblick in den aktuellen Stand der Wissenschaft und Lehre auf dem Gebiet der Translatologie bieten.

Damit soll auch der Wissensaustausch der einzelnen Forschungseinrichtungen gefördert werden, sodass Synergien und neue Ansatzpunkte in der Forschung

Past LICTRA conferences have often addressed topics that have been or have subsequently become major themes for research in T&I Studies, such as T&I Didactics (1997), T&I Competence (2004), T&I Quality (2007) and T&I Research (2010).

Choosing Translation 4.0 as the major theme permits a multi-faceted overview of current developments in T&I Studies. Parallel to this, LICTRA aims to promote co-operation between various researching institutions, thereby creating synergies and new approaches in research which could be pursued in, for example, international doctoral programmes.

As you can see from the list of participants, well over

entstehen, die beispielsweise im Rahmen von internationalen Promotionsstudiengängen verfolgt werden könnten.

Wie Sie der Teilnehmerliste entnehmen, haben wir heute weit über 150 registrierte Teilnehmer aus über 30 Nationen in aller Welt. Nicht nur Europa ist breit vertreten: Teilnehmer aus Ägypten, Chile, China, Iran, Mexiko, Kanada, dem Senegal und den USA unterstreichen die globale Ausrichtung des Kongresses.

Es gibt gute Gründe für eine rein sequentielle Tagung ohne parallele Sektionen, aber damit lassen sich in vertretbarer Zeit nicht so viele thematische Facetten präsentieren, wie das auf einer LICTRA üblich ist und wie es auch das diesjährige Rahmenthema verdient. Wir haben die Tagung daher in bis zu fünf parallele Sektionen gegliedert, was natürlich bedeutet, dass Sie nicht alle Vorträge besuchen können. Daher möchten wir gleich hier betonen, dass Sie die Beiträge in Ruhe im Tagungsband werden nachlesen können.

Unter den über 100 Vortragenden sind sowohl international bekannte Repräsentanten der Translationswissenschaft als auch herausragender wissenschaftlicher Nachwuchs. Denn ein Grundprinzip der LICTRA ist es, auch dem wissenschaftlichen Nachwuchs im In- und Ausland einerseits einen Überblick über den neuesten Stand der Forschung zu bieten, andererseits auch die Möglichkeit, auf der internationalen Bühne in Erscheinung zu treten, wertvolle persönliche Kontakte zu knüpfen und Anregungen sowie Partner für Forschungsprojekte zu finden.

Hierzu haben wir auf gute Begegnungsmöglichkeiten geachtet, sei es im Rahmen der großzügig bemessenen Kaffeepausen, in den Mittagspausen oder bei den Abendveranstaltungen. Die LICTRA 2017 soll wie ihre Vorgängertagungen sowohl den Horizont erweitern als auch Denkanstöße geben und Appetit machen auf Neues – sie ist ein Indikator und Katalysator für translationswissenschaftliche Forschung.

Sie wissen vielleicht, dass die Leipziger Innenstadt erst zu Beginn dieses Jahres zur schönsten Innenstadt Deutschlands gekürt wurde. Besonders punkten konnte Leipzig dabei in der Kategorie *Flair*. Nutzen Sie also die Chance, die Ihnen unser Innenstadt-Campus bietet und erkunden Sie die Geburtsstadt Bachs.

Auch architektonisch hat die alte Messestadt Leipzig

150 T&I researchers, practitioners and students have registered for LICTRA 2017. They come from 30 nations all around the world; as well as representatives from virtually every country in Europe, we are delighted to welcome guests from Egypt, Chile, China, Iran, Mexico, Senegal and the USA.

There are many reasons why conference organisers should avoid scheduling parallel sections, but a sequential programme would mean that we could present far fewer facets of T&I Studies in the time available to us. That would not only go against the LICTRA tradition, it would also fail to do justice to the breadth of Translation 4.0. In this light, we decided to organise the conference in up to five sections, even though this of course means that you will not be able to listen to every presentation. However, rest assured that you will be able to read any presentation you missed in the conference proceedings.

The more than 100 presenters include internationally renowned T&I scholars and outstanding young researchers. It is one of LICTRA's fundamental principles that the next generation of T&I scholars should be given not only an overview of the latest findings in the field but should also have the opportunity to present themselves and their research on the international stage, to make valuable contacts, and to find stimulation and partners for their work.

We have provided plenty of opportunity for networking by scheduling generous breaks for lunch and coffee, and also by planning evening events. Like its predecessors, LICTRA 2017 is intended to expand horizons, provide inspiration and whet appetites for innovation. LICTRA has always been and remains a bellwether and catalyst for T&I research.

What you might not know is that Leipzig's city centre was declared the most attractive city centre in Germany just a few months ago. The city especially scored high in the category *Atmosphere*, and our campus in the city is the ideal starting point for exploring the birthplace of Johann Sebastian Bach.

Leipzig has much to offer architecturally as well: aside from the magnificent houses dating back to the industrial flourishing of Germany in the 19th century, the city's tradition as a host of trade fairs can be seen in the unique passages and courtyards at its very heart. In a more modern idiom, adjoining the university's impressive new campus is the spectacular Paulinum by the Dutch architect Erick van Egeraat.

mit ihren rund 100 Jahre alten Gründerzeithäusern und den einzigartigen Passagen und Messehöfen sehr attraktive Aspekte. Ganz abgesehen von der spektakulären Architektur des neuen Universitäts-campus, vor allem des Paulinums des holländischen Stararchitekten Erick van Egeraat.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Für Interessierte gibt es im Rahmenprogramm eine Führung durch unsere 1000 Jahre alte Messestadt.

Wir hoffen daher, Ihnen für alle Sinne etwas zu bieten, und wünschen wir Ihnen eine rundum erfreuliche und erfolgreiche Tagung.

Das LICTRA-Organisationsteam

Prof. Dr. Carsten Sinner

Dr. Christine Paasch-Kaiser

Johannes Härtel

If we have sparked your interest, you might want to join us on our guided tour through our beautiful city, which has just celebrated its 1000 anniversary.

We believe that LICTRA 2017 offers you something for the senses as well as for the mind, and so we hope that you will have a thoroughly enjoyable and successful conference.

The LICTRA Organisation Team

Prof. Dr. Carsten Sinner

Dr. Christine Paasch-Kaiser

Johannes Härtel

Allgemeine Informationen **General Information**

Veranstaltungstermin

Sonntag, 12. März 2017 bis
Donnerstag, 16. März 2017

Veranstaltungsort

Universität Leipzig
Campus Augustusplatz
(Hörsaalgebäude, Seminargebäude,
Augusteum)
Universitätsstraße 3, Augustusplatz 10
Karten finden Sie auf Seite 29 sowie auf der
Rückseite des Hefts

Anmeldung

Sonntag, 12. März 2017:
Beethovenstraße 15
Raum H2 0.10, 14:00–17:30 Uhr
ab Montag, 13. März 2017:
Universitätsstraße 3
Konferenzbüro ab 8:00 Uhr

Tagungsbüro

Campus Augustusplatz
Seminargebäude Raum S 202
Universitätsstraße 3

Das Tagungsbüro befindet sich im 2. Obergeschoss und ist während der Konferenz täglich von 08:00 bis 17:00 Uhr besetzt.

Date

Sunday, March 12, 2017 to
Thursday, March 16, 2017

Venue

Leipzig University
Campus Augustusplatz
(Hörsaalgebäude, Seminargebäude,
Augusteum)
Universitätsstr. 3, Augustusplatz 10
Maps can be found on page 29 and on the back
of this booklet

Check-in

Sunday, March 12, 2017:
Beethovenstr. 15
Room H2 0.10 2 pm to 5.30 pm
from Monday, March 13, 2017:
Universitätsstr. 3
Conference office opens at 8 am

Conference Desk

Campus Augustusplatz
Seminargebäude Room S 202
Universitätsstr. 3

The Conference Desk is located on the 2nd floor and is open every day 8 am to 5 pm.

Verpflegung

Während der Kaffeepausen bieten wir Ihnen im Tagungscafé im Raum S 205 eine Auswahl an Sacks sowie Getränke. Auch für den Mittagshunger ist gesorgt: Im Umfeld der Tagung finden Sie zahlreiche Restaurants. Für Empfehlungen sprechen Sie uns gerne an. Beachten Sie bitte, dass die Mitnahme von Speisen und Getränken in die Tagungsräume und Hörsäle nicht gestattet ist.

Internetzugang

Wir bieten Ihnen für die gesamte Tagung einen WLAN-Zugang.

Drahtlosnetzwerkname:	eduinfo
Veranstaltungsname:	LICTRA 2017
Zugangspasswort:	4a580-2017
IP-Adressen:	automatisch beziehen (DHCP)
DNS-Server:	automatisch beziehen (DHCP)

Verfügt Ihre Heimatinstitution über ein *eduroam*-Netzwerk, können Sie sich über dieses mit den Zugangsdaten Ihrer Heimatinstitution anmelden.

Vorbereitungsraum

Möchten Sie Ihren Beitrag in Ruhe vorbereiten? Raum S 203 gleich gegenüber dem Tagungsbüro ist für unsere Vortragenden zur Vorbereitung gedacht.

Buchauslage

Zur Vervollständigung Ihrer Bibliothek lohnt ein Blick in unsere Buchauslagen im Tagungsbüro (S 202) und in Raum S 204.

Stadtführung

Am Montagabend um 19:00 Uhr gibt es für alle Interessierten unter dem Motto „Leipzig bei Nacht“ einen kostenlosen informativen Stadtrundgang auf Englisch.

Treffpunkt: Universitätsstraße 3, vor dem Seminargebäude.

Catering

Feeling peckish or thirsty? A selection of snacks and drinks are available in the café in room S 205 during the coffee breaks. At lunch time, the city is your oyster, and you'll find a vast variety of restaurarants right next door to the conference venue. Do not hesitate to ask us for recommendations. Please note that food and drink may not be taken into the conference rooms.

Internet Access

Wireless internet access (Wi-Fi) is available throughout the conference buildings.

Network name:	eduinfo
Event name:	LICTRA 2017
Password:	4a580-2017
IP address:	retrieve automatically (DHCP)
DNS Server:	retrieve automatically (DHCP)

You can also access the eduroam network with your home credentials if your home institution is member of the eduroam initiative.

Preparation Room

Do you need some quiet time to prepare for your presentation? Room S 203 right next to the conference desk is reserved just for speakers preparing.

Book Display

Looking for additions to you library? Have a look at our book displays at the conference desk (S 202) and in room S 204!

Guided Tour

A free guided tour titled "Leipzig at night" starts Monday 7 pm in front of Seminargebäude (Universitätsstr. 3) The tour will be in English, so come and join us on our stroll through the city.

Eröffnungs-, Schluss-, und Plenarvorträge **Opening and Closing Remarks & Keynotes**

Grußworte Opening Remarks

Beat Siebenhaar, Universität Leipzig

Carsten Sinner, Universität Leipzig

Dieter Kremer, Universität Trier

Eröffnungsvortrag Opening Keynote

Peter A. Schmitt, Universität Leipzig

Plenarvorträge Plenary Talks

Daniela Eichmeyer, Universität Wien

Fernando Prieto Ramos, Université de Genève

Alexander Drechsel, Europäische Kommission

Schlussvortrag Closing Keynote

Anne-Kathrin Schumann, ProTechnology GmbH

Schlusswort Closing Remarks

Carsten Sinner, Universität Leipzig

Vortragstitel und -zeiten

Schedule and Titles of Remarks, Keynotes & Talks

Sonntag 12.03 Sunday 03/12

18:00

Beat Siebenhaar, Universität Leipzig

Grüßworte Opening Remarks

Carsten Sinner, Universität Leipzig

Grüßworte Opening Remarks

18:30

Peter A. Schmitt, Universität Leipzig

Translation 4.0: Evolution, Revolution or Disruption?

Montag 12.03 Monday 03/13

9:00

Dieter Kremer, Universität Trier

Grüßwort – Werkstatt Onomastik Opening Remarks – Workshop Onomastics

Carsten Sinner, Universität Leipzig

Grüßwort – Werkstatt Onomastik Opening Remarks – Workshop Onomastics

11:00

Daniela Eichmeyer, Universität Wien

Schriftdolmetschen – eine neue Translationsform unter dem Einfluss der Entwicklung digitaler Technologien

(Simultanverdolmetschung ins Englische *simultaneous interpretation into English*)

Dienstag 12.03 Tuesday 03/14

11:00

Fernando Prieto Ramos, Université de Genève

Terminological decision making in legal translation: assessing process and resources

Mittwoch 12.03 Wednesday 03/15

11:00

Alexander Drechsel, Europäische Kommission

Technologie im Konferenzdolmetschen gestern, heute und morgen. Eine Einschätzung aus Sicht des Dolmetschdienstes der Europäischen Kommission.

16:45

Anne-Kathrin Schumann, ProTechnology GmbH

Translation digital, oder: Tanzen die Übersetzer auf dem Tisch, wenn der Computer aus ist?
Und tanzen sie überhaupt?

17:45

Carsten Sinner, Universität Leipzig

Schlussworte Closing Remarks

Sektionspläne Session Schedules

Sektion 1: Maschinelle Übersetzung und korpusbasierte Übersetzungswissenschaft

Session 1: Machine translation and corpus-based translation studies

Montag Monday – Raum A Room A

9:00 Michael Ustaszewski / Andy Stauder:

Corpora in Translation Studies: Why do we need them and what can current resources (not) offer to us?

9:30 Ying Ma / Chaowei Zhu:

Explicitation in English-Chinese Translation: A Corpus-based Review and Future Research Agenda

10:00 Jure Škerl / Špela Vintar:

Disambiguation accuracy in domain-specific vs. general statistical machine translation for Slovene-English

11:45 Hong Zhang:

Using machine translation for Chinese-Spanish translation: developing an error free system

12:15 Andy Stauder / Michael Ustaszewski:

TransBank: A Meta-Corpus for Translation Research

14:45 Axel Hecht:

L20n: Motivations, Capabilities and Limitations in Software Localization

15:15 Alexander Behrens:

Übersetzen dynamischer Texte einer Web-Applikation am Beispiel von Mozilla L20N

15:45 Anna Maria Władyska-Leittré:

Machine Translation as a Bridge between Intelligent Technologies and the Evolution of Human Thinking and Translation Processes

16:45 Zuzana Tuhárska:

Übersetzen und Terminologiearbeit im Kontext der Korpuslinguistik

17:15 Renate Anschütz:

Die Vielfalt von Texten in der naturwissenschaftlich-technischen Übersetzung: Eine deutsch-spanische Fallstudie aus dem Bereich der Geothermie

Dienstag Tuesday – Raum A Room A

9:00 Elia Hernández Socas / Teresa Molés-Cases / Gloria Torralba Miralles:

Die Geschichte eines tiefbegabten Kindes. Herausforderungen der Übersetzung von Kinderliteratur. Ein korpusbasierter Übersetzungsvergleich und Übersetzungsanalyse

9:30 KyeongHwa Lee:

Translationsprozessforschung: Eine sprachvergleichende Untersuchung der Sprachkombinationen Deutsch-Koreanisch / Koreanisch-Deutsch bzw. Deutsch-Englisch als Kontrollkorpus mithilfe von Eye-Tracking

10:00 Houman Gieleky:

Immer schneller, immer vernetzter: wie sich die Übersetzungsbranche in der Praxis verändert

Sektion 2: Qualität und Evaluierung

Session 2: Quality and evaluation

Montag Monday – Raum C Room C

9:00 Yasamin Khosravani:

A Shortcut in Translation Quality Assessment of Subtitles: Interpersonal Elements in focus

9:30 Ana L. Diaz-Lopez:

„Willkommen alle Fußballventilatoren“ – When translation goes wrong in the online media

10:00 Milan Potočár:

The automatized evaluation of the legal translation between smaller languages

11:45 Martina Emsel:

Textualitätskriterien und digitale Ressourcen

14:45 Christopher Kurz:

Qualitätsbewertung im professionellen Übersetzungsumfeld – Im Spannungsfeld zwischen Zeit, Geld, Anforderungen, Humanressourcen und Akzeptanz

15:15 Thomas Hüsgen:

Apropos ISO 17100: Kann man Qualität in der Übersetzung überhaupt gewährleisten?

15:45 Kristina Scheske:

Lokalisierbarkeit nichtlinguistischer Textbausteine im Betriebssystem iOS. Überlegungen zur Internationalisierungsqualität am Beispiel ausgewählter Bedienungsgesten

16:45 Alireza Akbari / Winibert Segers:

The Perks of Norm and Criterion Referenced Translation Evaluation

17:15 Inga Tkemaladze:

Translation Quality Assessment, Evaluation of Translation Errors in the English and French languages

Sektion 3: Sichtbarkeit, Barrierefreiheit, Ideologie, Identität

Session 3: Visibility, accessibility, ideology, identity

Montag Monday – Raum D Room D

9:30 Assem El Ammary:

Der Übersetzer zwischen Wahl der Kulturkunde und Qual der Innovation. Das Wort im arabischen Frühling und in der deutschen Wiedervereinigung

10:00 Julia Johanne Krebs:

Die Barrierefreiheit von Texten

11:45 Georg Schmolz:

Barrierefreiheit beim MDR

12:15 Andrea Heilke:

Untertitelung für Hörgeschädigte in Deutschland im Vergleich mit Großbritannien und Spanien

14:45 Ling Niu:

Sociological and cultural elements in the Spanish and English translations of 红高粱 [Red Sorghum]

15:15 Mo Zhou:

The Function of Footnotes in Literary Translations. A Study of the Six Chinese Translations of One Hundred Years of Solitude

15:45 Alba Rodríguez-García:

Alienating, naturalizing or glocalizing? Towards balanced translation strategies for African Europhone writing

16:45 Marcello Giugliano:

Approaches to the study of the image of a national identity through translation of literary texts

17:15 Taous Asmah Benhidjeb:

Non-professional translation at serve of national identity's preservation: the case of animated movies dubbed in Kabyle dialect

Dienstag *Tuesday* – Raum D *Room D*

9:00 Marta Valdenebro Arenas:

Tourismus und Übersetzung als ideologische Promotionsinstrumente des spanischen Staats im Überblick

9:30 Maria Wünsche:

Translation auf der Bühne oder: Wer ist Ausgangs-, wer ist Zieltext – und wenn ja, wie viele?

Sektion 4: Studium, Ausbildung, Anerkennung **Session 4: Academics, training, recognition**

Montag *Monday* – Raum B *Room B*

9:00 Ragab Abdelaty:

Zum Einsatz neuer Technologien in einem textsortenorientierten Fachübersetzungsunterricht an einer ägyptischen Universität

9:30 Laura Rothe:

Student 4.0 – Das Rollenverständnis im Rahmen der Bologna-Reformen

10:00 Iwona Jacewicz:

Weg von der Chronokratie und Dromokratie hin zur Qualität. Die Kunst des Übersetzens der Rechtstexte im Digitalzeitalter

11:45 Zalfa Rihani:

The Study of context in Translation Training

12:15 Oksana Anosova / Svetlana Dmitrichenkowa:

New and Old Trends in Teaching Translation at Engineering Academy (RUDN University)

14:45 Paula Estrella / Roxana Lafuente / Laura Bruno / Antonio Miloro:

Broadening the scope of translation process research with ResearchLogger

15:15 Špela Vintar / Jure Škerl / Ondřej / Matuška:

The digital translators of tomorrow: An analysis of labour market needs and key competencies

15:45 Loubna Bilali:

Localization Training: Assessing Academic Supply and Market Demand

16:45 Florian Tack:

dreimal weniger: Interferenzfehler oder korrektes Deutsch?

17:15 Joana Guimarães:

Wie kann ich StudentInnen gezielt auf ihr Praktikum vorbereiten? Textsortenspezifische Merkmale der portugiesischen Bedienungsanleitung

Dienstag *Tuesday* – Raum B *Room B*

9:00 Viktorija Osolnik-Kunc:

Anrecht aufs Übersetzen: Der geheiligte Gerichtsübersetzer in Slowenien

9:30 Mario Helm / Carolina Cabezas:

Die Ausbildung von Übersetzerinnen und Übersetzern in Chile im Zeitalter der Digitalisierung

11:45 Junfeng Zhao:

Industry-driven and Profession-oriented Translation Education in China: Recent Development and Future Directions

12:15 Lidi Wang:

From T&I Training to Professional Communication to Serve the Need of Overseas Development and Operations of Enterprises

Sektion 5: Bedeutungsrelationen **Session 5: Meaning relationships**

Dienstag Tuesday – Raum C Room C

9:00 Christiane Nord:

Globalisierung + Lokalisierung = Glokalisierung? Übersetzung von Lehrbuchbeispielen ins Englische

9:30 Larissa Averkina:

Bedeutungsrelation zwischen dem Ausgangstext eines Romans im Zeitalter der Globalisierung „Die Vermessung der Welt“ von D. Kehlmann und seine Übersetzung ins Russische

10:00 Jakob Altmann:

Bedeutungsrelationen zwischen Herta Müllers „Herztier“ und seiner Übersetzung ins Tschechische am Beispiel der Metaphorik

11:45 Ludmilla I. Grischewa:

Beschaffenheit der kognitiven Metapher als Bewertungskriterium von Bedeutungsrelation zwischen Ausgangs- und Zieltext

12:15 Svetlana Serebriakova:

Übersetzungsrelevante Analyse des semantischen Feldes „Migration“ im journalistischen Text (eine korpusgestützte Studie)

Mittwoch Wednesday – Raum A Room A

9:00 Irina Pasenkova:

Translation Starts Where Dictionary Ends: What English Manner of Speaking Verbs Lost, Kept and What They Obtained

9:30 Ana María Callejas Toro:

Translating neologisms in literary texts: meaning, form and reception

10:00 Gregory Crane / Maryam Foradi / Saman Rezaie:

Translation Alignment at Word Level: A Complementary Tool for Vocabulary Learning and Distant Comparative Translation Studies

11:45 Oliver Čulo:

Aspekte eines Framevorrangmodells

12:15 Irene Kunert:

Explizierung und Implizierung in Übersetzungen im Europarl-Korpus(de-fr / fr-de)

14:45 Tsisana Modebadze:

Übersetzungsschwierigkeiten der Verben und ihre Bedeutungsrelationen in Sprachen unterschiedlicher Sprachfamilien

15:15 Oludamilola Iyadunni Oyetoyan:

Ein Zieltext – mehrere Zielkulturen: Bestimmung der Bedeutung beim Übersetzen ins Englische für diverse Kulturgemeinschaften

15:45 María Teresa Sánchez-Nieto:

Korpora und Soziologisches. Auf der Suche nach einer mehrschichtigen Methodologie für die Studie der AT-ZT-Bedeutungsbeziehungen

Sektion 6: Phraseologie und Variation in der fachlichen Translation **Session 6: Phraseology and variation in technical T&I**

Dienstag *Tuesday* – Raum A *Room A*

11:45 Encarnación Tabares Plasencia / Vessela Ivanova:

Die juristische Fachphraseologie und ihre Transformationen als Übersetzungsproblem im Sprachenpaar Deutsch <> Spanisch

12:15 Maxim Chikov:

Freiverbindungen, Kollokationen, Idiome: Ein korpusbasierter interlingualer Vergleich

14:45 Shirin Ohadi Esfahani:

Interpreting specialized collocations in English and Persian with Lexical Functions

15:15 Laura Giacomini:

Specialised collocations of the technical domain: variation parameters in translation practice

15:45 Reda Saad:

Zum Problem der sprachlichen Variation beim Übersetzen arabisch-deutscher Rechtstexte

Mittwoch *Wednesday* – Raum D *Room D*

14:45 Guadalupe Ruiz Yepes:

Hybrid methods for the extraction and comparison of multilingual collocations in LSP and the consequences for the field of Translation

15:15 Tianqi Zhang:

Phraseological Analysis of Journalistic Articles on Football in Written Press: A comparative Study between Chinese and Spanish

15:45 Irina Parina:

Zur Übersetzung der Phraseme im zweisprachigen korpusbasierten Wörterbuch

Sektion 7: Audiovisuelle Translation **Session 7: Audio-visual translation and interpretation**

Dienstag *Tuesday* – Raum D *Room D*

10:00 Heike Elisabeth Jüngst:

Audiovisuelle Übersetzung im Internet: De-Professionalisierung einer Branche oder sinnvolles Ehrenamt?

11:45 Anna Chita / Christos Stavrou:

Intracultural and intralinguistic features in the subtitling process

12:15 Laura Santamaria / Mengye Han:

What was the original name of that movie? When foreign marketing imposes its own rules

14:45 Sabine Bastian:

Synchronisation vs. Untertitelung: Reflexionen über die deutschen und französischen Fassungen von „All quiet on the Western front“ (Lewis Milestone 1930)

15:15 Kristin Reinke:

Die französischen Synchronisierungen in Québec. Plädoyer für einen multidisziplinären Ansatz der Erforschung der audiovisuellen Translation

15:45 Elke Krüger:

Das hintere Bein rollt weiter nach unten und vorne. Zur deutschen Synchronisation englischsprachiger Yogavideos

16:45 Constanze Gräsche / Ulrike Pleß:

Analyse der Übersetzungsqualität der Netflix-Serie „Narcos“ anhand der Höflichkeitspronomina in den deutschen Untertiteln

17:15 Natalia Levshina:

Translation of you in online film subtitles: a quantitative cross-linguistic study

Sektion 8: Dolmetschforschung **Session 8: Interpreting research**

Dienstag *Tuesday* – Raum B *Room B*

14:45 Elena Moshchanskaya:

Lehrwerk „Nonverbale Kommunikationskomponente im Dolmetschdiskurs“

15:15 Jenny Ackermann:

Der Nota-Trainer 2.2 – Ein Tool zum Verwalten und Lernen von Notationssymbolen

15:45 Anne-Kathrin Ende:

Was Kunden wirklich wollen – Dolmetschen 4.0

16:45 Mir Saeed Mousavi Razavi:

The Relationship between Iranian Simultaneous Interpreting Trainees' Progress Rate and their Multiple Intelligences

17:15 Mir Saeed Mousavi Razavi / Ehsan Taebi:

Continuing Professional Development and Continuing Education: The Horizon for Iranian Interpreters and Interpreter Trainers

Mittwoch *Wednesday* – Raum B *Room B*

9:30 Elisabeth Körner-Székelyhidi:

Korpusbasierte Dolmetschforschung

10:00 Leona Van Vaerenbergh:

Der Dolmetscher zwischen Patient und Psychiater. Methoden zur Erforschung einer adäquaten Rollenverteilung und Profilbestimmung

11:45 Manuel De la Cruz Recio:

Möglichkeiten und Grenzen vom „Dolmetschen 4.0“ aus der Perspektive des komplexen Denkens

12:15 Johannes Härtel:

Dolmetschen 5.0 – Was fehlt zur vollständigen Automatisierung?

14:45 Chaowei Zhu / Junlan Li:

Information manipulation of three non-conduit roles in medical interpreting: A process-based analysis

15:15 Mária Bakti:

Shifts of cohesion in sight translated and consecutively interpreted target language texts

15:45 Ena Hodzic:

Contextual and transitional probability effects on prediction during simultaneous interpreting from German into English

Sektion 9: Forschungsparadigmen, Perspektiven und Verschränkung von Ansätzen in der Translationswissenschaft

Session 9: Research paradigms, perspectives and intersectional approaches in translation and interpretation studies

Mittwoch *Wednesday* – Raum C *Room C*

9:00 Beatriz Morales / Carsten Sinner

Perzeptive Translatologie

9:30 Xenia Zeiter:

Zweisprachigkeit und Translation

10:00 Xenia Wenzel:

Der Diskurs der Postmoderne. Eine soziologiehistorische Perspektive auf die Übersetzung von Philosophie

11:45 John Wrae Stanley:

Grounding Communication in Understanding. A Report on Empirical Research within the Phenomenological and Hermeneutical Paradigm

12:15 Holger Siever:
Towards a Complex Theory of Translation

14:45 Lucia Salvato:
Ist Verhandlung (negotiation) innerhalb der Translatologie 4.0. noch möglich?

Werkstatt I: Namen und Übersetzung **Workshop I: Names and translation**

Montag *Monday* – Raum Z *Room Z*

9:00 Dieter Kremer / Carsten Sinner:
Grüßworte Opening remarks

9:30 Dietlind Kremer:
Namen und Übersetzung oder besser: Wiedergabe von Namen in der Übersetzung

10:00 Marina Andrazashvili:
Transfer der Eigennamen aus der Perspektive der Sprachuniversalien

11:45 Carmen Cuéllar Lázaro:
Die Übersetzung von Eigennamen in multilingualen audiovisuellen Texten

12:15 Alena Ďuricová:
Eigennamen in Rechtstexten. Übersetzen oder übertragen?

14:45 Eva Maria Hrdinová Fendrich:
Äquivalenzrelationen in der Übersetzung von Märchen

15:15 Brigitte Schultze:
Zwischen Lebenswelt und Kreation: Rollen- und Rufnamen in russischen und polnischen Dramen nach 1989 und im übersetzerischen Transfer

16:45 Ingeborg Ohnheiser:
Zur Wiedergabe von Toponymen und Ethnonymen in Übersetzungen von Nikolai Gogols Erzählung Taras Bulba

17:15 Debatte *Debate*

Dienstag *Tuesday* – Raum Z *Room Z*

9:00 Ana Boullón Agrelo:
Übersetzung galicischer Personennamen in Galicien: historische und soziolinguistische Aspekte

9:30 Christian Bahr:
Prinzipien der Standardisierung von mehrsprachigen Ortsnamen: Analogismus und Anomalismus

10:00 Irina Ganieva / Alexei Dörre:
Wiedergabe von Eigennamen aus Minderheitensprachen der Russischen Föderation im Deutschen

11:45 Christian Bahr:
Abschließende Überlegungen zur Übersetzbarkeit und Übersetzung von Eigennamen

12:15 Schlussdebatte und Konklusionen *Final debate and conclusions*

Werkstatt II: Leistungsevaluierungen und Ranking von Zeitschriften im Bereich Translation

Workshop II: Performance evaluation and rankings of translation and interpretation study journals

Dienstag *Tuesday* – Raum Z *Room Z*

14:45 Runder Tisch *Round table*

16:45 Runder Tisch *Round table*

Tagungsprogramm Conference Schedule

Sektionsübersicht Session Overview

1	Maschinelle Übersetzung und korpusbasierte Übersetzungswissenschaft	Machine translation and corpus-based translation studies
2	Qualität und Evaluierung	Quality and evaluation
3	Sichtbarkeit, Barrierefreiheit, Ideologie, Identität	Visibility, accessibility, ideology, identity
4	Studium, Ausbildung, Anerkennung	Academics, training, recognition
5	Bedeutungsrelationen	Meaning relationships
6	Phraseologie und Variation in der fachlichen Translation	Phraseology and variation in technical translation and interpretation
7	Audiovisuelle Translation	Audio-visual translation and interpretation
8	Dolmetschforschung	Interpreting research
9	Forschungsparadigmen, Perspektiven und Verschränkung von Ansätzen in der Translationswissenschaft	Research paradigms, perspectives and intersecional approaches in translation and interpretation studies
	Werkstatt I: Namen und Übersetzung	Workshop I: Names and translation
	Werkstatt II: Leistungsevaluierungen und Ranking von Zeitschriften im Bereich Translation	Workshop II: Performance evaluation and rankings of translation and interpretation study journals

Räume Rooms

Anmeldung Check-in

Akronyme Acronyms

Raum Room	HS	Zeit Time	Ort Location	IALT	Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie Institute for Applied Linguistics and Translatology
Raum A Room A	HS 20	Sonntag 14:00–17:00 Uhr Sunday 2 pm to 5 pm	H2 0.10, Beethovenstr. 15	VC	Videokonferenz Video conference
Raum B Room B	HS 19				
Raum C Room C	HS 17	Montag 8:00–17:00 Uhr Monday 8 am to 5 pm	S 204, Universitätsstr. 3	DTA	Dolmetschtrainingsanlage Simul lab
Raum D Room D	HS 16				
Raum X Room X	HS 8	Dienstag 8:00–17:00 Uhr Tuesday 8 am to 5 pm	S 204, Universitätsstr. 3	HS	Hörsaal Lecture hall
Raum Z Room Z	DTA, Augusteum, Augustusplatz 10				
Tagungsbüro Conference Desk	S 202	Mittwoch 8:00–17:00 Uhr Wednesday 8 am to 5 pm	S 204, Universitätsstr. 3		
Café und Buchauslage Café and book display	S 204 & S 205				

Sonntag Sunday, 12.03.2017 (Beethovenstraße 6 & 15)

	Beethovenstraße 6 – Bibliotheca Albertina – Vortragsraum Lecture room	Beethovenstraße 15 – Raum Room H2 0.10
14:00		Anmeldung Check-in
18:00	Begrüßungsworte Opening remarks: Beat Siebenhaar (Dekan Dean), Carsten Sinner (IALT)	
18:30	Eröffnungsvortrag Opening keynote: Peter A. Schmitt: Translation 4.0: Evolution, Revolution, or Disruption?	
19:30	Stehempfang mit Erfrischungen Reception with refreshments	

Montag Monday, 13.03.2017

	Raum A Room A	Raum C Room C	Raum D Room D	Raum B Room B	Raum Z Room Z
	1. Maschinelle Übersetzung und korpusbasierte Übersetzungswissenschaft	2. Qualität und Evaluierung	3. Sichtbarkeit, Barrierefreiheit, Ideologie, Identität	4. Studium, Ausbildung, Anerkennung	Werkstatt I: Namen und Übersetzung
9:00–9:30	Michael Ustaszewski / Andy Stauder: Corpora in Translation Studies: Why do we need them and what can current resources (not) offer to us?	Yasamin Khosravani: A Shortcut in Translation Quality Assessment of Subtitles: Interpersonal Elements in focus		Ragab Abdelaty: Zum Einsatz neuer Technologien in einem textsortenorientierten Fachübersetzungsunterricht an einer ägyptischen Universität	Dieter Kremer / Carsten Sinner: Grußworte <i>Opening remarks</i>
9:30–10:00	Ying Ma / Chaowei Zhu: Explicitation in English-Chinese Translation: A Corpus-based Review and Future Research Agenda (VC)	Ana L. Diaz-Lopez: „Willkommen alle Fußballentilatoren“ – When translation goes wrong in the online media	Assem El Ammary: Der Übersetzer zwischen Wahl der Kulturkunde und Qual der Innovation. Das Wort im arabischen Frühling und in der deutschen Wiedervereinigung	Laura Rothe: Student 4.0 – Das Rollenverständnis im Rahmen der Bologna-Reformen	Dietlind Kremer: Namen und Übersetzung oder besser: Wiedergabe von Namen in der Übersetzung
10:00–10:30	Jure Škerl / Špela Vintar: Disambiguation accuracy in domain-specific vs. general statistical machine translation for Slovene-English	Milan Potočar: The automatized evaluation of the legal translation between smaller languages	Julia Johanne Krebs: Die Barrierefreiheit von Texten	Iwona Jacewicz: Weg von der Chronokratie und Dromokratie hin zur Qualität. Die Kunst des Übersetzens der Rechtstexte im Digitalzeitalter	Marina Andrazashvili: Transfer der Eigennamen aus der Perspektive der Sprachuniversalien
10:30–11:00	Kaffeepause Coffee break				
11:00–11:40	Raum X Room X: Plenarvortrag Plenary talk: Daniela Eichmeyer: Schriftdolmetschen – eine neue Translationsform unter dem Einfluss der Entwicklung digitaler Technologien.				
11:45–12:15	Hong Zhang: Using machine translation for Chinese-Spanish translation: developing an error free system	Martina Emsel: Textualitätskriterien und digitale Ressourcen	Georg Schmolz: Barrierefreiheit beim MDR	Zalfa Rihani: The Study of context in Translation Training	Carmen Cuéllar Lázaro: Die Übersetzung von Eigennamen in multilingualen audiovisuellen Texten (VC)
12:15–12:45	Andy Stauder / Michael Ustaszewski: TransBank: A Meta-Corpus for Translation Research		Andrea Heilke: Untertitelung für Hörgeschädigte in Deutschland im Vergleich mit Großbritannien und Spanien	Oksana Anosova/ Svetlana Dmitrichenkova: New and Old Trends in Teaching Translation at Engineering Academy (RUDN University)	Alena Đuricová: Eigennamen in Rechtstexten. Übersetzen oder übertragen?
12:45–14:45	Mittagspause Lunch break				
14:45–15:15	Axel Hecht: L20n: Motivations, Capabilities and Limitations in Software Localization	Christopher Kurz: Qualitätsbewertung im professionellen Übersetzungsumfeld – Im Spannungsfeld zwischen Zeit, Geld, Anforderungen, Humanressourcen und Akzeptanz	Ling Niu: Sociological and cultural elements in the Spanish and English translations of 红高粱 [Red Sorghum]	Paula Estrella et al.: Broadening the scope of translation process research with ResearchLogger (VC)	Eva Maria Hrdinová Fendrich: Äquivalenzrelationen in der Übersetzung von Märchen
15:15–15:45	Alexander Behrens: Übersetzen dynamischer Texte einer Web-Applikation am Beispiel von Mozilla L20N	Thomas Hüsgen: Apropos ISO 17100: Kann man Qualität in der Übersetzung überhaupt gewährleisten?	Mo Zhou: The Function of Footnotes in Literary Translations. A Study of the Six Chinese Translations of One Hundred Years of Solitude	Špela Vintar / Jure Škerl / Ondřej Matuška: The digital translators of tomorrow: An analysis of labour market needs and key competencies	Brigitte Schultze: Zwischen Lebenswelt und Kreation: Rollen- und Rufnamen in russischen und polnischen Dramen nach 1989 und im übersetzerischen Transfer
15:45–16:15	Anna Maria Władyka-Leittretter: Machine Translation as a Bridge between Intelligent Technologies and the Evolution of Human Thinking and Translation Processes	Kristina Scheske: Lokalisierbarkeit nichtlinguistischer Textbausteine im Betriebssystem iOS. Überlegungen zur Internationalisierungsqualität am Beispiel ausgewählter Bedienungsgesten	Alba Rodríguez-García: Alienating, naturalizing or glocalizing? Towards balanced translation strategies for African Europhone writing	Loubna Bilali: Localization Training: Assessing Academic Supply and Market Demand (VC)	
16:15–16:45	Kaffeepause Coffee break				
16:45–17:15	Zuzana Tuhárska: Übersetzen und Terminologiearbeit im Kontext der Korpuslinguistik	Alireza Akbari / Winibert Segers: The Perks of Norm and Criterion Referenced Translation Evaluation (VC)	Marcello Giugliano: Approaches to the study of the image of a national identity through translation of literary texts	Florian Tack: dreimal weniger: Interferenzfehler oder korrektes Deutsch?	Ingeborg Ohnheiser: Zur Wiedergabe von Toponymen und Ethnonymen in Übersetzungen von Nikolai Gogols Erzählung Taras Bulba
17:15–17:45	Renate Anschütz: Die Vielfalt von Texten in der naturwissenschaftlich-technischen Übersetzung: Eine deutsch-spanische Fallstudie aus dem Bereich der Geothermie	Inga Tkemaladze: Translation Quality Assessment, Evaluation of Translation Errors in the English and French languages	Taous Asmah Benhidjeb: Non-professional translation at serve of national identity's preservation: the case of animated movies dubbed in Kabyle dialect	Joana Guimarães: Wie kann ich StudentInnen gezielt auf ihr Praktikum vorbereiten? Textsortenspezifische Merkmale der portugiesischen Bedienungsanleitung	Debatte <i>Debate</i>
19:00	Leipzig bei Nacht: Stadtführung Leipzig at night: guided tour				

Dienstag Tuesday, 14.03.2017

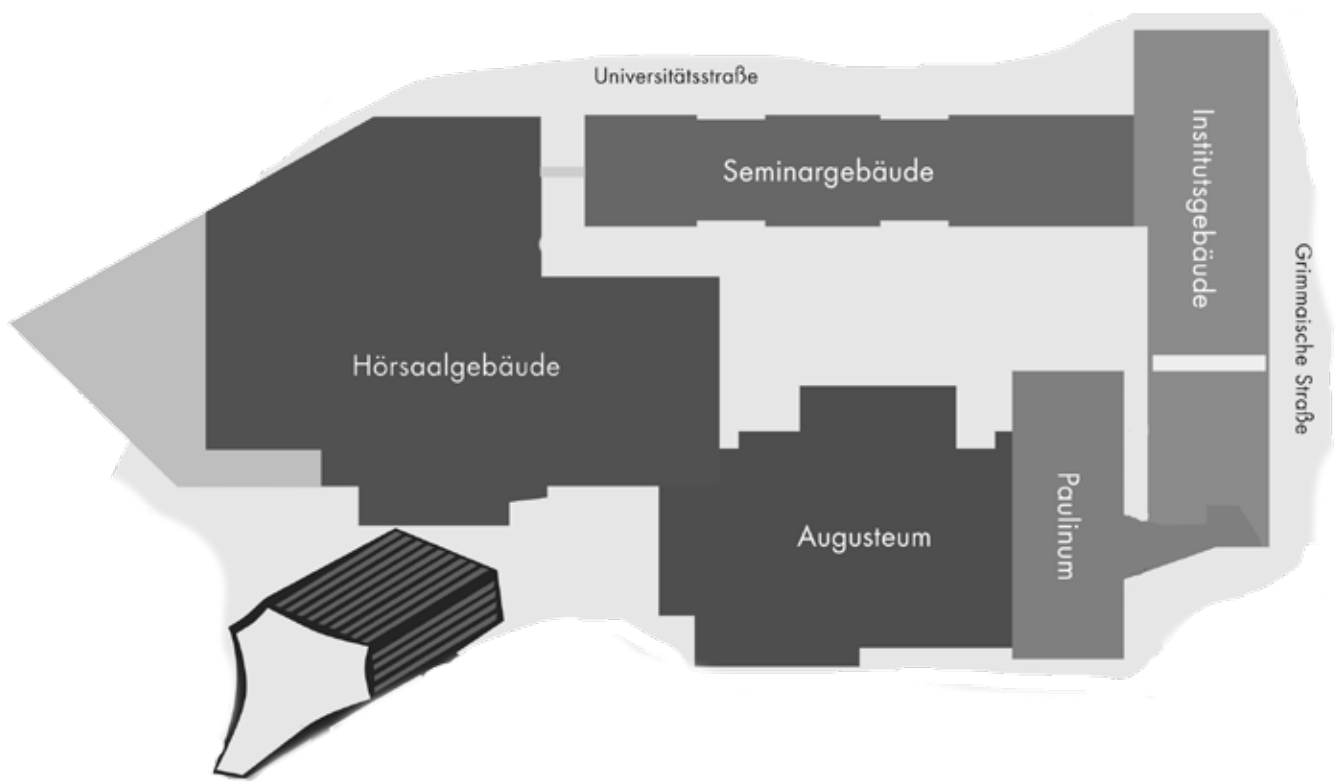
	Raum A Room A	Raum C Room C	Raum D Room D		Raum B Room B	Raum Z Room Z
	1. Maschinelle Übersetzung und korpusbasierte Übersetzungswissenschaft	5. Bedeutungsrelationen	3. Sichtbarkeit, [...]	7. Audiovisuelle Translation	4. Studium, Ausbildung, Anerkennung	Werkstatt I: Namen und Übersetzung
9:00–9:30	Elia Hernández Socas / Teresa Molés Cases / Gloria Torralba Miralles: Die Geschichte eines tiefbegabten Kindes. Herausforderungen der Übersetzung von Kinderliteratur. Ein korpusbasierter Übersetzungsvergleich und Übersetzungsanalyse	Christiane Nord: Globalisierung + Lokalisierung = Glokalisierung? Übersetzung von Lehrbuchbeispielen ins Englische	Marta Valdenebro Arenas: Tourismus und Übersetzung als ideologische Promotionsinstrumente des spanischen Staats im Überblick (VC)		Viktorija Osolnik-Kunc: Anrecht aufs Übersetzen: Der geheiligte Gerichtsübersetzer in Slowenien	Ana Boullón Agrelo: Übersetzung galicischer Personennamen in Galicien: historische und soziolinguistische Aspekte
9:30–10:00	KyeongHwa Lee: Translationsprozessforschung: Eine sprachvergleichende Untersuchung der Sprachenkombinationen Deutsch-Koreanisch / Koreanisch-Deutsch bzw. Deutsch-Englisch als Kontrollkorpus mithilfe von Eye-Tracking	Larissa Averkina: Bedeutungsrelation zwischen dem Ausgangstext eines Romans im Zeitalter der Globalisierung „Die Vermessung der Welt“ von D. Kehlmann und dessen Übersetzung ins Russische	Maria Wünsche: Translation auf der Bühne oder: Wer ist Ausgangs-, wer ist Zieltext – und wenn ja, wie viele?		Mario Helm / Carolina Cabezas: Die Ausbildung von Übersetzerinnen und Übersetzern in Chile im Zeitalter der Digitalisierung	Christian Bahr: Prinzipien der Standardisierung von mehrsprachigen Ortsnamen: Analogismus und Anomalismus
10:00–10:30	Houman Gieleky: Immer schneller, immer vernetzter: wie sich die Übersetzungsbranche in der Praxis verändert	Jakob Altmann: Bedeutungsrelationen zwischen Herta Müllers „Herztier“ und seiner Übersetzung ins Tschechische am Beispiel der Metaphorik	Heike Elisabeth Jüngst: Audiovisuelle Übersetzung im Internet: De-Professionalisierung einer Branche oder sinnvolles Ehrenamt?			Irina Ganieva / Alexei Dörre: Wiedergabe von Eigennamen aus Minderheitensprachen der Russischen Föderation im Deutschen
10:30–11:00	Kaffeepause Coffee break					
11:00–11:40	Raum X Room X: Plenarvortrag Plenary talk: Fernando Prieto Ramos: Terminological decision making in legal translation: assessing process and resources					
	6. Phraseologie und Variation in der fachlichen Translation	5. Bedeutungsrelationen	7. Audiovisuelle Translation		4. Studium, Ausbildung, Anerkennung	Werkstatt I: Namen und Übersetzung
11:45–12:15	Encarnación Tabares Plasencia / Vessela Ivanova: Die juristische Fachphraseologie und ihre Transformationen als Übersetzungsproblem im Sprachenpaar Deutsch <> Spanisch	Ludmila I. Grischewa: Beschaffenheit der kognitiven Metapher als Bewertungskriterium von Bedeutungsrelation zwischen Ausgangs- und Zieltext	Anna Chita / Christos Stavrou: Intracultural and intralinguistic features in the subtitling process (VC)		Junfeng Zhao: Industry-driven and Profession-oriented Translation Education in China: Recent Development and Future Directions	Christian Bahr: Abschließende Überlegungen zur Übersetzbarkeit und Übersetzung von Eigennamen
12:15–12:45	Maxim Chikov: Freiverbindungen, Kollokationen, Idiome: Ein korpusbasierter interlingualer Vergleich	Svetlana Serebriakova: Übersetzungsrelevante Analyse des semantischen Feldes „Migration“ im journalistischen Text (eine korpusgestützte Studie)	Laura Santamaria / Mengye Han: What was the original name of that movie? When foreign marketing imposes its own rules		Lidi Wang: From T&I Training to Professional Communication to Serve the Need of Overseas Development and Operations of Enterprises	Schlussdebatte und Konklusionen <i>Final debate and conclusions</i>
12:45–14:45	Mittagspause Lunch break					
	Raum A Room A	Raum D Room D		Raum B Room B		Raum Z Room Z
	6. Phraseologie und Variation in der fachlichen Translation	7. Audiovisuelle Translation		8. Dolmetschforschung		Werkstatt II: Leistungsevaluierungen [...]
14:45–15:15	Shirin Ohadi Esfahani: Interpreting specialized collocations in English and Persian with Lexical Functions	Sabine Bastian: Synchronisation vs. Untertitelung: Reflexionen über die deutschen und französischen Fassungen von „All quiet on the Western front“ (Lewis Milestone 1930)		Elena Moshchanskaya: Lehrwerk Nonverbale Kommunikationskomponente im Dolmetschdiskurs		Runder Tisch <i>Round table</i>
15:15–15:45	Laura Giacomini: Specialised collocations of the technical domain: variation parameters in translation practice	Kristin Reinke: Die französischen Synchronisierungen in Québec. Plädoyer für einen multidisziplinären Ansatz der Erforschung der audiovisuellen Translation		Jenny Ackermann: Der Nota-Trainer 2.2 – Ein Tool zum Verwalten und Lernen von Notationssymbolen		Runder Tisch <i>Round table</i>
15:45–16:15	Reda Saad: Zum Problem der sprachlichen Variation beim Übersetzen arabisch-deutscher Rechtstexte	Elke Krüger: Das hintere Bein rollt weiter nach unten und vorne. Zur deutschen Synchronisation englischsprachiger Yogavideos		Anne-Kathrin Ende: Was Kunden wirklich wollen – Dolmetschen 4.0		Runder Tisch <i>Round table</i>
16:15–16:45	Kaffeepause Coffee break					
16:45–17:15		Constanze Gräse / Ulrike Pleß: Analyse der Übersetzungsqualität der Netflix-Serie „Narcos“ anhand der Höflichkeitspronomina in den deutschen Untertiteln		Mir Saeed Mousavi Razavi: The Relationship between Iranian Simultaneous Interpreting Trainees' Progress Rate and their Multiple Intelligences		Runder Tisch <i>Round table</i>
17:15–17:45		Natalia Levshina: Translation of you in online film subtitles: a quantitative cross-linguistic study		Mir Saeed Mousavi Razavi / Ehsan Taebi: Continuing Professional Development and Continuing Education: The Horizon for Iranian Interpreters and Interpreter Trainers		Runder Tisch <i>Round table</i>
19:00	Gemeinsames Abendessen Joint dinner: Ratskeller, Burgplatz / Lotterstraße 1					

Mittwoch Wednesday, 15.03.2017

	Raum C Room C	Raum A Room A	Raum B Room B	
	9. Forschungsparadigmen, Perspektiven und Verschränkung von Ansätzen in der Translationswissenschaft	5. Bedeutungsrelationen	8. Dolmetschforschung	
9:00–9:30	Beatriz Morales / Carsten Sinner: Perzeptive Translatologie	Irina Pasenkova: Translation Starts Where Dictionary Ends: What English Manner of Speaking Verbs Lost, Kept and What They Obtained		
9:30–10:00	Xenia Zeiter: Zweisprachigkeit und Translation	Ana María Callejas Toro: Translating neologisms in literary texts: meaning, form and reception	Elisabeth Körner-Székelyhidi: Korpusbasierte Dolmetschforschung	
10:00–10:30	Xenia Wenzel: Der Diskurs der Postmoderne. Eine soziologiehistorische Perspektive auf die Übersetzung von Philosophie	Gregory Crane / Maryam Foradi / Saman Rezaie: Translation Alignment at Word Level: A Complementary Tool for Vocabulary Learning and Distant Comparative Translation Studies	Leona Van Vaerenbergh: Der Dolmetscher zwischen Patient und Psychiater. Methoden zur Erforschung einer adäquaten Rollenverteilung und Profilbestimmung	
10:30–11:00	Kaffeepause Coffee break			
11:00–11:4	Raum X Room X: Plenarvortrag Plenary talk: Alexander Drechsel: Technologie im Konferenzdolmetschen gestern, heute und morgen. Eine Einschätzung aus Sicht des Dolmetschdienstes der Europäischen Kommission			
11:45–12:15	John Wrae Stanley: Grounding Communication in Understanding. A Report on Empirical Research within the Phenomenological and Hermeneutical Paradigm	Oliver Čulo: Aspekte eines Framevorrangmodells	Manuel De la Cruz Recio: Möglichkeiten und Grenzen vom „Dolmetschen 4.0“ aus der Perspektive des komplexen Denkens	
12:15–12:45	Holger Siever: Towards a Complex Theory of Translation	Irene Kunert: Explizierung und Implizierung in Übersetzungen im Europarl-Korpus(de-fr / fr-de)	Johannes Härtel: Dolmetschen 5.0 – Was fehlt zur vollständigen Automatisierung?	
12:45–14:45	Mittagspause Lunch break			
	Raum C Room C	Raum D Room D	Raum A Room A	Raum B Room B
	9. Forschungsparadigmen, Perspektiven und Verschränkung von Ansätzen in der Translationswissenschaft	6. Phraseologie und Variation in der fachlichen Translation	5. Bedeutungsrelationen	8. Dolmetschforschung
14:45–15:15	Lucia Salvato: Ist Verhandlung (negotiation) innerhalb der Translatologie 4.0. noch möglich?	Guadalupe Ruiz Yepes: Hybrid methods for the extraction and comparison of multilingual collocations in LSP and the consequences for the field of Translation	Tsisana Modebadze: Übersetzungsschwierigkeiten der Verben und ihre Bedeutungsrelationen in Sprachen unterschiedlicher Sprachfamilien	Chaowei Zhu / Junlan Li: Information manipulation of three non-conduit roles in medical interpreting: A process-based analysis (VC)
15:15–15:45		Tianqi Zhang: Phraseological Analysis of Journalistic Articles on Football in Written Press: A comparative Study between Chinese and Spanish	Oludamilola Iyadunni Oyeyoyan: Ein Zieltext – mehrere Zielkulturen: Bestimmung der Bedeutung beim Übersetzen ins Englische für diverse Kulturgemeinschaften	Mariá Bakti: Shifts of cohesion in sight translated and consecutively interpreted target language texts
15:45–16:15		Irina Parina: Zur Übersetzung der Phraseme im zweisprachigen korpusbasierten Wörterbuch	María Teresa Sánchez-Nieto: Korpora und Soziologisches. Auf der Suche nach einer mehrschichtigen Methodologie für die Studie der AT-ZT-Bedeutungsbeziehungen (VC)	Ena Hodzik: Contextual and transitional probability effects on prediction during simultaneous interpreting from German into English
16:15–16:45	Pause Break			
16:45–17:45	Raum X Room X: Abschlussvortrag Closing keynote: Anne-Kathrin Schumann: Translation digital, oder: Tanzen die Übersetzer auf dem Tisch, wenn der Computer aus ist? Und tanzen sie überhaupt?			
17:45	Raum X Room X: Schlusswort Closing remarks: Carsten Sinner			
Donnerstag Thursday, 16.03.2017				
Abreise Departure				

Lagepläne Maps

Stadtpläne finden Sie auf Rückseite dieses Hefts
You can find city maps on the back of this booklet

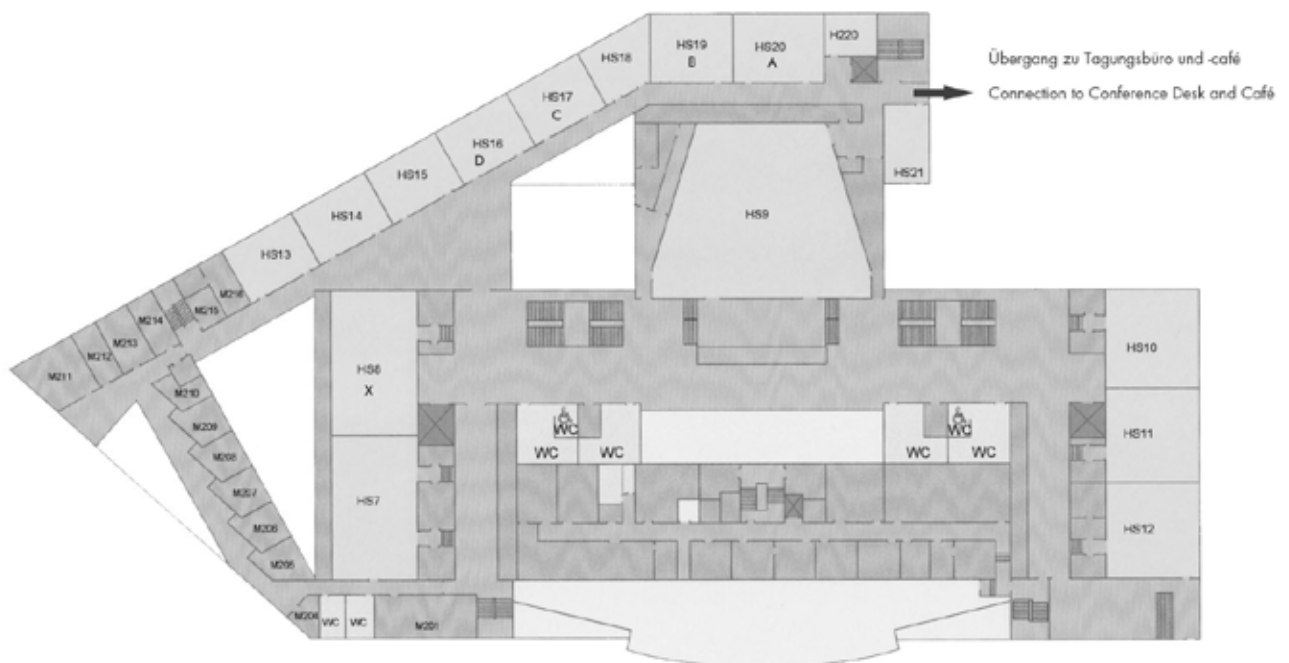


Campusübersicht – Sektionen finden im Hörsaalgebäude sowie im Augusteum statt.

Tagungsbüro und- café befinden sich im Seminargebäude

Campus overview – Sessions take place in Hörsaalgebäude and Augusteum

Conference desk and café are located in Seminargebäude



Raumplan Hörsaalgebäude Hörsaalgebäude floor plan

Abstracts Abstracts

Abdelaty, Ragab M.

German-Jordanian University (GJU) – School of Applied Humanities and Languages
Amman Madaba Street, P.O. Box 35247, Amman 11180, JO
ra.abdelaty@hotmail.de

Einsatz neuer Technologien in einem textsortenorientierten Fachübersetzungsunterricht an ägyptischen Universitäten

Montag *Monday* 9:00 – Raum B *Room B*

Im Rahmen der Germanistikausbildung an der Universität Al-Azhar in Kairo wurde in der Vergangenheit bei der Auswahl der zu übersetzenden Texte der Frage nach der jeweiligen Textsorten wenig oder keine Beachtung geschenkt. Entsprechend waren die Studierenden auch in den höheren Semestern im Hinblick auf die Bedeutung der Textsorten für die Übersetzung weitgehend ahnungslos. Zudem wurden technologische Neuerungen nicht oder nur in Ansätzen in die Übersetzungslehre eingebracht. Der Vortrag stellt den Umgang mit der Frage der Textsorten an zwei der drei Germanistikabteilungen¹ der Universität Al-Azhar vor und geht auf die Möglichkeiten und Probleme bei der Modernisierung der Übersetzungsausbildung und insbesondere die stärkere Ausrichtung von Inhalten und Textsorten sowie des Technologieeinsatzes auf die Anforderungen des Übersetzungsmarktes ein. Es soll dabei kritisch hinterfragt werden, welche Grundlagen für die Etablierung eines textsortenorientierten Übersetzungsunterrichtes erforderlich sind.

1 Die Alazhar Universität in Kairo verfügt über zwei Germanistikabteilungen (eine für Frauen, die andere für Männer) und eine Sektion für islamische Studien in Deutsch (nur für Männer). An allen drei Abteilungen wird das Fach Übersetzen in allen Semestern unterrichtet. Die Zahl der Studierenden liegt derzeit schätzungsweise bei 200 pro Studienjahr bzw. zwischen 800 und 900 Studierenden insgesamt.

Ackermann, Jenny

Universität Leipzig – IALT
Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
jenny-ackermann@web.de

Der Nota-Trainer 2.2 – Ein Tool zum Verwalten und Lernen von Notationssymbolen

Dienstag *Tuesday* 15:15 – Raum B *Room B*

Neue Technologien nehmen eine immer größere Rolle in unserem täglichen Leben ein. In den letzten Jahren wurden verschiedene Plattformen entwickelt, die Dolmetschstudierenden das Selbststudium erleichtern sollen, wie etwa *Speech Repository 2.0* der GD Dolmetschen, *Speechpool* der Universität Leeds, *DigiLab* der Universität Heidelberg und die erst kürzlich eingeführte Plattform *MOPSI* des FTSK Germersheim der Universität Mainz.

Im Laufe des Dolmetschstudiums müssen sich Studierende ihr eigenes Notationssystem mit Abkürzungen in verschiedenen Sprachen sowie sprachunabhängigen Symbolen aneignen. Für jeden Dolmetscher ist es von grundlegender Bedeutung, über ein individuelles Notationssystem zu verfügen.

Obwohl es bereits viele klassische zwei- oder mehrsprachige Vokabeltrainer gibt, existiert noch kein solches Programm, mit dem zusätzlich auch Notationssymbole geübt werden können. Diese Lücke wurde nun mit der Entwicklung des *Nota-Trainers 2.2*, einer Lernsoftware, die im Rahmen einer Masterarbeit am IALT entstand, geschlossen. Im Gegensatz zu anderen Programmen können hier die individuellen Notationssymbole nicht nur verwaltet werden (Anlegen und Bearbeiten mehrsprachiger Datensätze mit Bilddatei, Nachschlagen im Wörterbuch, Einsortieren in thematische Listen und Export dieser), sondern auch in Form eines Vokabeltrainers geübt werden.

Der *Nota-Trainer 2.2* wurde an verschiedenen Ausbildungsinstituten für Konferenzdolmetscher im In- und Ausland vorgestellt und erprobt. Im Vortrag werden Funktionsweise und erste Umfrageergebnisse präsentiert.

Akbari, Alireza / Segers, Winibert

Katholieke Universiteit Leuven – Faculty of Translation Technology
Redingenhof 5, 3000 Leuven, BE
alireza.akbari@kuleuven.be / winibert.segers@kuleuven.be

The Perks of Norm and Criterion Referenced Translation Evaluation

Montag Monday 16:45 – Raum C Room C

Translation evaluation aims at inspecting and marking the students' drafts and translators' competences, analyzing linguistic and paralinguistic aspects of the text, perusing tools and models of translation evaluation, developing an independent method to retrieve data which quantifies scientific output expatiating societal impacts, and valuing and validating translation evaluation results of societal quality. This research paper will gain new insight in the implementation of PIE method (Preselected Items Evaluation) on larger scales and more specifically in environments such as universities, translation agencies, and companies with a very developed expertise in translation evaluation. The purpose of PIE method (as criterion and norm referenced method) is to contribute translation evaluators restrain subjectivity of translation products. Therefore, PIE method underwrites an objective and see-through evaluation for 'certification' and 'hiring purposes' (Kockaert, Segers, Wylín, and Verbeke 2016). PIE method comprises six stages as (1) the preselection of the items in the text on the basis of evaluators' assessment, (2) the identification of the correct and incorrect answers of the preselected items, (3) the calculation of p-docimology (an ideal p-docimology is between 0.20-0.90), (4) score calculation, (5) the calculation of d-index (an ideal norm values for d-index is considered 0.40 or higher as very good items) of the preselected items using extreme-group method, and (6) the recalculation of the scores on the basis of docimological justified preselected items in the text (good p-docimology and d-index). A total number of 20 translator students participated in this study. They were enrolled in the fourth year bachelor-level English-Persian translation courses of the University of Isfahan. In the upshot, the results showed that the consequence of the score recalculation was the most severe for some of the participants and conversely some got higher scores based on the very good preselected items. This full-fledged evaluation method (PIE) complements reliability with test validity and solves the question of difficulty in translation evaluation and assessment by means of the correlation between scores obtained on the translation test and evaluated with PIE, and scores obtained and evaluated with e.g. analytical grid method, or holistic method.

Altmann, Jakob

Schlesische Universität – Philologische Fakultät – Institut der Slawischen Philologie –
Seminar für Literatur und Übersetzungstheorie
Aleja Bolesława Krzywoustego 2/25, 40-870 Katowice, PL
kuba.alt@interia.pl

Bedeutungsrelationen zwischen Herta Müllers „Herztier“ und seiner Übersetzung ins Tschechische am Beispiel der Metaphorik

Dienstag Tuesday 10:00 – Raum D Room D

Der Vortrag wird sich mit metaphorischen und phraseologischen Elementen des Deutschen und deren Übertragung ins Tschechische beschäftigen, und zwar am Beispiel von Herta Müllers „Herztier“ und seiner Übersetzung ins Tschechische mit dem Titel „Srdce bestie“. Einleitend werden einige relevante wissenschaftliche Auffassungen im Zusammenhang mit Metaphorik und Phraseologie skizziert, im Hauptteil der Ausführungen geht es dann um die Schwierigkeit beim Übertragen von Bildern – inkl. deren inhärentem sprachlich-kulturellen Weltbild – aus dem Deutschen ins Tschechische. Besondere Beachtung wird dabei Herta Müllers ganz eigenem Sprachstil sowie der Möglichkeit (bzw. Unmöglichkeit) und der Notwendigkeit, diesen in die Zielsprache zu übertragen, gewidmet. Das Poetisch-Bildhafte im „Herztier“, das zum großen Teil aus der besonderen Rolle von Details und Alltäglichem resultiert, kann nämlich als eine der Dominanten ihrer Literatur und insbesondere dieses Werks angesehen werden. Beim Versuch, die Dominante des Textes in der Übersetzung zu wahren, kann es zum Beispiel durch die Verwendung unterschiedlicher Sprachbilder oder eine einfache Modulation und die damit verbundenen Assoziationsdivergenzen zu Bedeutungsverschiebungen kommen. Die Schwierigkeiten bei einer Übersetzung zwischen dem Deut-

schen und Tschechischen sind zudem in der Zugehörigkeit dieser Sprachen zu zwei typologisch signifikant unterschiedlichen Sprachsystemen – dem germanischen und dem slawischen – begründet. Dabei muss jedoch beachtet werden, dass das Tschechische – innerhalb der slawischen Sprachfamilie eine Besonderheit – einige Elemente des Deutschen übernommen hat, hauptsächlich im Kontext der sog. Nationalen Wiedergeburt im 19. Jahrhundert. Dazu gehört neben strukturellen Entlehnungen (wie beispielsweise im tsch. *nechat dělat něco* nach dem dt. *etw. machen lassen*) unter anderem auch ein bedeutender Teil der tschechischen Phraseologie.

Andrazashvili, Marina

Ivane Javakhishvili Tbilisi State University
Chavchavadze Avenu 1, 2013 Tbilisi, GE
andarezi@yahoo.de

Transfer der Eigennamen aus der Perspektive der Sprachuniversalien

Montag Monday 10:00 – Raum Z Room Z

In der Translationspraxis lässt sich oft beobachten, dass Nomina Propria, ein potenzieller Bestandteil bei- nahe jeder Textsorte, nicht immer adäquat aus der Sprache des Originals in die Zielsprache übertragen werden. Durch die Fehlübertragung kann der Eigename aus dem Kontext gerissen und in eine andere Realität versetzt werden, was logischerweise dessen Identitätsverlust nach sich zieht und in gewisser Hin- sicht die Textrezeption im interkulturellen Diskurs beeinträchtigt.

Allein, die schlichte Wörterbucherläuterung, dass die Eigennamen der *lexikalischen Bedeutung entbehren und daher unübersetzbare sprachliche Einheiten/Symbole darstellen* (Glück, Bußmann, Lewandowski), ist durchaus keine Antwort auf die Frage, wie sie korrekt transferiert werden können bzw. sollen. Die Frage kann auch nicht einschlägig beantwortet werden, denn die Gründe dafür, linguistischen sowie extralingu- istischen Charakters, können zahlreich sein, wenn notorisch meist auch nur die Anpassungsnotwendigkeit an die graphotaktischen bzw. phonotaktischen Regeln der Zielsprache akzentuiert wird. Die Entstehung der nationalen Äquivalente der meisten fremdsprachlichen Eigennamen ist tief in der Geschichte verankert, durch die Tradition gesichert und nicht immer interpretierbar. Dieser vorrangig durch linguistische Fakto- ren gesteuerte Prozess gerät zwangsläufig unter den Einfluss der ästhetischen Kriterien der jeweiligen Epo- che und wird gleichermaßen durch die Weltpolitik, vor allem aber die aktuelle Sprachenpolitik bestimmt. Daraus resultiert, dass im Wortgut einer Sprache bzw. im nationalen Gedächtnis eines Volkes mehrere Versionen eines und desselben fremdsprachlichen Eigennamens registriert werden können, während das individuelle Gedächtnis befähigt ist, nur eine aktuelle Form zu memorieren.

Im Beitrag wird versucht, durch die Analyse georgischer Äquivalente deutscher Toponyme sowie Anth- roponyme ein Gesamtbild ihres Übertragungspotenzials zu erschließen. Dabei wird einerseits die mor- phosyntaktische Struktur sowie notfalls die semantische Beschaffenheit der Eigennamen im Deutschen berücksichtigt, andererseits aber die Besonderheiten des georgischen Sprachsystems. Gleichzeitig werden ebenso die Formen in Betracht gezogen, die ins Georgische durch den Einfluss der interlingualen Allony- me eingedrungen sind und aufgrund der Stabilität des nationalen Langzeitgedächtnisses nur unter streng argumentierten Bedingungen rückgängig gemacht bzw. durch neue legitimierte Varianten ersetzt werden können. Trotz gewisser Kompromisse wird versucht, das Hauptziel nicht aus dem Auge zu verlieren, die Sprache systemhaft und begründet von den unnötig existierenden, z.T. irreführenden Exonymen zu befrei- en.

Zwecks der Exaktheit der Beschreibung wird im Beitrag versucht, die erarbeitete Transfermethodologie im Rahmen der entsprechenden Fachterminologie zu erschließen. Es wird vorgeschlagen, den traditionellen Fachbegriff *Transliteration* durch das bedeutungsneutrale, verallgemeinernde *Transfer* zu ersetzen, *Transli- teration* aber wegen ihrer engeren Bedeutung nur zur Bezeichnung einer bestimmten Variante des Trans- fers, nämlich der graphemgetreuen Übertragung des Namens zu benutzen (Gera, Ilmenau, Emil Nolde). Der Begriff *Transposition* wird dagegen zur Bezeichnung der phonemorientierten Übertragung des Na- mens (aus dem Bereich der Musik) eingeführt, nämlich wenn sich das Klangbild des Namens von seinem Graphembild unterscheidet (Chemnitz, Saarlouis, Nietzsche). *Translation* (Nordsee, Ostsee), *Teiltranslati- on* (Lübecker Bucht, Weiße Elster, Johannes der Almosengeber) sowie *Paraphrasierung* (Mecklenburgische

Seenplatte, Thüringer Wald) werden bei mehrteiligen, meist homonymen Namen verwendet, je nach dem Anteil der proprialen und appellativen Merkmale in ihrem Lautbestand.

Die Ergebnisse der Analyse veranlassen zu denken, dass die abgeleiteten Gesetzmäßigkeiten des Transfers, dank ihres objektiven und sprachenunabhängigen Charakters, auch auf anderen Sprachen angewendet werden können.

Anschütz, Renate

Universidad de Salamanca – Facultad de Filología
Plaza de Anaya s/n, 37008 Salamanca, ES
renate@usal.es

Die Vielfalt von Texten in der naturwissenschaftlich-technischen Übersetzung: Eine deutsch-spanische Fallstudie aus dem Bereich der Geothermie

Montag *Monday* 17:15 – Raum A Room A

Der vorliegende Beitrag beschäftigt sich mithilfe eines deutsch-spanischen Korpus aus dem Bereich der Geothermie mit der Vielfalt von Texten im Rahmen der naturwissenschaftlichen und technischen Übersetzung. Der Beitrag basiert auf der Analyse dreier Textpaare, eines normativen Textes zur Nutzung der geothermischen Energie in der Europäischen Union, der Bedienungsanleitung einer Erdwärmepumpe sowie der Internetseite des Unternehmens, das die Erdwärmepumpen vertreibt. Zunächst werden theoretische Grundlagen, wie die Abgrenzung der naturwissenschaftlichen und technischen Übersetzung gegenüber anderen Übersetzungsrichtungen und die Merkmale entsprechender Texte angesprochen. Die folgende Analyse des Textkorpus basiert auf einem multidimensionalen Modell der Textlinguistik, mit dem Funktion, Thematik und Sprache des jeweiligen Textes in beiden Sprachen untersucht werden. In einem letzten Schritt werden die Ergebnisse der Analyse verglichen und Rückschlüsse für die Arbeit eines Übersetzers im Bereich der Geothermie gezogen.

Averkina, Larissa A.

Staatliche linguistische Dobroljubow-Universität Nischnij Nowgorod – Fakultät Dolmetschen und Übersetzen –
Lehrstuhl für Germanistik und Translationswissenschaft
Mininstraße 31a, 603155 Nischnij Nowgorod, RU
larissa.averkina@mail.ru

Bedeutungsrelation zwischen dem Ausgangstext eines Romans im Zeitalter der Globalisierung „Die Vermessung der Welt“ von D. Kehlmann und seiner Über- setzung ins Russische

Dienstag *Tuesday* 9:30 – Raum D Room D

Daniel Kehlmann (Jahrgang 1975) ist eine der größten Begabungen der jüngsten deutsch-sprachigen Literatur, angekommen in der globalisierten Welt 4.0. Wie arbeitet er? Naturgemäß längst mit Laptop, von jedem beliebigen Platz der Welt aus. Sein Roman „Die Vermessung der Welt“ (Rowohlt, 2005) wurde dank der Thematik, sprachlichen und literarischen Besonderheiten zum Bestseller. Kritiker bezeichnen ihn „in absoluten Maßstäben brillant“ [Süddeutsche Zeitung, 24.09.2005.].

Kehlmanns Buch baut sich aus kurzen, kompakten, anekdotenhaften Situationen auf, die er mit wenigen, aber entschiedenen Strichen zeichnet. Der Roman erzählt unterhaltsam von zwei höchst unterschiedlichen Wissenschaftlern. Während der misstrauische Astronom und Mathematiker Carl Friedrich Gaus die Welt in Zahlen und Formeln sieht (das Fürstentum Hannover kaum je verlassen hatte), umreist Alexander von Humboldt die ganze Welt, erkundet lebensdurstig Urwälder, Berge und Meere. Die Naturwissenschaft und die Mathematik haben auch in vielen anderen Büchern Kehlmanns eine wichtige Rolle gespielt. Die Wissenschaft ist dabei immer an einer Grenze angesiedelt, wo sie vom Medium der Transparenz und Rationalität ins metaphysisch Irrsinnige umzukippen droht.

Die internationale Popularität des Romans ist durch seine Übersetzungen in 40 Sprachen bestätigt. Ins Russische wurde „Die Vermessung der Welt“ 2009 von G. Kosarik übersetzt.

Im Beitrag wird anhand des Romans die Translation aus dem Deutschen ins Russische unter dem Aspekt „Bedeutungsrelation zwischen Ausgangs- und ZIELtext“ analysiert. Die Übersetzung des **Titels des Romans** selbst ist zu diskutieren: „Die Vermessung der Welt“ und „*Измеряя мир*“. Im Russischen ist der Titel eindeutig und nicht zu interpretieren, während er im Deutschen als **Ver-messung** (*ошибочное, неправильное измерение*) interpretiert werden kann. Außerdem kann die Semantik des Wortes **vermessen**, als Adjektiv gebraucht, eine andere Konnotation erbringen. Bei der Übersetzung des Titels sind die Überlegungen der beiden Hauptfiguren zu akzeptieren, die dem menschlichen Wissen völlig neue Horizonte erschlossen haben, aber am Lebensende zugeben mussten, dass die Welt kaum zu vermessen ist. C. Gauss: „Die Welt könne notdürftig berechnet werden, aber das heiÙe noch lange nicht, dass man irgend etwas verstehe“ [Kehlmann 2005, 220]. Und A. v. Humboldt: „Man dürfe die Leistungen eines Wissenschaftlers nicht überschätzen, der Forscher sei kein Schöpfer, er erfinde nichts, er gewinne kein Land, er ziehe keine Frucht, weder säe noch ernte er, und ihm folgten andere, die mehr, und wieder andere, die noch mehr wüssten, bis schließlich alles wieder versinke“ [Kehlmann 2005, 291].

Zu untersuchen ist die Übersetzung der **Fachlexik und Termini; Die Wiedergabe der synonymischen Bezeichnungen des Denotats** als stilistisches Mittel des Autors zur Vermeidung von Wiederholungen. So ist z. B. für **Teleskop** und **Fernrohr** im Russischen nur eine Entsprechung vorhanden – *телескоп*. Ebenso zu analysieren ist die **Wiedergabe der Realien** im Original von Kehlmann. Er beschreibt z. B. Humboldts Besuch 1804 in Washington und den Regierungssitz wie folgt: „... **klassizistischer Kuppelbau**, umgeben von **Säulen**; ... im **elliptisch** geformten Arbeitszimmer des Präsidenten“ [Kehlmann 2005, 213]. Das **elliptisch geformte Arbeitszimmer des Präsidenten** wurde jedoch erst 1909 gebaut und die **Kuppel** 1824. Faktenrecherchen sind digital schnell verfügbar und stellen den Translator vor die Frage, inwieweit er frei entscheiden und handeln darf. Oder war diese historische Ungenauigkeit beabsichtigt?

Es gibt im Original weitere Unklarheiten im Gebrauch der Termini, z. B. bei den Beschreibungen der Messgeräte: ein **Hypsometer** zur Messung des Wassersiedepunktes (?), ein **Inklinatorium**, um die Stärke des Erdmagnetismus zu bestimmen(?). Vom Standpunkt der Perzeption besteht die Gefahr, dass bei derlei Lexik keine Assoziationen und folglich Aufklärung über rein technische/digitale Hilfsmittel erfolgen. Ein nächstes Übersetzungsproblem ist die **Wiedergabe von Dialogen**, für die im Original ausschließlich die **indirekte Rede** verwendet wird, während sich die Wiedergabe der **indirekten Rede** im Russischen und im Deutschen unterscheidet.

Bahr, Christian

Universität Leipzig
Calle Rafael Camacho 1648, 44220 Guadalajara, MX
chbahr@gmx.de

Prinzipien der Standardisierung von mehrsprachigen Ortsnamen: Analogismus und Anomalismus

Dienstag Tuesday 9:30 – Raum Z Room Z

Der Beitrag setzt sich mit mehrsprachigen Ortsnamen und hierbei über die Frage der Endonymie und Exonymie hinaus insbesondere mit den Ortsnamen in mehrsprachigen Regionen auseinander. Seit 1967 finden in regelmäßigen Abständen Konferenzen der Sachverständigengruppe der Vereinten Nationen zu geographischen Namen (UNGEGN) statt, welche die Standardisierung der Ortsnamen in der gesamten Welt zum Ziel haben und deren Beschlüsse insbesondere auch die Namen mehrsprachiger Regionen betreffen. Diesbezüglich soll anhand einiger Beispiele ein umfangreicher Vergleich vorgestellt werden, der es anhand der Untersuchung der Sprach- und Ortsnamenpolitik zahlreicher Staaten zum Ziel hatte, die unterschiedlichen Vorgehensweisen bei der Standardisierung von Ortsnamen zu analysieren.

Dieser Vergleich hat ergeben, dass ähnlich wie bei der Kodifizierung bzw. Normierung einer Sprache auch bei der Standardisierung der Ortsnamen zwei gegensätzliche Pole festgestellt werden können, die in der Tradition der griechischen Grammatikdiskussion als Analogismus und Anomalismus bezeichnet werden können. Neben der Existenz dieser Pole soll einer zweiten Hypothese nachgegangen werden, der zufolge die Widersprüche in der Ortsnamenpolitik eines bestimmten Staats oder einer bestimmten Region darauf zurückgehen, dass die Bestimmungen zur Verwendung der Ortsnamen sowohl analogistische als auch

anomalistische Elemente enthalten, welche somit in Widerspruch zueinander stehen. Diese Hypothese soll am Beispiel der Ortsnamenpolitik der autonomen Gemeinschaft Galicien in Spanien erläutert werden, auf deren Bestimmung hierzu näher eingegangen wird.

Die Unterscheidung zwischen Analogismus und Anomalismus soll über den theoretischen Nutzen für die Onomastik hinaus einen Beitrag zu einer sachlichen Diskussion von Ortsnamenkonflikten und Fragen der Übersetzung von Ortsnamen leisten. Da die Verwendung mehrsprachiger Ortsnamen ein typisches Übersetzungsproblem darstellt, das bspw. bei der Übersetzung in und aus Minderheitensprachen von besonderer Tragweite ist, ist die Frage ihrer Standardisierung gerade auch für Übersetzer von besonderem Interesse.

Abschließende Überlegungen zur Übersetzbarkeit und Übersetzung von Eigennamen

Dienstag *Tuesday* 11:45 – Raum Z *Room Z*

Zum Abschluss des Workshops zum Thema der Übersetzung von Eigennamen im Rahmen der LICTRA 2017 möchte dieser Beitrag einen abschließenden Überblick über die inhaltlichen und terminologischen Grundfragen in diesem Bereich geben. Hierzu soll zunächst ein Überblick über die konträren Auffassungen zur Semantik und Übersetzbarkeit der Eigennamen gegeben werden. Daraus ergibt sich, dass „Übersetzung von Eigennamen“ als etwas völlig anderes verstanden wird, je nachdem, ob diese aus sprachphilosophischer, zeichentheoretischer, onomastischer oder translatologischer Perspektive betrachtet wird.

In einem zweiten Schritt soll ein Blick auf die vielfältige und oft widersprüchliche Terminologie zu den Verfahren der Übertragung von Eigennamen von einer in eine andere Sprache geworfen werden. Dabei ist es möglich, trotz der zahlreichen unterschiedlichen Darstellungen eine begrenzte Anzahl von Wiedergabemöglichkeiten fremder Eigennamen zu bestimmen, denen die übrigen Verfahren zugeordnet werden können.

Schließlich sollen einige terminologische Fragen der Toponomastik behandelt werden, da sich zahlreiche Beiträge des Workshops mit Ortsnamen befassen. Hierzu zählen die Definitionen von mehrsprachigen Ortsnamen bzw. interlingualen Allonymen, die Frage der Endonymie und Exonymie sowie die Übersetzung von Eigennamen zwischen Sprachen mit verschiedenen Schriftsystemen mittels Transkription und Transliteration.

Auf diese Weise sollen die verschiedenen Beiträge im Workshop zusammengeführt werden, so dass ihre Ergebnisse vergleichbar werden. Missverständnisse durch unterschiedliche Grundauffassungen, wie sie häufig aufgrund der Interdisziplinarität der Frage der Namenübersetzung bestehen, können auf diese Weise ausgeräumt werden. Zudem soll der Vortrag als Einleitung und Grundlage für die darauffolgende Schlussdebatte dienen, in der ebenfalls noch einmal die verschiedenen im Workshop behandelten Aspekte aus den unterschiedlichen Perspektive aller Teilnehmer diskutiert werden sollen.

Bakti, Mária

University of Szeged – Faculty of Education – Department of Modern Languages and Cultures
Hattyas utca 10, 6725 Szeged, HU
bakti@jgypk.szte.hu

Shifts of cohesion in sight translated and consecutively interpreted target language texts

Mittwoch *Wednesday* 15:15 – Raum B *Room B*

Cohesion is the basic aspect of text organization, it is achieved by the use of cohesive ties or relations established by grammatical or lexical means (Halliday and Hasan 1976). In the approach of Beaugrande and Dressler (1981), cohesion covers all grammatical text surface relations, and they also add the category of coherence to describe the relationships between ideas and concepts in a text.

Shifts in cohesion and coherence in translation can be seen as universals of the translation process (Blum-Kulka 1986 / 2000, Klaudy 2001). Shifts in the use of cohesive ties can also be observed in simul-

taneously interpreted target language (TL) texts (Shlesinger 1995, Gumul 2006) and consecutively interpreted TL texts (Gumul 2012).

The aim of the research to be presented is to investigate shifts of cohesion in sight translated and consecutively interpreted target language texts (Source Language [SL]: English, TL: Hungarian).

I analyze the sight translated and consecutively interpreted Hungarian target language texts of 10 MA students of interpreting, in order to examine the use of cohesion devices. I compare the use of cohesive devices or cohesion ties in the Hungarian TL texts with the use of cohesive markers in the English SL texts, and, in order to triangulate the results, compare the cohesion pattern in the Hungarian TL texts with the patterns of cohesion devices used in the spontaneous and extemporaneous Hungarian speech of the MA students. Based on Gumul's results (2012), it is expected that cohesive shifts will be more prevalent in the consecutive mode.

References

- Beaugrande, R. de and Dressler, W. U. 1981. *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.
- Blum-Kulka, S. 1986/2000. *Shifts of Cohesion and Coherence in Translation*. In: Venuti, L. (ed.): *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.
- Gumul, E. 2006. *Explicitation in Simultaneous Interpreting. A strategy or by-product of language mediation? Across Languages and Cultures 7(2)*, pp. 171-190.
- Gumul, E. 2012. *Variability of Cohesive Patterns. Personal Reference Markers in Simultaneous and Consecutive Interpreting*. In: *Linguistica Silesiana 33*. 147-172.
- Halliday, M. and Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Klaudy K. 2001. *Explicitation*. In: Baker, Mona (ed.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge. 80-85.
- Shlesinger, M. 1995. *Shifts in Cohesion in Simultaneous Interpreting. The Translator. Vol. 1. No. 2*. 193-214.

Bastian, Sabine

Universität Leipzig – IALT
Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
sbastian@rz.uni-leipzig.de

Synchronisation vs. Untertitelung: Reflexionen über die deutschen und französischen Fassungen von „All quiet on the Western front“ (Lewis Milestone 1930)

Dienstag Tuesday 14:45 – Raum D Room D

Dieser Beitrag greift frühere Untersuchungen (Bastian/Sähn 2015, Bastian/Sähn 2016) auf, in denen wir vergleichende und translato-logische Betrachtungen zu verschiedenen literarischen Werken über Krieg und das Leben der Soldaten zu Ende des 19. Jahrhunderts und während des 1. Weltkriegs vorgelegt haben.

Der dabei unter anderem analysierte Roman von Erich Maria Remarque, „Im Westen nichts Neues“, entstand 1927, erschien zunächst 1928 als Vorabdruck in der Vossischen Zeitung und schließlich als Buch am 29. Januar 1929 (Propyläen Verlag). Das Werk ist wohl eines der bekanntesten zu diesem Thema und kann als Symbol für einen tief empfundenen Pazifismus gesehen werden.

Nach einem Vergleich mit seiner französischen Übersetzung (realisiert von Alzir Hella und Olivier Bournac für den französischen Verlag Stock) kristallisierte sich ein besonderes Interesse heraus: die Frage nach den Gemeinsamkeiten und Unterschieden und vor allem der Art des Umgangs mit den – aus der audio-medialen Übersetzung resultierenden – Problemen. Die erste Verfilmung des Romans schuf Lewis Milestone bereits 1930 in englischer Sprache mit dem Titel „All Quiet on the Western Front“ (Universal Pictures Corporation, renewed 1954, Universal Pictures Company Inc.).

Es folgten verschiedene Remakes, die jedoch in diesem Beitrag nicht einbezogen wurden. Die aktuellen Überlegungen stützen sich also auf die erste Fassung, wie sie 2005 von den Universal Studios auf DVD in den Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch mit Untertiteln für diese genannten Sprachen publiziert wurde.

Ziel unserer Untersuchungen ist es, Strategien der Übersetzer zu ermitteln, zu vergleichen und unter dem Aspekt ihrer Einbettung in die gesellschaftlichen und situativen Kontexte historisch wie aktuell zu bewerten.

Bibliographie

Sabine Bastian / Thomas Sähn (2015): La traduction des argots : aspects diachroniques. In: Alicja Kacprzak / Jean-Pierre Goudaillier : Fonctions identitaires en situations diglossiques : argots – dialectes – patois (University Press, Lodz / Polen)

Sabine Bastian / Thomas Sähn (2016/ im Druck): Parler la guerre : Dialogues dans les romans de la guerre 14-18 et leurs traductions. Beitrag zur Internationalen Tagung « Comment parle-t-on de la guerre en termes populaires / argotiques » Universität Ljubljana, 17.-19. November 2016.

Behrens, Alexander

Universität Leipzig – IALT
Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
alexander.behrens@uni-leipzig.de

Übersetzen dynamischer Texte einer Web-Applikation am Beispiel von Mozilla L20N

Montag Monday 15:15 – Raum A Room A

Inhalte grafischer Benutzeroberflächen sind spätestens seit der Entstehung des Web 2.0 auch dynamischer Natur. Aus dieser Tatsache ergeben sich für Internationalisierer und Lokalisierer neue Aufgaben. Eine Herausforderung für den Übersetzer ist dabei die Praxis der Zerschlagung von Sätzen und Syntagmen in Teilstücke (Teilstrings), die erst zur Laufzeit verkettet werden. Ein endlicher Bestand an (statisch hinterlegten) Textbausteinen kann so zur Bildung einer fast unbegrenzten Zahl an Oberflächenausgaben herangezogen werden. Für den Softwareentwickler führt die Möglichkeit der dynamischen Gestaltung von Benutzeroberflächen zu einem Kontrollgewinn, für den Übersetzer jedoch zu einem Kontrollverlust. Zum Problem wird für ihn etwa, dass die Form eines isolierten Satzbestandteils (z. B. dessen Numerus- oder Genusendung) von Konstituenten abhängen kann, die erst zur Laufzeit hinzutreten und dem Übersetzer entsprechend nicht bekannt sind. Das Translation Scripting – das Programmieren dynamischer Übersetzungen – ist eine noch junge Disziplin, die dem Übersetzer die verlorene Kontrolle über das Translat zurückgeben soll. Wie sich die Translation und ganz sicher auch das übersetzerische Berufsbild durch diese neue Technik verändert, soll anhand der von Mozilla entwickelten Lokalisierungsarchitektur L20n gezeigt werden. Das Beispiel dieses Frameworks zeigt, wie eng natürliche und formale Sprache im Translationsprozess verflochten sein können.

Benhidjeb, Taous Asmah

Université Mouloud Mammeri Tizi Ouzou (UMMTO)
Tizi Ouzou, 15000 Algier, DZ
tabenhidjeb@gmail.com

Non-professional translation at the service of national identity preservation: animated movies dubbed in Kabyle dialect as a case study

Montag Monday 17:15 – Raum D Room D

Linguistic diversity characterizes the Algerian society and shows its cultural plurality. The linguistic situation in Algeria comprises the presence of Algerian Arabic as well as French – though it has no official status is still widely used – and Tamazight with its various dialects, which has recently gained the official status, putting it on a par with Standard Arabic. The Tamazight speakers challenge the problem of national language survival, by maintaining Tamazight dialects. Even in this context of globalization, which in some

cases may threaten the existence of national languages, the Kabyle dialect speakers promote their cultural heritage. The animated movie dubbed in Kabyle by non-professional translators is a premiere in the Algerian cultural field.

So, what are the strategies used by translators? Do the motivations of the non-professional translators influence their translation strategies? How do these translations serve national identity? We will analyze the animated movie *Shrek 2* dubbed in Kabyle by articulating two approaches. We adopt the strategies of foreignization and domestication based on Schleiermacher's concepts to identify how the translators proceed. Also, in order to determine the function of the translated cultural product in the target culture, we will analyze the production and reception of the translation according to the translational norms. Toury considers that the translator has a social role and these norms operate on each step of the decision-making process, which confer a variability of interpretation according to the historical and social context of reception, in order to realize a symbolic profit.

This study demonstrates that translation is a social practice. Beginning with the choice of the animated movie as a cultural product to be translated, as it is a tool reflecting the cultural practices of society. The Algerian non-professional translators aim to draw the attention of young generations using new technologies and to transfer them the Kabyle cultural heritage. The use of Kabyle dialect to dub and the domestication of the movie confirms the willingness of the translator to preserve the cultural identity. Translation in the form of dubbing becomes a pedagogical tool to teach Kabyle and conserves it in a tangible way.

Our contribution tries to highlight the role of non-professional translators in redefining the role and status of the translator as a visible social agent affected by the cultural implications while taking decisions during the translation activity. It is relevant to emphasize the input of the translator in the construction of the cultural field.

Bilali, Loubna

Kent State University
2008 Crossfield Cir., Kent Ohio 44240, US
lbilali@kent.edu

Localization Training: Assessing Academic Supply and Market Demand

Montag Monday 15:15 – Raum B Room B

The past quarter-century has witnessed the emergence of a global industry for translation and translation-related services, driven by the triple forces of globalization, the digital revolution, and the advent of the Web. This evolution has also ushered in a fundamental shift in the focus of translation from traditional printed documents to digital products and content. The highly technologized process by which digital products and content are adapted to meet the needs and expectations of users from non-domestic locales is known as *localization*. Demand for this new service has driven the continuous expansion of the multi-billion-dollar language industry, which is growing at an annual rate of 5.13% and is estimated to reach US\$43 billion by 2016 (DePalma, Hedge, Piemeier, & Stewart, 2013). The advent of localization presents both opportunities and challenges to academia. In order to address the shift in the industry and to help translation students develop the skill sets needed for success in the 21st century, academic programs need to align curricular content, objectives, and outcomes with market expectations. This is much easier said than done, however, given that studies of the skill sets required of localization practitioners are largely absent from the literature, and given the speed with which localization technologies and processes are evolving.

This study proposes to describe, analyze, and evaluate localization training offered in American universities by comparing localization-related courses and curricula to localization job advertisements and the requirements specified in such ads. This study will raise awareness about the growing importance of localization training as a sub-discipline of translation studies by providing valuable insights into the specificities of localization practices, the requirements of the job market, and the current and projected profiles and career paths of graduates of the programs. This study provides a model of requirements gathering based on the results of questionnaires and interviews with participants from the professional sector and academia, and

drawn on documentation from academic courses and their content. The primary findings presented in this paper can help inform and enhance the relevance of the curricula and shed the light on the localization skills sets as defined by the three participating stakeholders, i.e., employers, instructors and practitioners.

References

- Baer, B. J. & Koby, G. S. (Eds.) (2003). *Beyond the ivory tower*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. London: Longman.
- Bernardini, S. (2004). The theory behind the practice. Translator training or translator education?. In K. Malmkjaer (Ed.) *Translation in undergraduate degree programmes* (pp. 17–29). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Cadieux, P. & Esselink, B. (2002). GILT : Globalization, internationalization, localization, translation. *Globalizer Insider* 11, Retrieved from <http://goo.gl/DWuF1Q>
- Campbell, S. (1998). *Translation into the second language*. London and NewYork: Longman.
- DePalma, D. A. (2002). *Bringing home the localization bacon*. Lowell, MA: Common Sense Advisory. Retrieved from <http://goo.gl/DMOLO8>
- DePalma, D. A., Hedge, V., Pielmeier, H., & Stewart G. R. (2013). *The language services market: 2014*. Lowell, MA: Common Sense Advisory. Retrieved from [http:// http://goo.gl/0lwBvG](http://http://goo.gl/0lwBvG)
- Dictionary of sociology (2013). Retrieved from http://sociology_en.enacademic.com/1714/pedagogy
- Dunne, K. J. (2006). Introduction: A Copernican revolution: Focusing on the big picture of localization. In K. J. Dunne (Ed.), *Perspectives on Localization* (pp. 1-13). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Dunne, K. J. (2011). Integrating project management into translation curricula: The Kent State University experience. In P. A. Schmitt, S. Herold, & A. Weilandt (Eds.), *Translationsforschung* (pp. 183–195). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Erasmus Network for Professional Translator Training (2010–2013). OPTIMALE: Aims and objectives. Retrieved from <http://goo.gl/Y7VOHI>
- Esselink, B. (1999). Trained for tomorrow. *Language international*, 11, 22–24.
- Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Essenhigh, R. H. (2000). A few thoughts on the difference between education and training. *The Phi Kappa Phi Journal*. Retrieved from <http://goo.gl/F7gYvl>
- Fernandez Costales, A. (2009). Translation 2.0. the localization of institutional websites under the scope of functionalist approaches.' Retrieved from <http://goo.gl/L7n9F5>
- Fry, D. (2003). *The localization primer*. Retrieved from <http://goo.gl/g1tdbw>
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Jääskäläinen, R., P. Kujamaki and M. Jukka (2011). Toward professionalism or against it?: Dealing with the changing world in translation research and translation education. *Across languages and cultures* 12, 143–56.
- Kelly, D., & Way, A. (2001). Teaching machine translation & translation technology: A contrastive study. MT summit VII workshop on teaching machine translation, Santiago de Compostela, (pp 13–17).
- Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

Kelly, N. (2010). Global market sizing and ranking FAQs. Lowell, MA: Common Sense Advisory. Retrieved from <http://goo.gl/jWXvwj>

Kiraly, D. (1995). Pathways to translation. Pedagogy and process. Kent, OH: Kent State University Press.

Kiraly, D. (2000). A social constructivist approach to translator education. Empowerment from theory to practice. Manchester: St. Jerome.

Kridel, C. (2010). Encyclopedia of curriculum studies, Volume 1. California/London: Sage Publications.

Li, D. (2001). Needs assessment in translation teaching: Making translator training more responsive to social needs. *Babel* 46, 289–299.

LISA (2005). The globalization industry primer: an introduction to preparing your business and products for success in international markets. Retrieved from <http://www.lisa.org>

More, C. (1980) Skill and the English Working Class, 1870-1914. London: Croom Helm.

O'Hagan, M. & Ashworth, D. (2002). Translation-mediated communication in a digital world: Facing the challenges of globalization and localization. Great Britain: Cromwell Press.

Proctor, R.W. and Dutta, A. (1995). Skill Acquisition and Human Performance, London: Sage.

Pym, A. (2004). The moving text: Localization, translation, and distribution. Philadelphia-USA: Benjamins Publishing.

Pym, A. (2006). Localization, training & the threat of fragmentation. Retrieved from usuaris.tinet.cat/apym/on-line/translation/Localization_monterey.doc

Pym, A. (2010). Localization from the perspective of translation studies: Overlaps in the digital divide? Retrieved from <http://goo.gl/kH2QM2>

Reviere, R., Berkowitz, S., Carter, C.C. & Furguson, C.G. (1996). Needs assessment: A creative and practical guide for social scientist. Washington: Taylor & Francis.

U.S. Department of Labor (US DOL), Bureau of Labor Statistics (2014). Interpreters and translators. Occupational Outlook Handbook, 2012-22 Edition. Washington, DC: Office of Occupational Statistics and Employment Projections. Retrieved from <http://goo.gl/8NePmO>

Winterton, J., Delamare, F., & Stringfellow, E. (2005). Typology of knowledge, skills and competences: Clarification of the concept and prototype. Retrieved from http://www.cedefop.europa.eu/EN/Files/3048_en.pdf

Wright, S. (2004). Localization competence for translation and project management. In E. Fleischmann, P. Schmitt & G. Wotjak (Eds.) *Translationskompetenz* (pp. 581–95). Tübingen: Stauffenburg.

Boullón Agrelo, Ana

Universidade de Santiago de Compostela – Facultade de Filoloxía
Santiago de Compostela, ES
ana.boullon@usc.es

Übersetzung galicischer Personennamen in Galicien: historische und soziolinguistische Aspekte

Dienstag *Tuesday* 9:00 – Raum Z *Room Z* – Simultanverdolmetschung ins Deutsche – *simultaneous interpretation into German*

Die Entwicklung der Ruf- und Familiennamen in Galicien steht in enger Beziehung zur soziolinguistischen Geschichte dieser Region. Im 16. Jahrhundert, als der schriftliche Gebrauch der galicischen Sprache zum Erliegen kam, begann ein mehr oder weniger bewusster Prozess der Übersetzung der Ruf- und Familiennamen. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts waren die von den Eltern gewählten Rufnamen somit im amtli-

chen Bereich vollständig kastilisiert, nicht jedoch im familiären und umgangssprachlichen Kontext. Da die Familiennamen vererbt werden, waren sie von diesem Prozess weniger stark betroffen, obwohl es auch hier zu einigen Übersetzungen und hybriden Formen kam. In den letzten Jahren kommt es in der galicischen Gesellschaft zu einer verstärkten Wahl galicischer Rufnamen (die zweifellos von Faktoren wie Identität und Mode bestimmt wird), ohne dass es jedoch zu einer größeren Zahl von Änderungen übersetzter oder hybrider Formen von Familiennamen käme. Aus institutioneller Perspektive hat die Regionalregierung außer der Verbreitung einer kurzen Namensliste im Internet kaum Vorschläge zur Wiederherstellung des Personennamenschatzes unterbreitet.

Tradución de nomes e apelidos galegos en Galicia: aspectos históricos e socio-lingüísticos

Dienstag *Tuesday* 9:00 – Raum Z *Room Z* – Simultanverdolmetschung ins Deutsche – *simultaneous interpretation into German*

A configuración dos nomes propios e dos apelidos en Galicia está en estreita relación coa historia sociolingüística do país. A partir do século XVI, cando a lingua galega deixou de usarse como vehículo da escrita, comezou o proceso de tradución, máis ou menos voluntario, dos nomes e dos apelidos. Ó chegar o século XX, os nomes propios, que son escollidos polos pais, estaban castelanizados totalmente no ámbito oficial, non así no familiar e coloquial. Como os apelidos son hereditarios, este proceso afectoulles en menor medida, aínda que produciu algunhas traducións e formas híbridas. Nos últimos anos está producíndose na sociedade unha maior escolla dos nomes galegos (que seguramente está motivados por factores como a identidade ou a moda), pero non existe unha tendencia xeneralizada a cambiar as formas traducidas ou híbridas dos apelidos. Desde o punto de vista institucional, a administración autonómica apenas levou a cabo algunha proposta para a rexeneración da onomástica persoal, fóra da difusión dunha breve relación de nomes on line.

Callejas Toro, Ana María

Technische Universität Dresden
Goethestraße 25, 12207 Berlin, DE
ana_maria.callejas_toro@tu-dresden.de

Translating neologisms in literary texts: meaning, form and reception

Mittwoch *Wednesday* 9:30 – Raum A *Room A*

Since language is a limited instrument for expressing the thought, writers resort all kind of mechanisms in order to create meaning. Exercising their free will in their empire, which is the literary work they produce, authors are released for the structures of the language by creating new words or language constructions. This creative and rewarding activity of language puts literary translators in difficulty and takes them to the areas of the untranslatable. What is the point of view of the translator face to this practice? How to translate a non-existent lexicographical construction in the source language that just occurs in the narrative world of a particular author? Which kind of meaning relations and re-creations are produced during this process between the two languages (SL and TL)? To answer these questions this study compares and analyzes some examples of neologisms (new lexical item) created by Gabriel García Márquez in the novel *One Hundred Years of Solitude* (1967) and its translations into English and French. García Marquez had himself pointed out several times the role of authors as creators, but not only of marvelous words or stories but of new forms of language, the language of the future. His frequent use of neologisms, archaisms and regionalism marks a very particular use of language, a sort of game that addresses and appeals the reader to be part of the production of meaning. In this specific paper, we have chosen some specific examples – mostly verbs or adjectives formed with their past participle form – of the neologisms that the author created and used not only in this specific novel but in several other publications. In a first moment, we will describe the linguistic elements of the creations and the phrases they belong to. After that we will explore the mechanisms that the translators used in order to preserve the semantics and the syntaxes of the words. Finally, we analyze the implications of the re-creations in relation to the reception and perception of the original book.

Chikov, Maxim

Staatliche linguistische Dobroljubow-Universität Nischnij Nowgorod – Fakultät Dolmetschen und Übersetzen –
Lehrstuhl für Germanistik und Translationswissenschaft
Mininstraße 31a, 603155 Nischnij Nowgorod, RU
maxim.chikov@gmail.com

Freiverbindungen, Kollokationen, Idiome: Ein korpusbasierter interlingualer Vergleich

Dienstag *Tuesday* 12:15 – Raum A *Room A*

Für die erfolgreiche Tätigkeit eines Translators sind gängige Wortverbindungen einer Fremdsprache unentbehrlich. Diese sind jedoch in unterschiedliche Klassen einzureihen, deren Studium fremdsprachigen Lernern auch entsprechend verschieden leicht bzw. schwer fallen kann, je nach ihrer interlingualen Korrespondenz. Die Wortverbindungen sind jedenfalls in freie Wortverbindungen, Idiome und Kollokationen einzuteilen. Das korpusbasierte Erlernen und Aneignen von Wortverbindungen soll unter Anwendung geeigneter Klassifikations- und Lernprinzipien vonstattengehen. Eine geeignete Anwendung des Korpus, in unserem Fall des DWDS, für Ausbildungs- und Berufstätigkeit ist der Untersuchungsgegenstand dieser Studie.

Als Ausgangspunkt der Forschung sind die wichtigsten Raumverben vorgesehen, die Positionsverben *stehen*, *sitzen*, *liegen* und die Bewegungsverben *gehen* und *kommen*. Raumverben scheinen einen guten Anfang für solche Studien zu bieten, die darauf abzielen, möglichst viele Wortverbindungen einer Sprache zu erfassen.

Die typischen Wortverbindungen der Raumverben im DWDS finden nicht immer einen korrekten Ausdruck im „allgemeinen Überblick“. So bedeutet z. B. eine häufige Kookurrenz von *liegen* mit *Euro*, *Prozent* oder *Zahlen* keine Kollokation von diesen Wörtern; die Untersuchung von Beispielen weist die Kollokationssubstantive *Preis*, *Quote* usw. aus. Es ist wahrscheinlich davon auszugehen, etwa bei Verben, dass gezielt in den Sparten *Subjekt*, *Objekt* u. a. nach typischen Wortverbindungen zu suchen ist und nicht im „allgemeinen Überblick“.

In Kollokationen wird bekanntlich die Basis „banal“ in ihrer Grundbedeutung gebraucht. Bei Freiverbindungen trifft dies für beide Wörter zu, so sind die im Korpus oft anzutreffende Kookkurrenzen etwa von *Tisch* und *sitzen* Freiverbindungen. Wesentliches Anliegen ist die Ermittlung von Kollokationen und ihre Klassifizierung nach semantischen Grundsätzen für ein effizienteres Einprägen. Interlingual unterscheiden sich Kollokationen zumeist durch ihre Kollokatoren.

Kollokationen sind nicht immer deutlich von Idiomen zu unterscheiden. Wichtig ist aber nicht die strikte Unterscheidung von Kollokationen und Idiomen, sondern die Herausgliederung von eher einmaligen Wortverbindungen, die als solche gelernt werden müssen.

Chita, Anna / Stavrou, Christos

Technological Educational Institute of Epirus
Eiris & Filias 1, 46100 Igoumenitsa, GR
chita@teiep.gr / cstavrou@teiep.gr

Intracultural and intralinguistic features in the subtitling process

Dienstag *Tuesday* 11:45 – Raum C *Room C*

The present paper deals with questions relating to the role of audiovisual translation as a cultural mediator. Surprisingly enough, in Greece a common method used in film productions is subtitling which could be easily considered as a method of foreignization while at the same time the subtitle relies on localization and semiotic adequacy. So, in this case the subtitle functions as a canal of communication between the two different cultures offering the target audience the opportunity to get in touch with cultural and linguistic elements of the source culture. On the other hand, due to technical problems, as for example the maximum number of characters used in subtitles, this communication may be jeopardised. In this sense we will use as a corpus the movie *Goodbye Lenin* as intra-cultural and intra-linguistic features are located in it. Particu-

larly, the aim is to investigate how this influence can be distinguished through the subtitling process. Does the subtitler achieve to reflect the diversity of Eastern Germans and their language use? Could the subtitler function as well as a cultural mediator? The survey research and the qualitative method are followed in order to lighten up semiotic, linguistic and cultural features within the subtitling process as a mediator. Concrete questionnaires were distributed to greek native speakers with no knowledge of german language as a tool to measure the degree of historical background knowledge, the awareness of the german culture and as well to reflect on the cause effect relation (that means, how crucial historical events contributed to the structure of modern german society). The outcomes confirm the weakness of the subtitles to distinguish between cultural and linguistic differences.

Crane, Gregory R. / Foradi, Maryam / Rezaie, Saman

Crane, Gregory R.
Universität Leipzig & Tuft University
gregory.crane@tufts.edu

Foradi, Maryam
Universität Leipzig
maryam.foradi@uni-leipzig.de

Rezaie, Saman
Universität Teheran
sam.rezaie@ut.ac.ir

Translation Alignment at Word Level: A Complementary Tool for Vocabulary Learning and Distant Comparative Translation Studies

Mittwoch Wednesday 10:00 – Raum A Room A

This paper explores the effects when readers try to align words and phrases in a translation to corresponding words and phrases in a language that they have not studied. We present effects on the context- and phrase-based learning of vocabulary, reading comprehension and comparative investigation of existing translations of classical resources. Translation memories, the best known instance of using translation alignment, typically match expressions on the segment level. In this experiment, we use classical Persian poems as the source text, English translations as support material and the German translations as the target text. We focus on alignment on the vocabulary level: an aligner, who can be human or an algorithm, chooses individual words or multiword expressions of a given or self-generated translated text in a way that the selected words correspond most closely to the words and phrases of the original text.

The process of manual alignment helps language learners deepen their understanding of vocabularies (semantic components of terms). Furthermore, readers find themselves confronted with syntactic patterns in the original text, and based on their linguistic background in the target language they can often identify the translator's departures from the source text. In those cases where native speakers of the source-text language perform the alignment task, they might be able to improve their reading of the original text through this exercise of alignment. The output of the alignment process can be employed in multiple use-cases: for instance, while it can serve as a training set for statistical machine translation, it can also be used in computer-supported comparative studies of the source and target text.

The source texts chosen for this study are lyrics by one of the most famous Persian poets, i.e. Hafez, and its English translations by Wilberforce Clarke are selected to build the so-called instructional scaffolding for German speakers who do not know Persian. The complete corpus, containing approximately 77,000 words, is manually aligned with the English translation and used as the support material for 20 German-speaking participants, who aligned 1000 words across 10 poems with the German translation by Hammer-Purgstall.

Despite their lack of knowledge of the source language, the accuracy of their alignment data is comparable to that achieved by Persian speakers with a Master level of proficiency in German. Our observations showed that they not only learned some vocabulary and were able to follow the semantic pattern of the

source texts, but also became aware of how differently the translators appreciated the source texts, with distinctively different translation strategies and equivalences. This exercise, in our view, fundamentally changed the effective relationship between translation and source text, with readers seeing beyond the translation and beginning to understand elements of the source text that were previously inaccessible.

Cuéllar Lázaro, Carmen

Universidad de Valladolid
Plaza del Campus s/n, 47011 Valladolid, ES
carmen.cuellar@lesp.uva.es

Die Übersetzung von Eigennamen in multilingualen audiovisuellen Texten

Montag Monday 11:45 – Raum Z Room Z

Die audiovisuelle Übersetzung weist einige Besonderheiten durch Einschränkungen auf, die diese Art von Texten bedingt. Mehrsprachige Filme beinhalten außerdem Schwierigkeiten für die Übersetzung, weil der Übersetzer im Prozess der Übersetzung verschiedene Sprachcodes berücksichtigen muss.

In der vorliegenden Studie erfolgt eine theoretische und praktische Annäherung an die wichtigsten Merkmale, die die mehrsprachige Übersetzung von audiovisuellen Texten kennzeichnen. Dabei konzentriert sie sich auf einen Aspekt von besonderem Interesse in einem interlinguistischen Kontext: die Eigennamen. Die Analyse der von den Übersetzern im Übersetzungsprozess übernommenen Lösungen bei den Eigennamen, als kulturelle Referenz von besonderer Bedeutung, ermöglicht uns zu erkennen, welche Schwierigkeiten sich bei der Übertragung von audiovisuellen Texten für den Übersetzer ergeben. Zugleich verdeutlicht sie wie wichtig die Kenntnis der Eigenheiten ist, die diese Art von Übersetzung erfordern.

Čulo, Oliver

Johannes Gutenberg-Universität Mainz – FTSK
An der Hochschule 2, 76726 Germersheim, DE
culo@uni-mainz.de

Aspekte eines Framevorrangmodells

Mittwoch Wednesday 11:45 – Raum A Room A

Für die Translation können wir von einem Primat der Bedeutung ausgehen (vgl. z. B. Kade 1968). Die präzise und adäquate „Übertragung“ dieser „Bedeutung“ wird allerdings durch Faktoren wie formale Unterschiede zwischen Sprachen erschwert, wie an folgendem Beispiel aus dem CroCo-Korpus (Hansen-Schirra et al. 2012) erkennbar:

Einzelheiten können Sie diesem Bericht entnehmen. Additional details are contained in this report. wörtl.:
,Zusätzliche Details sind enthalten in diesem Bericht‘

Im deutschen Original ist das direkte Objekt vorangestellt, eine Konstruktion, die man im Englischen so kaum reproduzieren kann. Es gibt verschiedene Möglichkeiten, die mit der Konstruktion verbundenen Funktionen – Themasetzung, aber auch Fokussierung – im Englischen wiederzugeben, mit unterschiedlichem Gewicht: Mit einem Spaltsatz etwa würde der Fokus auf ein Element deutlich erhöht; hier allerdings begnügt sich der/die Übersetzer/in mit der Erhaltung der Informationsstruktur, die mit verschiedenen grammatikalischen Verschiebungen (z. B. Objekt *Einzelheiten* wird zu Subjekt *Additional details*, Hauptverb im Passiv) einhergeht. In vielen Fällen, wie in dem obigen, kann es dabei zu leichten Bedeutungsverschiebungen kommen: In Beispiel (1) etwa geht es im Deutschen um eine Handlung, das Entnehmen der Information aus einem „Container“, im Englischen hingegen um einen Zustand, das Enthaltensein der Information in eben jenem „Container“. Dies führt uns zu zwei Fragen: Wenn Bedeutung bei der Translation zentral ist, welche Faktoren können auf die Wiedergabe der Bedeutung (z. B. durch Perspektivverschiebungen wie in (1)) Auswirkungen haben? Und wie können wir diese Bedeutungsverschiebungen systematisch beschreiben?

In diesem Vortrag will ich auf die Wechselwirkungen zwischen der Bedeutung und den beiden anderen Faktoren Funktion und Form eingehen. „Bedeutung“ ist dabei potenziell selbst ein Faktor, da sie kulturell geprägt sein kann. Um diese Faktoren zu untersuchen, verwende ich die Konstruktionsgrammatik (Goldberg 1995) für eher form- und funktionsorientierte Aspekte, die Framesemantik (Fillmore 1982) für bedeutungsorientierte Aspekte. Ich stelle ein Modell vor, das unter Verwendung dieser Analysewerkzeuge eine integrierte Sicht auf die drei Dimensionen Form, Funktion und Bedeutung erlaubt.

Bibliographie

Fillmore, Charles J. 1982. „Frame Semantics“. In *Linguistics in the Morning Calm*, hg. von Linguistic Society of Korea, 111–37. Seoul: Hanshin.

Goldberg, Adele E. 1995. *A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago/London: Chicago University Press.

Hansen-Schirra, Silvia, Stella Neumann, und Erich Steiner. 2012. *Cross-linguistic Corpora for the Study of Translations. Insights from the Language Pair English-German*. Berlin: De Gruyter.

Kade, Otto. 1968. „Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung“. Bd. 1. Beihefte zur Zeitschrift *Fremdsprachen*. Leipzig: Verl. Enzyklopädie.

De la Cruz Recio, Manuel

Universidad de Salamanca – Departamento de Traducción e Interpretación
Francisco de Vitoria 6–16, 37008 Salamanca, ES
manueldelacruzrecio@usal.es

Möglichkeiten und Grenzen vom „Dolmetschen 4.0“ aus der Perspektive des komplexen Denkens

Mittwoch Wednesday 11:45 – Raum B Room B

Wie wird sich das Berufsbild der Dolmetscher in 10 Jahren verändern? Das Bundesministerium für Wirtschaft (BMWi) veröffentlichte 2015 den Bericht „Industrie 4.0 und Digitale Wirtschaft“. Darin wird über die Entwicklungsmöglichkeiten berichtet, welche die Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT) der Dienstleistungswirtschaft und den Smart Services bietet. IKT-Anwendungen zur Termin- und Auftragskoordination sind nur einige der Einsatzmöglichkeiten, die im Dolmetschbereich Anwendung finden, denn die Nachfrage nach Video Remote Interpreting steigt. In der neueren Fachliteratur ist diese Berufslandschaft „Dolmetschen 3.0“ bereits thematisiert worden (Gross-Dinter, 2016). Nun öffnen die weltweite Vernetzung, die Beschleunigung der Datenprozesse, -netzwerke und -speicher sowie neue Anwendungsmöglichkeiten der automatischen Spracherkennung eine neue Tür zum maschinellen Dolmetschen (MD) (Fünfer, 2013). Im Zuge dieser Weiterentwicklung kann vom „Dolmetschen 4.0“ die Rede sein, denn das MD, ohne menschliche Beteiligung, wird ins Netzwerk der Industrie 4.0 integriert.

Die ersten Folgen der IKT-Anwendungen innerhalb eines alten, industriell geprägten Paradigmas wirken sich auf die Ökologie der Dolmetscherwelt aus. So kommt es nicht nur zu einer Debatte über die Optimierung der IKT in der Dienstleistungswirtschaft, sondern auch ethische Fragen über die Konsequenzen einer solchen Industrie 4.0 für das Berufsbild der Dolmetscher, ihre Selbstwahrnehmung und allgemein für die menschliche Würde. In diesem Beitrag wird aus der interdisziplinären Perspektive der Systemtheorie (Luhmann, 1985; Vermeer, 2006), der Kybernetik (Neuman, 1958, 1966) und einer epistemologischen Anthropologie – kurzum, des komplexen Denkens (Morin, 1990) – über die Möglichkeiten und Grenzen vom „Dolmetschen 4.0“ reflektiert.

Bibliographie

BMWi (2015): *Industrie 4.0 und Digitale Wirtschaft*. <https://www.bmwi.de/BMWi/Redaktion/PDF/I/industrie-4-0-und-digitale-wirtschaft,property=pdf,bereich=bmwi2012,sprache=de,rwb=true.pdf>

Fünfer, Sarah (2013): *Mensch oder Maschine?* Frank & Timme: Berlin.

Gross-Dinter, Ursula (2016): Einblicke in einen Beruf im Wandel. Frank & Timme: Berlin.

Luhman, Niklas (1985): Soziale Systeme. Grundriß einer allgemeinen Theorie. Suhrkamp: Frankfurt a. M..

Morin, Edgar (1990): Introduction à la pensée complexe. ESPF Éditeur: Paris.

Neuman, John von (1958): The computer and the brain. Yale University Press: Yale.

Neuman, John von (1966): Theory of self-reproducing automata. University of Illinois Press: Illinois.

Vermeer, Hans J. (2006): Versuch einer Intertheorie der Translation. Frank & Timme: Berlin.

Diaz-Lopez, Ana L.

Hochschule für angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt (FHWS)

Münzstraße 12, 97070 Würzburg, DE

ana.diaz@fhws.de

„Willkommen alle Fußballventilatoren“ – When translation goes wrong in the online media

Montag Monday 9:30 – Raum C Room C

The near invisibility of the translator behind the traditional print media is greatly exacerbated in its modern online equivalent, the newspaper website. False friends, loan translations or an uneven style can lead to diplomatic problems in the case of political news, or to the dissemination of misleading data from scientific evidence. Best case scenario, they just sound amusing. Since online texts are apt to remain available permanently, ensuring the accuracy of the translated data is an indispensable step in the supervision process of the information industry.

However, in our globalized technological world, journalists have to cope with a bewildering rhythm of news coming from all around the planet at any time of the day. The hectic competition to be the first to upload a piece of news online often has high price: a negative impact on accuracy. Frequently this leaves no space for a professional translation workflow either.

Nevertheless, international texts continue to be translated, whether by communication agencies (also under time pressure) or by the journalists themselves, and inaccurate texts in the target language all too often appear in the newspaper website. All cases of bad translation and serious misunderstanding of the original content inevitably raise the question: who is responsible for the information which ultimately reaches the reader? Should web users blame the journalists for their incorrect use of the source language or their limited knowledge of professional translation techniques?

Dmitrichenkowa, Swetlana / Anosova, Oksana

Dmitrichenkowa, Swetlana

RUDN University Moscow – Foreign Languages Department

Miklukho-Maklay St. 6, 117298 Moscow, RU

sw.wl@mail.ru

Oksana Anosova

RUDN University Moscow – Foreign Languages Department

Katyushky Street 56, Flat 154, 141732 Lobnya, RU

okgean@mail.ru

New and old trends in teaching translation at Engineering Academy at RUDN University

Montag Monday 10:00 – Raum B Room B

RUDN University has recently become a member of the HEI Internationalisation process and Engineering Academy (EA) being a part of the process tries to meet the challenges. The Translation Teaching process at EA has several peculiarities beginning with students belonging to different research fields and being bachelors or masters from multifarious polytechnic EA departments. Research Fields at EA vary from Civil

Engineering to Geological Aspects, from Nano-Technologies to Cybernetics and Mechatronics, from Environmental issues to the Industrial Management problems. Not long ago Engineering Faculty was reformed into Engineering Academy, that is also the result of the Globalisation Process and Higher Education Institutions Internationalisation that RUDN University stepped into. There are two non-specific and educational departments in the Academy, Russian Language Department for students coming from different countries of the world, and Foreign Languages Department who is responsible for teaching English, German, French and Spanish to Russian-speaking students. Every linguistic section of the Foreign Languages' Department follows the recommended state standard in teaching general language to second language learners (L2). Some students find it possible to acquire the third language. What is known as one of the EA peculiarities is that students graduate with two diplomas – one on a Major Discipline, that is technically oriented, and another one is a Translator's diploma. This tradition has accounted for more than 20 years and nowadays some students graduate with two Translator's Diplomas (depending on the second and third language they learn).

As far as the teaching translation process is concerned it is developed in two ways, both being quite similar at the end. Some students choose to study general language (e.g. General English) up to B1 or B2 levels according to CEFR during the first year and that year they mostly practice general scope of language. Coming to the 2nd year they are introduced to Language for Academic Purposes (EAP) learning to translate and write some academic texts. Some students come with appropriate second language level and they do not undergo an intensive first-year general language course just take some 2-hour language classes a week. When the students are at senior courses they work with scientific discourse translation, terminography, develop their skills in theory and practice of translation and finally they write (prepare and defend) their bachelor graduate paper on translation.

Nowadays the contemporary situation has sharply changed involving a lot of technical innovations into the teaching process which are combined or blended with traditional translation teaching methods. Teachers nowadays use MOODLE platform for course development and work with students' assignments via the Internet. Students find it easy to use different Internet translating editors (ABBY Lingvo, Trados, Multitran, Google Translator, etc.). EMI techniques are new to us as teachers but cause a healthy and promising curiosity. Learning Language for Special Purposes (LSP) still remains very important for EA students. It is in its turn is indissoluble from translation itself and is interwoven into the teaching process. Students work with different languages Corpora, but not as actively and efficiently as it is desired. There are some reasons for it: insufficient access to existing Linguistic Corpora, some students' or teachers' technical illiteracy, slow new-technologies implementation into the teaching process. There are also some problems of traditional translation teaching that should be discussed. What is clear that it is the period of transition, either for the global teaching process or for the local and international processes in teaching translation.

To make a conclusion it is necessary to remember about EA students' achievements. A lot of those who graduated the Engineering Faculty in the past now work in the international companies as interpreters or translators. This fact serves a good example for teachers who worked in the past, have worked up to the present and are working and going to work in the field of bringing up new generations of translators.

Drechsel, Alexander

Europäische Kommission
Rue de la loi 2, 1000 Brussels, BE
alexander.drechsel@ec.europa.eu

Technologie im Konferenzdolmetschen gestern, heute und morgen. Eine Einschätzung aus Sicht des Dolmetschdienstes der Europäischen Kommission

Mittwoch Wednesday 11:00 – Raum X Room X

Aus Sicht der Generaldirektion Dolmetschen der Europäischen Kommission, die tagtäglich für die Verdolmetschung und Organisation dutzender Sitzungen und Konferenzen verantwortlich zeichnet, beleuchtet der Beitrag die Nutzung von Technologien im Konferenzdolmetschen. Ohne Konferenztechnik zum Einen und moderne Informationstechnik zum Anderen wäre der Sitzungsbetrieb mit 28 Mitgliedsstaaten inzwischen kaum zu organisieren.

Welche Rolle spielt die Informations- und Kommunikationstechnik im beruflichen Alltag der Brüsseler Dolmetscher? Wie bereiten sie sich auf zum Teil hochtechnische Sitzungen vor, manchmal von einem Tag auf den anderen? Wie verbreitet sind Remote-Dolmetschen oder Videokonferenzen? Und wie realistisch ist es, dass zukünftig Computer die Dolmetschkabinen bevölkern? Auf diese Fragen will der Beitrag eingehen.

Đuricová, Alena

Univerzity Mateja Bela – Filozofická fakulta – Katedra germanistiky
Tajovského 40, 97401 Banská Bystrica, SK
alena.duricova@umb.sk

Eigennamen in Rechtstexten. Übersetzen oder übertragen?

Montag Monday 12:15 – Raum Z Room Z

Im Beitrag wird die Problematik der Übersetzung und des Gebrauchs von Eigennamen (Benennungen von Gerichten, Staatsanwaltschaften, Polizeiorganen; Behörden, Institutionen, Gesellschaften, Unternehmen u. ä.; Rechtsvorschriften; der juristischen Personen und der geographischen Benennungen; Personennamen; Warennamen) in Rechtstexten behandelt. Es wird dabei von Eigenschaften und Besonderheiten der Rechtssprache, von Rechtstexten, von dem Sprachenpaar: Deutsch-Slowakisch sowie von relevanten Aspekten im Übersetzungsprozess ausgegangen.

Als Basis für die Überlegungen über den Gebrauch und die Funktion der Eigennamen in den Rechtstexten sowie für ihre Wiedergabe in der Übersetzung werden die Rechtstexte aus eigener Übersetzungspraxis verwendet und auch eigene Erfahrungen sowohl aus der Übersetzungs- als auch aus der wissenschaftlichen Tätigkeit zu Hilfe genommen.

Es werden mögliche Lösungen der konventions- und sprachenpaarbedingten Übersetzungsprobleme vorgeschlagen. Dabei wird von der Theorie und Konventionen ausgegangen, und zwar mit dem Ziel die angeführten Lösungen zur Fachdiskussion zu bringen, sie zu verallgemeinern und Normen für den Gebrauch und Übersetzung von Eigennamen zu formulieren.

Eichmeyer, Daniela

Universtität Wien
Schmellerstraße 13, 80337 Munich, DE
de@delfinterpret.com

Schriftdolmetschen – eine neue Translationsform unter dem Einfluss der Entwicklung digitaler Technologien

Montag Monday 11:00 – Raum X Room X

Schriftdolmetschen dient in erster Linie als Kommunikationshilfe für Menschen mit Hörschädigung unterschiedlichen Grades. Ursprünglich war Schriftdolmetschen ein reines „Schnellschreiben“. In den letzten Jahren ist jedoch eine Entwicklung von der reinen Protokollierung hin zu Translation deutlich erkennbar. Außerdem hat Schriftdolmetschen durch den Einsatz digitaler Technologien entscheidende Veränderungen erfahren.

Die Auswirkungen digitaler Technologien auf das Schriftdolmetschen sind unter anderem die Verwendung von Computerstenographie und Spracherkennungssystemen, sowie die Möglichkeit, Schriftdolmetschen online anzubieten. Es soll die derzeit verwendete Spracherkennung vorgestellt, sowie deren Möglichkeiten und Grenzen beleuchtet werden. Ebenso wichtig ist die Betrachtung der verschiedenen Settings, die beim Schriftdolmetschen zur Anwendung kommen können: vor Ort, online oder Mischformen davon.

Hörgeschädigte Menschen haben durch das Allgemeine Gleichstellungsgesetz (AGG) in Deutschland und die UN Behindertenrechtskonvention das Recht auf Schriftdolmetscher als Kommunikationshilfe, wodurch ein erhöhtes Maß an Inklusion erreicht werden soll. Daneben gibt es auch Ansätze, Schriftdolmetschen für Flüchtlinge im Rahmen der Integrationsbestrebungen anzubieten.

Das geschriebene Wort kann das Verständnis erleichtern und vor allem dann Schwierigkeiten verringern, wenn der Sprecher mit regionaler Färbung oder gar Dialekt spricht. Derselbe Effekt kann auch beim Einsatz von Schriftdolmetschen im Unterricht von nicht-muttersprachlichen Studierenden erzielt werden.

El Ammary, Assem

Ain Shams University, Cairo & Al-Asun, Luxor
El Khalifa El Maamoon St., 11331 Abbassia, Cairo, EG
assemalammmary@yahoo.com

Der Übersetzer zwischen Wahl der Kulturkunde und Qual der Innovation – Das Wort im arabischen Frühling und der deutschen Wiedervereinigung

Montag Monday 9:30 – Raum D Room D

„Wir sind das Volk“, so hieß es in den Montagsdemonstrationen im September 1989 in Leipzig und dies machte die Runde auch in anderen Städten der DDR und sogar weltweit, wobei dieser Slogan Auslöser der ersten friedlichen unblutigen Revolution auf deutschem Boden war, was letztendlich zum Mauerfall und auch zur deutschen Wiedervereinigung führte. Dass Bürger ohne Gewalt das Ende eines Regimes herbeiführen, ist weltweit auf große Aufmerksamkeit gestoßen und hat Hoffnungen bei unterdrückten und verfolgten Menschen geweckt. So wird die Revolution, die das Ende der DDR 1989 bedeutete, als Beispiel für einen gelungenen Umbruch betrachtet. Wesentlicher Bestandteil dieser Revolution waren die Montagsdemonstrationen in vielen Städten der DDR.

Auf den ersten Blick dürfte dieser Vorgang mit den plötzlichen Ereignissen im arabischen Raum schwerlich in Zusammenhang stehen; jedoch ist die Welt sehr viel kleiner geworden, und die Menschen wollen überall auf der Welt die Luft der Freiheit einatmen. Obwohl es aber „Freiheit, Demokratie und soziale Gerechtigkeit“ hieß, stand das Ziel im Vordergrund, das die arabische Bevölkerung mit vielen Völkern auf der Erde gemein hat. Der Wind des Wandels wehte so stark in der arabischen Welt, dass vier Regime in dieser Region, in Tunesien, Ägypten, Libyen und dem Jemen, schnell gestürzt wurden. Das Motto entwickelte sich so schnell: „Das Volk will das Regime stürzen“. Obwohl niemand – noch nicht einmal im Traum – auf dem Globus mit diesem Ereignis rechnete, konnte sich der Wille der Völker doch durchsetzen. Daher eroberten sie die Herzen der ganzen Welt und gingen auch mit ihrem vorbildlichen Verhalten in die Geschichte ein.

Machtwort oder Wortmacht! Hat das Wort wirklich eine Macht? Muss es sich um ein einziges Wort oder um Wortfolgen handeln? Kann eine einzige Sprache entscheidend sein und welche oder viele unterschiedliche Sprachen? Ist aber auch ein sehr humorvolles Motto denkbar? Sind solche Slogans übersetzbar? In Deutschland hörte man überall: „Freiheit!“, „Für ein offenes Land mit freien Menschen“, „Wir wollen raus!“, „Stasi raus!“ und „Schließt Euch an“. Trotz der großer Entfernung, der anderen Sprache, Kultur und Mentalität wurde auf dem Tahrir-Platz fast das Gleiche gesagt: „Hau ab!“, „Hau ab, ich will endlich nach Hause!“ „Oh, unsere Mitbürger, kommen Sie doch zu uns!“, „Game over!“ „Go!“, „Das Spiel ist aus“ oder „Spielende“. Das gilt auch für den Jemen, Tunesien, Libyen und immer noch für Syrien, wobei der Orientexpress schon abgefahren ist und sicherlich noch andere Stationen erreichen wird.

Der Beitrag wird sich der Wahl von Kulturkunde des Übersetzers sowie der Qual seiner Innovation im Rahmen politischer Ereignisse, kurz gesagt, der friedlichen Revolutionen in Deutschland und im arabischen Raum widmen. Er wird sich ausgiebig mit diesen Fragen in der Linguistik und der Übersetzung auseinandersetzen, zumal neue Lexika vorliegen und sich neue Wortkombinationen, -stellungen, -spiele sowie Kontexte herausgebildet haben. Der Einsatz von Mischungen aus verschiedenen Sprachen spielt plötzlich keine untergeordnete Rolle mehr bei der Machtfrage in Deutschland und im arabischen Frühling. In der Tat entwickelt sich die Sprache durch die Politik so, dass man mit Recht sagen kann: Sprache und Politik sind zwei Seiten einer Medaille.

Emsel, Martina

Universität Leipzig – IALT
Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
emsel@uni-leipzig.de

Textualitätskriterien und digitale Ressourcen

Montag *Monday* 11:45 – Raum C Room C

Ein zentrales Element der Translation in Praxis, Lehre und Forschung ist der Text.

Bei de Beaugrande/Dreßler (1981) wurden die bis dahin stark linguistisch geprägten Ansätze durch kommunikationsorientierte Aspekte erweitert. Wenngleich die dort formulierten Textualitätskriterien, auch in ihren empirischen Bezügen, im Detail durchaus kritisch gesehen werden können (vgl. Vater 1992), bieten sie in ihrer Komplexität eine Grundlage, die sich von der einsprachigen Kommunikation auf die Translationssituation übertragen lässt.

Vor dem Hintergrund der in bestimmten Kommunikations- und Forschungssituationen unterschiedlich ausgeprägten Faktoren Sprachkompetenz, Themen- und Textauswahl (vgl. Emsel 2007) ist insbesondere zwischen übereinzelsprachlichen und einzelsprachbezogenen Kriterien zu unterscheiden und ihr Stellenwert bei der Umsetzung und Bewertung von translatorischen Handlungen zu analysieren. Es stellt sich unter anderem die Frage, inwieweit sich mit der zunehmenden Digitalisierung bei Produktion, Übermittlung und Rezeption von Texten nicht nur die materiellen Rahmenbedingungen für Forschung, Lehre und Praxis ändern, sondern auch der Umgang mit Parametern zum Beispiel in Bezug auf Akzeptanz, Kohärenz oder Intertextualität.

Bibliographie

Robert-Alain de Beaugrande, Wolfgang U. Dressler: Einführung in die Textlinguistik. Niemeyer, Tübingen 1981, (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft 28).

Heinz Vater: Einführung in die Textlinguistik. Struktur und Verstehen von Texten. Wilhelm Fink Verlag, München 1992, (UTB für Wissenschaft – Uni-Taschenbücher – Linguistik, Literaturwissenschaft 1660).

Martina Emsel: „Mikrokosmos der Verbbedeutung in Sprache und Übersetzung. Ist diese Qualität messbar?“. in: Peter A. Schmitt/Heike E. Jüngst (Hrsg): Translationsqualität. Leipziger Studien zur Angewandten Linguistik und Translatologie 5. Frankfurt (M): Peter Lang (2007). S. 100-111.

Ende, Anne-Kathrin

Universität Leipzig – IALT
Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
ende@uni-leipzig.de

Was Kunden wirklich wollen – Dolmetschen 4.0

Dienstag *Tuesday* 15:45 – Raum B Room B

Der Studiengang Dolmetschen am IALT umfasst im Wesentlichen die Unterrichtsfächer bilaterales Dolmetschen, unilaterales Konsekutivdolmetschen und Simultandolmetschen über einen Zeitraum von 4 Semestern. In diesem Zeitraum werden die im Leipziger Kompetenzmodell (LKM) definierten Fähigkeiten und Fertigkeiten vermittelt.

In einem typischen Simultanunterricht wird den Studierenden eine Rede (zumeist politischen Inhalts) von dem Dozenten vorgelesen. Nach der Verdolmetschung wird die Leistung der Studierenden ausgewertet und Vokabeln besprochen. Ist diese Form des Unterrichts noch aktuell?

Der Dolmetschmarkt wandelt sich kontinuierlich. Andere, neue Sprach-(kombinationen), Themenfelder und Dolmetschmodi setzen sich durch.

Welche Anforderungen begegnen dem Dolmetscher auf dem Dolmetschmarkt und wie können diese sinnvoll in den Unterricht integriert und in Prüfungen umgesetzt werden? Welche Rolle spielt die Weiterbildung

und die praktischen Erfahrungen der Lehrenden (Tft, SCIC und CIUTI)? Und welche Rolle spielt die Qualität der Verdolmetschung für Auftraggeber?

In meinem Vortrag werde ich die Anforderungen der Praxis an den Dolmetscher beschreiben, Dolmetschen in speziellen, besonderen Situationen vorstellen und Vorschläge für die Unterrichtsgestaltung und Prüfung präsentieren.

Estrella, Paula / Lafuente, Roxana / Bruno, Laura / Miloro, Antonio

Estrella, Paula & Lafuente, Roxana

Universidad Nacional de Córdoba (UNC) – School of Mathematics, Astronomy, Physics and Computer Science
Valparaíso s/n, Ciudad Universitaria, 5000 Córdoba, AR
pestrella@famaf.unc.edu.ar / roxana.lafuente@gmail.com

Bruno, Laura & Miloro, Antonio

Universidad Nacional de Córdoba (UNC) – School of Languages
Valparaíso s/n, Ciudad Universitaria, 5000 Córdoba, AR
laurabruno@fl.unc.edu.ar / bassamr90@gmail.com

Broadening the scope of translation process research with ResearchLogger

Montag Monday 14:45 – Raum B Room B

The competencies needed to translate efficiently are acquired gradually along the academic path and are usually supported by the use of a wide range of tools and resources, such as online dictionaries, translation memories, corpus analysis tools, etc (PACTE, 2008). Moreover, cognitive and behavioral tasks are also a key component within a highly complex process known as *translation process*. Many researchers on translation have focused on product-oriented or process-oriented research in order to study how translators process the source text and produce the corresponding target text.

More recently, with the ease of access to new technologies and computing power, process-oriented research has benefited from new methodologies that require massive data collection and analysis. One of the widely used methods to study the translation process is *keylogging*, the action of recording keyboard and mouse activity in a computer through the use of keystroke logging software. It may also record keyboard event timestamps and periods of inactivity (pauses) during a translation session. The main advantage of using these tools is that qualitative methods can be complemented with objective data analyzed quantitatively, adding robustness to translation studies.

Keyloggers were developed in the 90's, and since then, several tools of the type have been created; however, the most used ones are InputLog (Leijten, 2005) and Translog (Carl, 2012). Both provide several functionalities to collect data including audio information (for think-aloud and verbal protocols) and to analyze data (e.g. plug-ins for Microsoft Word or offline reconstruction of translations). In the case of Translog, it also allows the use of eye trackers. As regards their limitations, these mainly lie in the fact that both keyloggers can only be installed on a Windows platform. This often makes their use impossible in settings such as ours in which lab computers run Linux.

It was this disadvantage that motivated the development of ResearchLogger (Lafuente, 2015), an adaptation of an existing keylogger into a portable open-source software which logs detailed data (e.g. key strokes and clicks) occurring in every open application window. Although it is still under development, it has already proven useful in two different types of studies: controlled sessions and uncontrolled sessions. The former have a rigorous experimental design for studying directionality in English-Spanish translations done by students of our School of Languages, and the latter consist of logging students activity during technical translation exams in order to explore which and how CAT tools and online resources are used. In this paper, we will present these experiments and the preliminary results obtained.

References

Carl, M. (2012). Translog-II: a Program for Recording User Activity Data for Empirical Reading and Writing Research. In REC, 4108-4112.

Leijten, M., & Van Waes, L. (2013). Keystroke logging in writing research using Inputlog to analyze and visualize writing processes. *Written Communication*, 30(3), 358-392.

Lafuente, Roxana Anabel (2015). Keylogging para el estudio de los procesos cognitivos del traductor, FaMAF-UNC.

PACTE Group (2008). First results of a translation competence experiment: 'Knowledge of translation' and 'efficacy of the translation process'. In *Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates*, 104–126.

Ganieva, Irina / Dörre, Alexei

Ganieva, Irina

Baschkirische Staatlichen Universität Ufa

ul. Kommunističeskaja, d. 19, 450076 Ufa, RU

irigan@mail.ru

Alexei Dörre

DAAD – Baschkirische Staatlichen Universität Ufa

ul. Zaki Validi, d. 32,

alexi.doerre@gmx.de

Wiedergabe von Eigennamen aus Minderheitensprachen der Russischen Föderation im Deutschen

Dienstag *Tuesday* 10:00 – Raum Z *Room Z*

In der Russischen Föderation existiert neben der Amtssprache Russisch eine Vielzahl sog. Regional- und Minderheitensprachen, darunter mehrere Turksprachen (u. a. *Tatarisch, Baschkirisch, Chakassisch*), fino-ugrische (u. a. *Komi, Mari*), iranische Sprachen (*Tati, Ossetisch*) sowie verschiedene Formen der nordostkaukasischen (u. a. *Tschetschenisch, Inguschisch, Awarisch, Lesgisch*) und nordwestkaukasischen (u. a. *Kabardinisch, Balkarisch*) Sprachfamilien.

Im Zentrum des Workshopbeitrags steht ein Gemeinschaftsprojekt von Dozentinnen der Baschkirischen Staatlichen Universität Ufa und der Chakassischen Staatlichen Universität Abakan, in dem die Übertragung von Eigennamen aus einzelnen Regional- und Minderheitensprachen (Baschkirisch, Chakassisch) in die Fremdsprache Deutsch untersucht wird. Neben den existierenden internationalen Standards zur Transliteration beim dokumentarischen Übersetzen (ISO R 9, DIN 1460) wird im Bereich des instrumentellen Übersetzens überwiegend transkribiert (u. a. Ganieva 2016).

Bei der Übersetzung baschkirischer Toponyme (z. B. *Салават, Йәрмәкәй*) in Drittsprachen unter Rückgriff auf eine Relais-Transkription ins Russische, die nicht selten mit der Anpassung an die im Russischen etablierte Toponymik (*Салават, Ермекеево*) einhergeht, gehen wesentliche ausgangssprachliche Charakteristika verloren. Folglich ist zu fragen, ob ein direktes Transliterations- bzw. Transkriptionsverfahren entwickelt werden sollte, um eine durch die relaissprachenbasierten Übertragung ins Deutsche hervorgerufene Verfremdung zu vermeiden.

Im Workshop werden wir die deutsche Wiedergabe von baschkirischen Eigennamen, in erster Linie von Toponymen und Anthroponymen, aus diachronischer Perspektive erörtern. Anhand historischer Quellenbeispiele stellen wir dar, dass eine direkte Übertragung baschkirischer Eigennamen ins Deutsche belegbar ist, beispielsweise in Reiseberichten von Forschungsreisenden, diese durch den Einsatz des Russischen als Relaisprache jedoch allmählich verdrängt worden ist.

Ausgehend von der Frage, inwieweit Eigennamen aus Minderheiten- und Regionalsprachen möglichst unter Wahrung ihrer ausgangssprachlichen Charakteristika ins Deutsche übertragen werden können, stel-

len wir zunächst unsere kritische Analyse eines an den russischen Sprachgebrauch adaptierenden Transkriptionstandards vor (Richtlinie zur Wiedergabe geographischer Bezeichnungen der Hauptverwaltung für Geodäsie und Kartographie beim Ministerrat der UdSSR, 1983). Demgegenüber stellen wir unseren Entwurf einer Transkriptionssystematik „Baschkirisch-Deutsch“ zur Diskussion, nicht zuletzt unter Berücksichtigung der zusätzlichen Herausforderungen, die mit einer Übertragung vom kyrillischen ins lateinische Schriftsystem einhergehen.

Giacomini, Laura

Universität Hildesheim – Institut für Informationswissenschaft und Sprachtechnologie
 Universitätsplatz 1, 31141 Hildesheim, DE
 giacomini@uni-hildesheim.de

Specialised collocations of the technical domain: variation parameters in translation practice

Dienstag *Tuesday* 15:15 – Raum A *Room A*

Coping with terminology variation is commonly perceived by the professional translator as a challenging task. Especially in the technical language, which is often subject to a limited degree of standardisation, issues with synonymous variants (e.g. existence, acceptability, use) can negatively affect the efficiency of the translation workflow and, in the end, the quality of the target text. This can be, in part, explained by the lack of a structured approach to this phenomenon, which, in turn, is reflected in the unavailability of adequate reference resources for translators such as dictionaries or databases.

As a matter of fact, the topic of variation in specialised language has recently gained more interest from scholars in the field of translation studies. Nevertheless, the existing literature on this topic is primarily devoted to the classification and cognitive/linguistic explanation of specific kinds of variants in heterogeneous domains (cf. Alarcón-Navío et al. 2016, Fernández-Silva 2014, Freixa 2005, Fuertes et al. 2002).

The presentation takes explicit account of this important framework of theoretical assumptions. However, it moves towards the application of a more practice-oriented approach to terminology variation and synonymy. Starting from a translation-related definition of variation, an overview is given of its behaviour in two selected areas of technical terminology, namely construction and automotive. Particular attention is paid to clusters of synonymous collocations in German (Burger 2007, Caro Cedillo 2004) as contrasted to occurrences in English, Italian, and Spanish.

Typological, distributional and systematic properties of collocational variants are discussed with the help of excerpts taken from parallel and translated texts. Against this background, parameters are introduced for analysing and handling variation during the process of translating collocations in a technical text. Can these parameters be operationalised and specifically linked to a set of translation procedures (Nord 2007)? The final part of the presentation aims at providing an answer to this key question and giving a critical evaluation of the approach, hinting at the same time at its prospective performance in lexicographic and NLP tasks.

References

Alarcón-Navío, E., López-Rodríguez, C. I., & Tercedor-Sánchez, M. (2016). Variation dénomminative et familiarité en tant que source d'incertitude en traduction médicale. *Meta: Journal des traducteurs Meta:Translators' Journal*, 61(1), 117-144.

Burger H. (2007). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin.

Caro Cedillo A. (2004). *Fachsprachliche Kollokationen*. Tübingen.

Fernández-Silva, S. (2014). El poder retórico de la variación terminológica. *Debate Terminológico*. (12), 55-59.

Freixa, J. (2005). Variación terminológica: ¿ por qué y para qué?. *Meta: Journal des traducteurs Meta:Translators' Journal*, 50(4).

Fuertes, R. F., & Fernández, E. S. (2002). La variación lingüística en los estudios de traducción. *Epos: Revista de filología*, (18), 325-342.

Nord, C. (2007). *Übersetzungstypen-Übersetzungsverfahren: Ein paar neue Gedanken zu einem uralten Thema. Quo vadis Translatologie?* Berlin, 293-310.

Gieleky, Hومان

Toptranslation GmbH

Ferdinandstraße 29-31, 20095 Hamburg, DE

hg@toptranslation.com

Immer schneller, immer vernetzter: wie sich die Übersetzungsbranche in der Praxis verändert

Dienstag *Tuesday* 10:00 – Raum A *Room A*

Die Kernthemen der Industrie 4.0 beeinflussen schon heute die tägliche Arbeit der Übersetzer und der Übersetzungsdienstleister. Der Einsatz von Technologie ist aus dem Übersetzeralltag nicht mehr wegzu-denken.

Toptranslation wurde 2010 gegründet, um im Übersetzungsmarkt Transparenz und Effizienz durch Verzahnung von moderner Technologie und hochwertigen humanen Fachübersetzungen zu erreichen. Viele Arbeitsschritte im täglichen Projektmanagement laufen heute automatisiert ab. Dazu hat Toptranslation eine Plattform entwickelt, über die Kunden, Übersetzer und Projektmanager weltweit vernetzt werden. Diese Plattform kann mittels API (Application Programming Interface) auch direkt an bestehende Kundensysteme (z. B. Shopsysteme, Marketing-Cloud-Systeme oder SAP) gekoppelt werden.

Die Automatisierung von Prozessen geht soweit, dass beispielsweise in einem Krisenfall Pressemitteilungen rund um die Uhr innerhalb von 30 Minuten übersetzt werden können. Unterstützt werden die Übersetzer bei derart eiligen Übersetzungen von verschiedenen technischen Systemen. Diese Technologien beschleunigen die Arbeit des Übersetzers, ersetzen ihn aber nicht.

Die maschinelle Übersetzung schreitet ebenfalls voran und wird immer interessanter für die Wirtschaft. Da sie jedoch nicht an die Qualität der Arbeit eines professionellen Übersetzers heranreicht, werden Hybrid-Modelle aus maschineller Übersetzung und Post-Editing durch einen Übersetzer getestet.

Giugliano, Marcello

Universität Leipzig – IALT

Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE

marcello.giugliano@uni-leipzig.de

Approaches to the study of the image of a national identity through translation of literary texts

Dienstag *Tuesday* 15:15 – Raum D *Room D*

Imagology, as a discipline originally belonging to the field of research of comparative literature, analyses the images that cultures create to define the “other” (the so-called hetero-images) in order to achieve a usually reassuring definition of themselves (the auto-image). Images, within this context, can refer to a person, to a larger group of people or, as it often happens, to a whole national identity. When these images are produced by a single agent (for example, a writer, a film director, a marketing company) we speak of individual images and differentiate them from the collective images shared by a larger, more heterogeneous group. Individual images and collective images are in a relationship of mutual influence. We should bear in mind that images constructed in this way have a special semiotic and epistemological value, since they should not be studied as a fictitious representation of an objective external reality assumed to be true (Ditze 2006: 37). Cultural identity is a discursive construction and not an empirical verifiable reality (Pavle Sekeruš, 2012: 94). As Bhabha (1990:1), among others, points out “Nations, like narratives, lose their origins in the myths of time and only fully realize their horizons in the mind’s eye”.

In a recent publication on the interconnection between Imagology and Translation studies Van Doorslaer, Flynn and Leerssen (2016: 3) observe that: “there is a sound basis for cross-fertilization between Translation Studies and Imagology”. Though the potential of this cross-fertilization is undisputable, the way one should proceed remains, in my opinion, somewhat fuzzy. In my paper, which draws on an ongoing research on the building of the image of the North American national identity in Spain and Catalonia through the translation of canonical literary texts, I aim at describing the various approaches that can be adopted for the study of collective images of a national identity conveyed by literary translations. By drawing on Soenen’s (1992) description of the three levels of the translation process that may influence the image of a national identity (the selection of the text for translation; its reception; the actual translation), I present the methodologies that can be applied to each level. Studies based on the analysis of translational phenomena have often been qualitative and have focussed on individual works. This is understandable, due to the fact that the analysis of the features of an image of national identity is complex as it relies often on subtle observations outside the translated text. I argue, however, that research on the collective image of a national identity through translation should also benefit from a quantitative approach, which, in my case, consists in the creation of a database of North American authors and Spanish and Catalan translators, as well as of a corpus of translations of literary texts. My hypothesis is that a quantitative approach may offer an overview of broad translation trends that contribute to the formation of a certain collective image. The quantitative results provide, moreover, a launch pad for the successive quantitative and qualitative phases of the research based on the corpus analysis of a selection of translated texts. Finally, the quantitative approach may also outline what has not been translated, which reminds us that the unsaid or the omitted, in the choice of the translations, in the paratexts and in the literary texts themselves, can be as important as what is actually said.

References

- Bhabha, Homi K. (ed.). 1990. *Nation and Narration*. London and New York: Routledge.
- Ditze, Stephan-Alexander. 2006. *America and the Americans in Postwar British Fiction. An Imagological Study of Selected Novels*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Skeruš, Pavle. 2012. *Imagologie et politiques identitaires*. In Dukić, Davor (Ed.). *Imagology Today: Achievements, Challenges, Perspectives. Imagologie heute: Ergebnisse, Herausforderungen, Perspektiven*. Bonn: Bouvier. 93-100.
- Soenen, Johan. 1992. *Imagology and Translation*. *Linguistica Antverpiensia XXVI*: 127-139.
- Van Doorslaer, Luc; Flynn, Peter and Leerssen, Joep. 2016. *Interconnecting Translation Studies and Imagology*. Amsterdam: Benjamins

Gräsche, Constanze / Pleß, Ulrike

Universität Leipzig – IALT
 Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
 c.graesche@gmail.com / ulrike.pless@posteo.net

Analyse der Übersetzungsqualität der Netflix-Serie „Narcos“ anhand der Höflichkeitspronomina in den deutschen Untertiteln

Dienstag Tuesday 16:45 – Raum D Room D

Eines der weltweit größten Video-on-Demand-Portale für internationale Serien und Filme ist Netflix, alleine in den vergangenen fünf Jahren sind die Abonnentenzahlen rapide angestiegen: laut statista von 2011 bis 2016 um rund 280 %. Seit September 2014 ist Netflix auch auf dem deutschen Markt verfügbar. Als Konsequenz daraus sehen auch in Deutschland, in dem ausländische Filme traditionell synchronisiert werden, immer mehr Zuschauer Filme im Original mit Untertiteln (OmU), wobei die Qualität der Untertitel der bei Netflix verfügbaren, vorrangig US-amerikanischen Serien, die teilweise vom Unternehmen selbst produziert werden, sehr unterschiedlich ausfällt.

Generell kommt es bei der Untertitelung aufgrund der gekürzten Verschriftlichung des gesprochenen Dialogs oftmals zu Bedeutungsverschiebungen, Lücken oder nicht angemessener Übertragung von Humor. Wie aber verhält es sich mit der Angemessenheit von Höflichkeitsformen, z. B. in der Anrede? Problematisch ist beispielsweise die Übertragung des *you* aus dem Englischen ins Deutsche: Zu welchem Zeitpunkt beginnen die Charaktere sich zu duzen, wenn sie zuvor beim Sie waren? Abgesehen von der Übertragung der Personalpronomina aus einer Sprache, die keine Höflichkeitskontraste markiert – dem Englischen –, in eine Sprache mit binärem Kontrast – dem Deutschen – bestehen durchaus auch Schwierigkeiten der Übertragung zwischen Sprachen mit jeweils binärem Kontrast, beispielsweise beim Sprachenpaar Spanisch–Deutsch, da u. a. die Anredeformen in verschiedenen Kulturen unterschiedlich verwendet werden. Die erste und zweite Staffel der untersuchten Netflix-Serie „Narcos“ sind in Kolumbien angesiedelt, Originalsprachen der Eigenproduktion sind Spanisch und Englisch, wobei viel Wert auf die unterschiedlichen Varietäten dieser beiden Sprachen gelegt wird, so wird auch Gebrauch vom in vielen Regionen Kolumbiens üblichen Voseo gemacht. Bei der Untertitelung ins Deutsche kommt es dadurch zusätzlich zu einer Übertragung von einem ternären in einen binären Höflichkeitskontrast.

Die Untertitel-Analyse hat zum Ziel festzustellen, inwiefern und ob die Höflichkeitsformen anhand der Personalpronomina aus dem kolumbianischen Spanisch und dem US-amerikanischen Englisch erfolgreich ins Deutsche übertragen wurden. Zudem soll so der Kontrast zwischen den aus (sprachlich) qualitativ hochwertigen Netflix-Eigenproduktionen und der fraglichen Qualität der Untertitel hervorgehoben werden.

Grischaewa, Ludmilla I.

Voronezh State University – Lehrstuhl für romanische und germanische Philologie
Universitetskaya pl., 1, Voronezh 394036, RU
grischaewa@rgph.vsu.ru

Beschaffenheit der kognitiven Metapher als Bewertungskriterium von Bedeutungsrelation zwischen Ausgangs- und Zieltext

Dienstag Tuesday 11:45 – Raum D Room D

Im Beitrag werden Ergebnisse eines durch Zufall bewirkten didaktischen Experiments, Verfahren, fiktive, an Kulturspezifika reiche Texte zu übersetzen und die dadurch entstandenen Produkte zu redigieren, ausgewertet.

Im Zeitabschnitt von September 2012 bis November 2016 wurden Studierende mit verschiedenen Ausbildungsschwerpunkten (Übersetzung (Deutsch als erste Fremdsprache), Übersetzung (Deutsch als zweite Fremdsprache), DaF) diverser Semester (Anfänger, Fortgeschrittene, kurz vor dem Abschluss) gebeten, den Text „Fische“ von Heinz Erhardt zu übersetzen. Verglichen werden die gewonnenen Ergebnisse mit den Übersetzungen von Absolventen sowie Deutsch und Russisch sprechenden bilingualen Personen.

Gefördert wurde das Interesse fürs Didaktisieren, weil die Translate sowie von Auszubildenden, als auch von anderen Personen eine Summe von inkohärenten – d. h. isolierten – Sätzen, die jeder für sich semantisch, syntaktisch und kommunikativ korrekt waren, darstellten, also keinen Text bildeten.

Beim didaktischen Experiment sind deshalb die bei der übersetzungsrelevanten Textanalyse bewährten Schritte (lexikalisch-semantische, morphologische, syntaktische, stilistische Analyse) durch textgrammatische Analyse (semantische und syntaktische Makrotextanalyse) zwecks Nachweis von Kohärenz im Ausgangs- und Zieltext sowie kontrastive diskursive und interkulturell ausgerichtete Analyse ergänzt worden. Auch ist das Interaktions-, Text-, Sprach- und Weltwissen der Auszubildenden um das Wissen durch eine Reihe von Recherchen und Projekten um die kulturspezifischen Handlungen des Homo ludens im deutschen und im russischen Kulturraum erweitert worden. Besondere Aufmerksamkeit ist dem Gebrauch von Sprachbildern im deutschen und russischen Kulturraum (Bereiche Fisch <=> Mensch) geschenkt worden.

Folgende besonders relevante Erkenntnisse sind hervorzuheben:

1. Mancher Ausgangstext zeichnet sich durch eine Reihe von Auffälligkeiten, die sich erst spät als translatologisch relevant erweisen, aus. Dieser wird man sich erst nach einer komplexen und kontrastiven interkulturell ausgerichteten Analyse bewusst.

2. Texte, denen kognitive Metaphern (im Sinne von George Lakoff und Mark Johnson) zugrunde liegen, können erst dann adäquat verstanden und angemessen übersetzt werden, wenn die Lesenden die kognitive Struktur der Metapher begreifen und entsprechende kognitive Strukturen durch den von ihnen generierten Zieltext im Bewusstsein des Adressaten aktivieren lassen.
3. Auf einige didaktische Schritte kann unter bestimmten Bedingungen (vor allem Beschaffenheit der Auszubildenden, deren Sprach- und Weltwissen u.ä.) verzichtet, andere – vor allem semantische und syntaktische Makro-Textanalyse sowie kontrastive diskursive Text- und Interaktionsanalyse – dürfen in keinem Auditorium vernachlässigt werden.
4. In Anbetracht von kulturspezifisch beschaffenen metaphorischen Strukturen sind solche Probleme wie metaphorische Strukturierung der Texte verschiedener Textsorten, kohärente Strukturierung der kulturspezifischen Erfahrung von Kommunikanten, Kohärenz zwischen Metaphern in diversen Diskursformaten und entsprechend in einzelnen Textsorten als translatologisch relevante Frage anzusprechen. Da die metaphorische Strukturierung der Erfahrung eine Art Kondensierungseffekt beim Verbalisieren vom Wissen auslöst, gewinnen die Erkenntnisse der vorgenommenen didaktischen Schritte an Bedeutsamkeit beim kreativen Texten.

Als Schlussfolgerung wird erläutert, wie die Beschaffenheit einer kognitiven Metapher, die einem Ausgangstext inhaltlich und formell zugrunde liegt, als Kriterium für die Bewertung von Bedeutungsrelationen zwischen Ausgangs- und Zieltext dienen kann. Somit ist die kognitive Metapher, die einen integralen Bestandteil unserer Wahrnehmung, unseres Denkens und Handelns ist, als mehr oder weniger zuverlässiges „Instrument“ beim Korrigieren und Redigieren vom Zieltext aufzufassen. Die Analyse des Beitrags der kognitiven Metapher zur Textkohärenz wird durch andere Verfahren (unter anderem textgrammatische und diskursive Text- und Interaktionsanalyse) zur Bewertung der zu besprechenden Bedeutungsrelation zwischen Ausgangs- und Zieltext ergänzt.

Vor dem Hintergrund dessen, wie schnell und intensiv die Bedeutsamkeit diverser kognitiver Metapher im politischen, wissenschaftlichen, fiktiven, publizistischen Diskurs, also im dominierenden Tätigkeitsbereich der auszubildenden Fachpersonen, zunimmt – und wie kulturspezifisch kognitive Metaphern im Diskurs funktionieren können –, gewinnt auch für die Auszubildenden Erfahrung bei der Übersetzung von Texten mit kognitiven Metaphern an Bedeutung.

Bibliographie

Erhardt, Heinz. Viel Glück! Mit Bildern von Gerhard Glück. Lappan Verlag 2003.

Guimarães, Joana

Universidade do Porto – Faculdade de Letras
Via Panorâmica s/n, 4150-564 Porto, PT
mguimaraes@letras.up.pt

Wie kann ich StudentInnen gezielt auf ihr Praktikum vorbereiten? Textsortenspezifische Merkmale der portugiesischen Bedienungsanleitung

Montag Monday 17:15 – Raum B Room B

Anhand von Praktikumsberichten, die die Studenten des Masterstudiengangs *Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos* der Universität Porto abgeben müssen, wurde festgestellt, welche (Fach)textsorten während des Praktikums in Übersetzungsbüros am häufigsten übersetzt werden. Ziel der Arbeit war es, die Studenten besser auf das Praktikum vorbereiten zu können, indem man sie in den übersetzungspraktischen Übungen mit den Spezifika der entsprechenden Textsorte vertraut macht.

Die Untersuchung ergab, dass die Textsorte Bedienungsanleitung zu den meistübersetzten Texten in diesem Kontext gehört. Ausgehend von den Arbeiten von Göpferich (1995) und Horn-Helf (2007) wurde ein Raster für eine korpusbasierte, übersetzungsrelevante Textanalyse erstellt: es wurden insgesamt zwanzig portugiesische Original-Anleitungstexte gründlich auf gemeinsame makro- und mikrotextuelle Textmerkmale hin untersucht. Diese identifizierten, textsortenspezifischen Merkmale sollen in Form einer Checkliste

dazu beitragen einen lesbaren und verständlichen Anleitungstext im Portugiesischen zu gewährleisten. Auf andere Textsorten übertragen, kann diese Methode eine gezielt textsortenspezifische Vorbereitung der Übersetzungspraktikanten ermöglichen.

Bibliographie

GÖPFERICH, S. (1995): Textsorten in Naturwissenschaft und Technik: Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation. Tübingen: Gunter Narr Verlag. [FFF 27].

HORN-HELFF, B (2007): Kulturdifferenz in Fachtextsortenkonventionen – Analyse und Translation. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Peter Lang.

Härtel, Johannes

Universität Leipzig – IALT
Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
haertel.johannes@gmail.com

Dolmetschen 5.0 – Was fehlt zur vollständigen Automatisierung?

Mittwoch Wednesday 12:15 – Raum B Room B

Dolmetschen 4.0 überschreibt sicher den aktuellen Einfluss der Informations- und Kommunikationstechnik auf das Dolmetschen samt Distance Interpreting und vernetzten Glossardatenbanken gut. Unter dem Schlagwort Dolmetschen 5.0 soll hingegen weiter in die Zukunft geschaut und die Frage danach behandelt werden, was Systemen für die Verarbeitung natürlicher Sprache fehlt, um professionelle Dolmetscher zu ersetzen. Dabei werden die verschiedenen Schritte eines Systems zur Übersetzung gesprochener Sprache betrachtet und potentielle Fehlerquellen und Informationsdefizite aufgedeckt. So sollen Ansatzpunkte für zukünftige Forschung aufgezeigt werden.

Vollautomatische Übersetzungssysteme für gesprochensprachliche Texte müssen zunächst – wie menschliche Dolmetscher auch – eine gewisse Toleranz gegenüber unzureichender Akustik haben und das Gesprochene ausreichend zuverlässig erfassen. Problemfelder, die diskutiert werden sind die Erfassung parasprachlicher Merkmale wie Mimik und Gestik sowie die Erfassung prosodische Merkmale.

Ebenso wird die Frage der Ausgabe diskutiert, wobei das Augenmerk seit Jahrzehnten nicht mehr auf der Verständlichkeit, sondern auf der Natürlichkeit synthetischer Stimmen eingegangen werden. Beispiele aktueller Sprachsynthesysteme sollen diesen Punkt veranschaulichen.

Auf den Dreh- und Angelpunkt zwischen Ein- und Ausgabe, nämlich den Schritt der maschinellen Übersetzung maschinenlesbarer Graphem-Strings, wird im Beitrag weniger ausführlich eingegangen, da der Fokus auf den Besonderheiten von Systemen für gesprochene Sprache liegen soll.

Neben einer Reflektion über den Übersetzungsbegriff soll abschließend auch ein Überblick über Produkte und Forschungsprojekte gegeben werden, deren Kern die vollautomatische Verarbeitung gesprochensprachlicher Texte ist.

Bibliographie

Ehsani, Farzad / Frederking, Robert / Rayner, Manny / Bouillon, Pierrette (2010): „Spoken Language Translation.“ Chen, Fang (Hrsg.) (2010): Speech Technology. Boston, MA: Springer US: 167–193.

Fünfer, Sarah (2013): Mensch oder Maschine? Dolmetscher und maschinelles Dolmetschsystem im Vergleich. Transkulturalität – Translation – Transfer Bd. 2. Berlin: Frank & Timme.

Furui, Sadaoki (2005): „50 Years of Progress in Speech and Speaker Recognition Research.“ ECTI Transactions on Computer and Information Technology 1.2, 64–74.

Wahlster, Wolfgang (Hrsg.) (2000): Verbmobil. Foundations of speech-to-speech translation. Artificial intelligence. Berlin, New York: Springer: 22–31.

Pfister, Beat / Kaufmann, Tobias (2008): Sprachverarbeitung. Grundlagen und Methoden der Sprachsynthese und Spracherkennung. Extras im Web. Berlin, Heidelberg: Springer.

Pieraccini, Roberto (2012): The voice in the machine. Building computers that understand speech. Cambridge, Mass: MIT Press.

Hecht, Axel

Mozilla Foundation
Bayerische Straße 24, 10707 Berlin, DE
axel@mozilla.com

L20n – Motivations, Capabilities and Limitations in Software Localization

Montag *Monday* 14:45 – Raum A *Room A*

L20n is the name of a software localization infrastructure, and a liberal take on a numeronym for Localization 2.0. We will give some insights on why Mozilla created L20n, and which problems it solves well, and where its limitations are. We will also give some insights into the current developments.

Heilke, Andrea

Universität Leipzig – IALT (Alumna)
Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
a.heilke@fhk.net

Untertitelung für Hörgeschädigte in Deutschland im Vergleich mit Großbritannien und Spanien

Montag *Monday* 12:15 – Raum D *Room D*

Eine Sonderform beim audiovisuellen Übersetzen ist die Untertitelung für Hörgeschädigte. Dabei muss neben der zusätzlichen Herausforderung der Tonsubstitution auch die Heterogenität der Zielgruppe berücksichtigt werden, und zwar sowohl die Bedürfnisse prälingual (d. h. vor dem Spracherwerb) Ertaubter, deren Muttersprache häufig die Gebärdensprache ihres jeweiligen Landes ist, als auch die von Menschen mit postlingual erworbener Hörschädigung.

In Deutschland finden Bemühungen statt, kontinuierlich mehr Untertitel zur Verfügung zu stellen, doch Hörgeschädigte beklagen noch immer das Fehlen von Untertiteln in zahlreichen Sendungen und setzen sich für eine Verbesserung der Situation ein. Ein Beispiel ist die Gruppe *Wir brauchen Untertitel*, die seit Anfang 2016 in den sozialen Medien aktiv ist.

Dieser Beitrag vergleicht die Lage in Deutschland mit Großbritannien und Spanien, die ebenfalls keine traditionellen Untertitelungsländer sind, wo die Untertitelung für Hörgeschädigte jedoch einen deutlich höheren Stellenwert hat. Dabei wird auf die Entwicklung der jeweiligen Situation in den drei Ländern eingegangen sowie auf die Frage, inwieweit Untertitel an die unterschiedlichen Bedürfnisse hörgeschädigter Menschen angepasst werden können und sollen.

Helm, Mario / Cabezas, Carolina

Universidad de Concepción – Facultad de Humanidades y Arte – Depto. de Idiomas Extranjeros (Alemán)
Salas 445, Depto. 2010, Concepción, CL
mhelm@udec.cl / carocabezasv@udec.cl

Die Ausbildung von Übersetzerinnen und Übersetzern in Chile im Zeitalter der Digitalisierung

Dienstag *Tuesday* 9:30 – Raum B *Room B*

Für Übersetzer und Übersetzerinnen, die sich auf dem Markt etablieren wollen, sind – wenigstens – Grundkenntnisse in den gängigen digitalen Hilfsmitteln für Übersetzer unerlässlich. Es stellt sich die Frage, auf welchem Weg und in welchem Umfang diese Kenntnisse erworben werden. Eine wichtige Etappe stellt ohne Zweifel die Ausbildung der Übersetzerinnen und Übersetzer an den jeweiligen Institutionen dar.

Im Rahmen einer Umfrage unter den Institutionen, die sich dieser Ausbildung in Chile widmen, versuchen wir ein Bild der an den Bildungseinrichtungen in diesem Land vermittelten Inhalte zu zeichnen. Dabei steht die Frage nach der Vermittlung von Kenntnissen im Bereich der elektronischen Hilfsmittel – vor allem Übersetzungsspeicher – im Vordergrund.

Die Ausbildung von Übersetzerinnen und Übersetzern in Chile findet zum einen in Einrichtungen einer „überbetrieblichen Berufsausbildung“ und zum anderen an verschiedenen Universitäten statt. Mittels eines Fragebogens und eines Blickes auf die Rahmenlehrpläne haben wir die relevanten Daten erhoben.

Ergänzend wurden bereits im Berufsleben stehende Übersetzerinnen und Übersetzer über ihren Bezug zu diesen Technologien befragt. Die Daten wurden ebenso durch einen Fragebogen an die im COTICH (Vereinigung der ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen in Chile) vereinigten Übersetzer erhoben.

In unserem Beitrag sollen die Ergebnisse dieser Befragung vorgestellt werden, um darzulegen, auf welchem Stand die Ausbildung dieser Berufsgruppe ist und in welchen Bereichen möglicherweise ein Veränderungsbedarf besteht.

Hernández Socas, Elia / Molés-Cases, Teresa / Torralba Miralles, Gloria

Hernández Socas, Elia
Universität Leipzig
Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
socas@uni-leipzig.de

Molés-Cases, Teresa & Torralba Miralles, Gloria
Universitat Jaume I – Facultat de Ciències Humanes i Socials – Departament de Traducció i Comunicació
Campus del Riu Sec, 12071 Castellón de la Plana, ES
tmoles@uji.es / gloria.torralba@uji.es

Die Geschichte eines tiefbegabten Kindes. Herausforderungen der Übersetzung von Kinderliteratur. Ein korpusbasierter Übersetzungsvergleich und Übersetzungsanalyse

Dienstag Tuesday 9:00 – Raum A Room A

Ziel dieser Arbeit ist die translationswissenschaftliche Untersuchung des Kinderbuches *Riko, Oskar und die Tieferschatten* von Andreas Steinhöfel (2008) sowie der spanischen und katalanischen Übersetzung (*Rico, Óscar y el secuestrador del súper*, übersetzt von Fernando Garí (2011) und *El cas del macarró gratinat*, übersetzt von Ramón Monton (2011)). Dabei liegt der Fokus auf zwei konkreten Übersetzungsproblemen unterschiedlicher Art, zum einen auf der Übersetzung von Kulturspezifika und zum anderen auf der von Bewegungsereignissen, bei denen die Art und Weise der Bewegung unterschiedlich lexikalisiert wird. Die theoretische Grundlage für die erste Übersetzungseinheit bildet die von Marco (2004) vorgeschlagene Kategorisierung von Übersetzungsstrategien. Zur Untersuchung der Bewegungsereignisse wird das spezifisch für die Analyse derartiger Strukturen von Molés-Cases (2016) erarbeitete Modell herangezogen. Die für den Übersetzungsvergleich angewandte Methodologie stützt sich auf eine korpusbasierte Analyse, die die drei untersuchten Kinderbücher, d. h. insgesamt 120 000 Tokens, umfasst. Zur Ermittlung der Übersetzungseinheiten werden zwei Vorgehensweisen kombiniert: die manuelle Annotation und Lektüre und die automatische Suche mithilfe von *Corpus Query Processor*. Im Hinblick auf die angewandten Übersetzungsstrategien wird ein Vergleich der spanischen und katalanischen Übersetzung unternommen mit dem Ziel, die jeweilige Übersetzungsmethode zu bestimmen.

Bibliographie

Marco, Josep (2004): „Les tècniques de traducció (dels referents culturals)“. *Quaderns. Revista de Traducció* 11, 129–149.

Molés-Cases, Teresa (2016): *La traducción de los eventos de movimiento en un corpus paralelo alemán-español de literatura infantil y juvenil*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Hodzik, Ena

Notre Dame University-Louaize – Faculty of Humanities – Department of Translation and Interpreting
P.O.Box: 72, ZOUK MIKAEL, ZOUK MOSBEH, LB
ehodzik@ndu.edu.lb

Contextual and transitional probability effects on prediction during simultaneous interpreting from German into English

Mittwoch Wednesday 15:45 – Raum B Room B

This paper takes an interdisciplinary approach applying psycholinguistic methodology to the investigation of predictive processes during simultaneous interpreting (SI) as on-line spoken language processing. The importance of prediction has been emphasized during SI between two languages with asymmetrical syntactic structures, such as German, a head-final language, and English, a head-initial language (Wilss 1978; Jörg 1995). Predictive processes have also been investigated during visual and spoken language processing as part of language comprehension. It has been found that during on-line language processing, i.e. as language unfolds, words are predicted as a result of contextual constraint, i.e. semantic and syntactic cues available in the context, and transitional probability, i.e. the statistical likelihood with which words appear together in language (McDonald and Shillcock 2003a, 2003b; Frisson et al. 2005). This study looked at the effects of contextual constraint and transitional probability on prediction during SI from German into English.

Shadowing tasks in German and simultaneous interpreting tasks from German into English were carried out with bilinguals with no previous experience in SI, student interpreters and professional interpreters. Speech latency measures revealed that contextual constraint affects prediction during shadowing and SI. Transitional probability only had an effect on prediction during shadowing but not during SI, when asymmetrical sentence structures were used in the source and target languages, i.e. head-final German sentences and head-initial English sentences. However, when the source and target languages employed symmetrical structures, i.e. head-initial sentences, an effect of transitional probability on prediction was observed. These results highlight the importance of language specificity as reflected in sentence structure or word order during simultaneous interpreting from German into English. At the same time, this study shows how applying psycholinguistic methodology to an investigation of simultaneous interpreting as an on-line language processing task can reveal something about the mechanisms underlying sentence processing during SI.

References

- Frisson, S., Rayner, K., & Pickering, M. J. (2005). Effects of Contextual Predictability and Transitional Probability on Eye Movements During Reading. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 31(5), 862-877.
- Jörg, U. (1995). Bridging the gap: Verb anticipation in German-English simultaneous interpreting. In M. Snell-Hornby, Z. Jettmarová & K. Kaindl (Eds.), *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- McDonald, S. A., & Shillcock, R. C. (2003a). Eye movements reveal the online computation of lexical probabilities during reading. *Psychological Science*, 14(6).
- McDonald, S. A., & Shillcock, R. C. (2003b). Low-level predictive inference in reading: The influence of transitional probabilities on eye movements. *Vision Research*, 43.
- Wilss, W. (1978). Syntactic Anticipation in German-English Simultaneous Interpreting. In D. Gerver & H. Wallace Sinaiko (Eds.), *Language Interpretation and Communication*. New York/London: Plenum Press.

Hrdinová Fendrich, Eva Maria

UP Olomouc – Pedagogická fakulta – Ústav cizích jazyků
Žižkovo náměstí 5, 77140 Olomouc, CZ
eva.hrdinova@upol.cz

Äquivalenzrelationen in der Übersetzung von Märchen

Montag Monday 14:45 – Raum Z Room Z

Der Beitrag befasst sich mit der Äquivalenzrelation bei der Translation von Märchentexten in der deutsch-tschechischen Relation am Beispiel der Brüder-Grimm-Märchen im Zeitraum zwischen dem Ende des 19. und dem Anfang des 21. Jahrhunderts. Im Zentrum des Interesses steht vor allem die Translation von Orts- und Eigennamen im Kontext des Levý-schen Dilemmas „Naturalisierung versus Exotisierung“, wie auch im Kontext der Äquivalenztheoriekonzepte der Leipziger Schule. Beobachtet werden dabei (im Kontext der Auffassung Jakobsons) besonders die Aspekte der Temporalität und ihre Einflüsse auf zeitgenössische Translation von Märchen, etwa im Sinne der (Nicht)Bestätigung einer möglichen Hypothese über die Bewegung von der Exotisierung zur Naturalisierung im Laufe der Zeit.

Ausgegangen wird dabei sowohl von dem genannten theoretischen Hintergrund und dem entsprechenden Textkorpus, als auch von den eigenen Resultaten der Autorin im Bereich der übersetzungswissenschaftlichen und ebenfalls auch der praktisch-translatorischen Praxis.

Hüsgen, Thomas

Universidade do Porto – Faculdade de Letras
Via Panorâmica, s/n, 4150-564 Porto, PT
thusgen@letras.up.pt

Apropos ISO 17100: Kann man Qualität in der Übersetzung überhaupt gewährleisten?

Montag Monday 15:15 – Raum C Room C

In diesem Beitrag geht es um das Konzept von Qualität aus der Perspektive des jeweiligen Dienstleisters. Auf dem hart umkämpften Markt der Übersetzung gilt die Qualität als sicherstes Mittel im Überlebenskampf eines jeden Übersetzers. Jedoch was bedeutet Qualität? Welche Kriterien werden angesetzt, um Qualität zu garantieren? Sind diese Kriterien allgemein gültig oder unterscheiden sie sich je nach Fachbereich, Textsorte, Zweck oder Kunde etc.? Wie wird Qualität gemessen und erklärt? Welche Rolle spielen die digitalen Werkzeuge im modernen Qualitätsmanagement? All diese Fragen wurden in einer für den portugiesischen Markt repräsentativen Umfrage an Übersetzungsbüros und unabhängige Übersetzer gestellt und anschließend ausgewertet. Die Ergebnisse werden in diesem Beitrag zusammengefasst und Möglichkeiten aufgezeigt, diese Erkenntnisse in die Ausbildung von angehenden StudentInnen einzubringen.

Bibliographie

Brue, G. : Six Sigma for Managers, New York, McGraw Hill , 2000

Eckersley, H.: "Systems for Evaluating Translation Quality", in Multilingual Computing & Technology, #47 Volume 13 Issue 3, April/May 2002

Hönig, H. : "Positions, Power and Practice: Functionalist Approaches and Translation Quality Assessment", in Schäffner, C. (ed.) Translation and Quality. Clevedon, Multilingual Matters, 1998

Lauscher S.: "Concepts of Translation Quality and Quality Assessment", in Proceedings of the 39th Annual Conference of the American Translators Association, 1998

Ling Koo, S., and Kinds, H.: "A Quality-Assurance Model for Large Projects", in Sprung, R. (ed.) Translating into Success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2000

LISA: "Microsoft Quality Standards", in Case Studies and Client Requirements, 1998

Reiss, Katharina: Translation Criticism - The Potential & Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment. Translated by Erroll F. Rhodes. St. Jerome Publishing 2000

Schäffner, C. (ed.): Translation and Quality, Clevedon, Multilingual Matters, 1998

Jacewicz, Iwona

Uniwersytet Warszawski – Institut für Fach- und Interkulturkommunikation
ul. Szturmowa 4, 02-678 Warszawa, PL
i.jacewicz@uw.edu.pl

Weg von der Chronokratie und Dromokratie hin zur Qualität. Die Kunst des Übersetzens der Rechtstexte im Digitalzeitalter

Montag *Monday* 10:00 – Raum B *Room B*

In dem Vortrag wird auf die Besonderheiten des Übersetzens der Rechtstexte eingegangen, die im Digitalzeitalter noch stärker als früher zutage treten und einer schnellen Reaktion der Translationsdidaktiker benötigen. Es wird auf folgende Probleme der Rechtübersetzung hingewiesen: die Denk- und Arbeitsweise des Textsenders/-produzenten und ihre Bedeutung für die Arbeit des Übersetzers, die Intention des Textsenders und ihre Rezeption von dem Zieltextempfänger, die Empfänger des Rechtstextes als Ausgangstextes und Zieletextes, die Auswirkung von Translation auf die Rezeption des Originals, die Position der Übersetzung gegenüber dem Original. Die angeführten Probleme werden am Beispiel der Strafurteile und Anklageschriften besprochen. Darüber hinaus wird auf die für die Translationsdidaktik neuen Herausforderungen eingegangen, die u. a. der Metakultur zu verdanken sind, da sie den früher nachdenklichen Textempfänger in einen Textkonsumenten umgewandelt hat. Einen Textkonsumenten, bei dem die Abhängigkeit von der Schnelligkeit die Perzeption der Werte verändert hat. Abschließend wird der Versuch unternommen, Lösungen der dargestellten 4.0.-Probleme zu finden und sie der Diskussion zu stellen.

Jüngst, Heike Elisabeth

Hochschule für angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt (FHWS)
Münzstraße 12, 97070 Würzburg, DE
heike.juengst@fhws.de

Audiovisuelle Übersetzung im Internet: De-Professionalisierung einer Branche oder sinnvolles Ehrenamt?

Dienstag *Tuesday* 10:00 – Raum C *Room C*

Der Beitrag soll im Themenbereich Audiovisuelle Übersetzung Fragen der Übersetzungssoziologie bei der Internet-Untertitelung ansprechen. Es geht dabei besonders um die zwiespältige Rolle, die Profi-Übersetzer auf ehrenamtlichen Untertitelungs- und Übersetzungs-Plattformen wie dem OpenTranslationProject (OTP) spielen: Einerseits bieten diese Plattformen einen unbestreitbaren Nutzen für die Untertitler-Ausbildung. Dass die Qualitätskontrolle der hauptsächlich von Laien erstellten Untertitel oft von Profis durchgeführt wird, ist für die Endnutzer von Vorteil und bietet den Untertitlern ein wichtiges Feedback. Andererseits findet durch beides eine Stärkung von unbezahlten Laienuntertitlern statt, die auf diesem Weg Erfahrung sammeln und eine direkte Konkurrenz zu Profi-Untertitlern bilden.

Während sich Fansubs bzw. Funsubs an kleine Fangemeinden richten oder ihre ganz eigenen Übersetzungsregeln und -zwecke verfolgen, haben große Internet-Plattformen ein allgemeines Publikum und einen großen Übersetzerstamm. Amara und das OpenTranslationProject spielen hier eine besonders wichtige Rolle. Es ist leicht zugänglich, die eingesetzte Untertitelungssoftware ist benutzerfreundlich und hat einen sehr guten Funktionsumfang und die Tatsache, dass man ehrenamtlich untertitelt, vermittelt vielen Untertitlern, auch Profis, ein gutes Gefühl.

In diesem Beitrag wird die Frage diskutiert, ob und wie diese Plattformen den Profi-Übersetzern schaden oder nützen. Grundlage dafür ist eine Befragung unter Profi- und Semi-Profi-Übersetzern, die Amara nutzen.

Bibliographie

<http://www.3playmedia.com/2015/09/15/how-ted-talks-crowdsourced-translations-for-40000-videos/>

Maeve Olohan: Why do you translate? Motivation to volunteer and TED translation. <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14781700.2013.781952>

Julie McDonough Dolmay: Analyzing the Crowdsourcing Model and Its Impact on Public Perceptions of Translation. <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.2012.10799507?src=recsys>

Khosravani, Yasamin

Universität Leipzig – IALT
Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
yaskhosravani@gmail.com

A Shortcut in Translation Quality Assessment of Subtitles: Interpersonal Elements in focus

Montag Monday 9:00 – Raum C Room C

As a subfield of Translation Studies, translation quality assessment (TQA) is a field, which is still under progress parallel to the advancements in technology during the last decades. Regarding this fact, the present study is a part of a project of TQA of subtitles focusing on the omission of interpersonal elements which has been less explored in the field of translation according to Munday (2011:321). Interpersonal function is one of the three functions of language introduced by Halliday (1994). The other two functions are textual and ideational.

The above-mentioned project of TQA began in 2012 with a focus on TQA of subtitles in musical movies and was then followed by the analysis of Persian subtitles of English movies in non-musical movies; the main focus in this project was on the omission of the interpersonal elements in translation. The final result of the project was a model for the evaluation of Persian subtitles of musical movies and a framework for the Persian translation of non-musical English movies. The important point in the analysis was the fact that the process of finding the interpersonal elements in ST and their counterparts in TT is complicated and time consuming. Therefore, the present research is an attempt to use Visual Basic Program as a tool to automate the counting process of interpersonal elements of the text and compare the results by illustrating them on a diagram in order to facilitate the process of analysis. The program has been applied to 100 subtitle captions of the movie *Houdini* and two of its online-available Persian translations which are ranked highest by the viewers. This study can test the applicability of the program on English movie subtitles.

References

Munday, J. (2012). New directions in discourse analysis for translation: a study of decision-making in crowdsourced subtitles of Obama's 2012 State of the Union speech. *Language and Intercultural Communication*, 12(4), 321-334.

Halliday, MAK (1994a). *An Introduction to Functional Grammar* (2 nd Ed). London: Edward Arnold.

Körner-Székelyhidi, Elisabeth

Universität Leipzig – IALT
Funkenburgstraße 7a, 04105 Leipzig, DE
info@koerner-konferenzdolmetschen.de

Korpusbasierte Dolmetschforschung

Mittwoch Wednesday 9:30 – Raum B Room B

Ziel des Vortrags ist, spezifische Probleme bei der Sammlung authentischer Daten zur Erstellung einer korpusbasierten Untersuchung gesprochener Sprache zu beschreiben und einen Einblick in die Herausforderungen bei der Erstellung eines eigenen Dolmetschkorpus zu geben.

Auch zwanzig Jahre nach ersten Anwendungen der Korpuslinguistik in der Translatologie sind Arbeiten zu Korpusuntersuchungen gesprochener Sprache seltener. In dem Vortrag soll ein Überblick über vorhandene Korpusuntersuchungen zu gesprochener Sprache in der Dolmetschforschung gegeben werden. Dabei wird berücksichtigt, inwiefern diese als Grundlage zur Erstellung eines eigenen Dolmetschkorpus herangezogen werden können. Es wird ein Überblick über vorhandene, frei verfügbare Korpora, die für weitere dolmetschwissenschaftliche Untersuchungen und neue Fragestellungen relevant sein können, gegeben. Außerdem wird erläutert, ob und in welcher Form Aufzeichnungen von Verdolmetschungen politischer Reden und Fernsehdebatten sowie Live-Sendungen als zusätzliche Quellen für die Erstellung einer korpusbasierten Untersuchung gesprochener Sprache herangezogen werden können. Dabei wird auf die Besonderheit der Anzahl der Sprachenpaare sowie der verfügbaren Textsorten dieser im Internet frei verfügbaren Quellen eingegangen. Bei der Erstellung mündlicher Korpora sind in der Regel andere Faktoren relevant als bei der Erstellung schriftlicher Korpora, dennoch bietet der technologische Fortschritt die Möglichkeit, größere Datenmengen zu sammeln und digital verfügbar zu machen, um Korpora zu erstellen. Dabei soll besonderes Augenmerk auf datentechnische Standards und Tools gelegt und es sollen Beispiele für die Archivierbarkeit und Nachnutzbarkeit der Daten gezeigt werden.

Krebs, Julia Johanne

Universität Leipzig – IALT (Alumna)
Scharnhorststraße 9, 04275 Leipzig
julia.j.krebs@gmail.com

Die Barrierefreiheit von Texten

Montag *Monday* 10:00 – Raum D *Room D*

Das Konzept der Barrierefreiheit hat die Gleichberechtigung aller Menschen, ungeachtet ihres Alters oder ihrer Behinderungen, zum Ziel. Vor allem im Bereich der Technik und des Internets, zwei der wohl aktuellsten und relevantesten Thematiken der heutigen Zeit, ist es daher von essentieller Bedeutung, Inhalte für möglichst alle Menschen zugänglich zu machen. Die Barrierefreiheit ist ein Konzept, die eben dies anstrebt und mithilfe derer die besagte Zugänglichkeit für alle Menschen zu möglichst allen Inhalten erreicht werden kann.

Im Fokus dieser Bemühungen steht u. a., blickt man auf den demografischen Wandel einer vielerorts alternden Gesellschaft, die Zielgruppe der älteren Menschen. Die Wirtschaft ist mittlerweile an einem Punkt angekommen, von dem aus sie ältere Menschen als eine Zielgruppe mit eigenen Bedürfnissen und Anforderungen wahrnimmt und diesen in immer mehr Bereichen nachkommt. Auf der Ebene der sprachlichen, textuellen und Layout-bezogenen Gestaltung jedoch besteht auch heute noch ein klar zu erkennender Mangel an Beachtung.

Auf Grundlage von umfassenden Recherchen wird in diesem Vortrag mit Fokus auf der Zielgruppe der Senioren ein Blick auf die Anforderungen der Barrierefreiheit an einen Text geworfen, der Stand der Forschung betrachtet sowie aufgezeigt, welche Schritte in Zukunft getan werden müssen, um die Zugänglichkeit von Texten on- und offline weiter zu verbessern.

Kremer, Dietlind

Universität Leipzig - Namenkundliches Zentrum
Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
dkremer@uni-leipzig.de

Namen und Übersetzung oder besser: Wiedergabe von Namen in der Übersetzung

Montag *Monday* 9:30 – Raum Z *Room Z*

Der Vortrag beschäftigt sich weniger mit der Frage der Nichtübersetzbarkeit bzw. Übersetzbarkeit von Eigennamen, sondern behandelt Fälle der Übersetzung von Eigennamen (Ortsnamen, Personennamen u. a.) im sprachlichen Alltag. Darüber hinaus werden acht unterschiedliche Wiedergabeverfahren für Eigennamen in literarischen Texten vorgestellt.

Gezeigt werden soll, dass das Thema „Namen und Übersetzung“ einen großen Bogen spannt von theoretischen Überlegungen bis hin zu ganz praktischen Fragen, die Journalisten, Politiker, Geografen, Kartografen, Namenberater und natürlich Übersetzer betreffen.

Krüger, Elke

Universität Leipzig
Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
ekreuger@rz.uni-leipzig.de

Das hintere Bein rollt weiter nach unten und vorne. Zur deutschen Synchronisation englischsprachiger Yogavideos

Dienstag Tuesday 15:15 – Raum D Room D

Yoga wird immer populärer. In Deutschland gibt es derzeit zwischen 2,6 und 5 Millionen Praktizierende, und die internationale Yogaindustrie ist zu einem wichtigen Wirtschaftsfaktor geworden. Sie bietet inzwischen ein riesiges und stetig wachsendes Angebot an Übungsprogrammen auf DVD für zu Hause, darunter zahlreiche aus dem angelsächsischen Sprachraum, die auch oder ausschließlich eine deutschsprachige Version enthalten. Yoga erfordert achtsames Üben und präzise Anweisungen, damit Verletzungen vermieden und die gewünschten Wirkungen erzielt werden, und nicht immer werden die Anleitungen auf den DVDs diesem Anspruch gerecht. Der Beitrag widmet sich daher ausgewählten Problemen der deutschen Synchronisation englischsprachiger Yoga-DVDs sowie der Frage, inwiefern sich diese auf die Rezeption durch die Nutzer auswirken.

Kunert, Irene

Universität Heidelberg – Institut für Übersetzen und Dolmetschen
Plöck 57a, 69117 Heidelberg, DE
irene.kunert@iued.uni-heidelberg.de

Explizierung und Implizierung in Übersetzungen im Europarl-Korpus (de-fr / fr-de)

Mittwoch Wednesday 12:15 – Raum A Room A

Die sogenannten *S-Universals* beschreiben typische Merkmale, die ein übersetzter Text im Vergleich zum Ausgangstext aufweisen könnte. Eine häufig genannte (und auch kritisierte) Eigenschaft übersetzter Texte sei demnach ihre explizitere Darstellung bestimmter Sachverhalte bzw. Satzrelationen (Chesterman, 2004: 40). Eine übersetzte Äußerung soll dann als expliziter als ihr Ausgangssprachliches Pendant gelten, wenn die wahrscheinlichste Interpretation beider Äußerungen zwar übereinstimmt, eine andere mögliche Deutung der Ausgangssprachlichen Äußerung in der Übersetzung jedoch wegfällt (Atayan / Kusztor, 2010: 253). Um die Bedeutung von Explizierungen in einem Übersetzungskorpus beurteilen zu können, muss auch berücksichtigt werden, wie häufig die gegenteilige Tendenz, d. h. die implizitere Darstellung von Sachverhalten und Relationen im Vergleich zum Ausgangstext, im Datenmaterial vertreten ist, wie es Hoek / Zufferey (2015) in einer Europarl-Korpusstudie anhand der Übersetzung verschiedener englischer Konnektoren darlegen. Im vorliegenden Beitrag soll mit Europarl-Belegen, in denen eine konsekutive Relation ausgedrückt wird, gearbeitet werden. Kausal- und Konsekutivkonnektoren, die sowohl erklärende als auch argumentative Sequenzen kennzeichnen können (van Eemeren / Houtlosser / Snoeck Henkemans 2007:1) sind ein geeigneter Untersuchungsgegenstand für Explizierungs- bzw. Implizierungsphänomene, da die in ihnen ausgedrückte Relation auch ohne Konnektor gut erschließbar ist (*causality-by-default-Hypothese*, Sanders 2005). Eye-tracking-Analysen bestätigen diese Vermutung durch den Nachweis, dass sich Äußerungen mit und ohne Konsekutivkonnektor nicht signifikant in den untersuchten Parametern unterscheiden (siehe Loureda / Nadal / Recio Fernández 2016 für das spanische *por tanto*). Gegenstand des vorliegenden Beitrags sind deutsch-französische und französisch-deutsche Belege, die im Ausgangstext und / oder in der Übersetzung Konnektoren wie *deswegen*, *daher*, (*ugs.*) *von daher*, *donc*, *c'est pourquoi* enthalten. Es soll untersucht werden, wie frequent die Phänomene der Explizierung bzw. Implizierung dieser meist argumentativen Relationen sind, um die Ergebnisse in Bezug zu den Erkenntnissen der bereits genannten Studien setzen zu können.

Atayan, V. / Kusztor, M.: "Come esplicitare l'esplicitazione? Qualche considerazione sull'ipotesi dell'esplicitazione nella teoria della traduzione", in: Iliescu, M./ Siller-Runggaldier, H.M. / Danler, P. (edd.): Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Innsbruck, 3-8 Septembre 2007, vol. 1, Berlin: de Gruyter 2010, pp. 519-528

Chesterman, A.: „Beyond the particular“, in: Mauranen, Anna / Kujamäki, Pekka (edd.): Translation Universals. Do they exist?, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins BV 2004, pp. 33-50

Van Eemeren, F.H. / Houtlosser, P. / Snoeck Henkemans, A.F.: Argumentative indicators in discourse. A pragma-dialectical study, Dordrecht: Springer 2007

Hoek, J. / Zufferey, S.: "Factors influencing the implicitation of discourse relations across languages"; in: Bunt, H. (ed.): Proceedings 11th Joint ACL - ISO Workshop on Interoperable Semantic Annotation (isa-11), Tilburg: TiCC, Tilburg center for Cognition and Communication 2015, pp. 39-45

Loureda, Ó. / Nadal, L. / Recio Fernández, I.: "Partículas discursivas y cognición: por tanto y la conexión argumentativa", in: Romanistisches Jahrbuch 67, 2016, pp. 240-254

Sanders, T.J.M.: "Coherence, causality and cognitive complexity in discourse", in: M. Aurnague, M. / Bras, M. (edd.): Proceedings of the First International Symposium on the Exploration and Modelling of Meaning, Toulouse: Université de Toulouse-le-Mirail 2005, pp. 31-46

Kurz, Christopher

ENERCON – Übersetzungsabteilung
Taybeerweg 9, 26605 Aurich, DE
christiopher.kurz@enercon.de

Qualitätsbewertung im professionellen Übersetzungsumfeld – Im Spannungsfeld zwischen Zeit, Geld, Anforderungen, Humanressourcen und Akzeptanz.

Montag Monday 14:45 – Raum C Room C

In einem professionellen, industriellen Übersetzungsumfeld ist eine dauerhafte und nachvollziehbare Übersetzungsleistung von Übersetzungen unerlässlich. Dabei treten jedoch verschiedene Spannungsfelder zu Tage, die das Nachvollziehen der Qualität einer Übersetzung und damit auch die Bewertung der Arbeit eines Übersetzungsdienstleisters schwierig machen. Zu beachtende Spannungsfelder sind z. B.:

- Definition der Übersetzungsqualität: Was ist gewünscht vs. was wurde vertraglich vereinbart. Qualität ist nicht, was der Kunde will, sondern was im Vertrag steht. Dies verleiht Rahmenverträgen in Ausschreibungsverfahren ein ganz anderes Gewicht.
- Wie sieht die Qualitätsevaluationsmatrix aus? Welche Fehler werden für welche Textsorte gewertet, welche nicht? Welchen Gewichtungsgrad haben die einzelnen Fehlerkategorien? Sind sie ggf. Textsortenabhängig oder universell? Wie wird ein Qualitätsschwellenwert definiert und gibt es K.-o.-Kriterien, die bei Unterschreitung eines Schwellenwerts trotzdem zum Fail führen?
- Wie ist es um die Akzeptanz der Qualitätsevaluationsmatrix bestellt? Ist sie ein allseits anerkanntes Mittel zur Standortbestimmung, oder wird sie als Druckmittel zur Gängelung des Übersetzungsdienstleisters von ihm wahrgenommen?
- Prüfumfang: 100 % Prüfung der Übersetzung vs. Stichprobenprüfung. Eine vollständige Prüfung der Übersetzung ist zwar wünschenswert, aber bei großen Unternehmen nicht machbar. Eine Stichprobenprüfung kann zwar einen Eindruck der Übersetzungsqualität vermitteln, aber der blamable Fehler kann sich im nächsten Satz verstecken.
- Wer prüft die Übersetzung? Interne Übersetzer, eine andere Übersetzungsagentur, Übersetzungsmanger, Niederlassungsprüfer oder gar niemand? Wenn interne Übersetzer in einem Unternehmen prüfen, können sie in der Zeit nicht übersetzen, d. h. es muss noch mehr outgesourct werden, d. h. in aller Regel steigt bei einer besseren Prüfung das Risiko mehr fehlerhaft Übersetzungen zu erhalten.

Projektmanager können prüfen, aber haben sie auch das translatorische Verständnis und die erforderliche Sachkompetenz?

- Was ist die kritische Masse, ab der Übersetzungsqualität nicht mehr vollständig bewertet werden kann und wie aussagekräftig ist eine Qualitätskennzahl bei einer Prüftiefe der Übersetzung von z. B. unter 1 % des übersetzten Volumens (Volkswagen).
- Wie geht man als Hersteller mit Fails bei Übersetzungsbewertungen um, und wie als Übersetzungsdienstleister mit Reklamationen? Lohnt sich das Wiederbeleben einer Geschäftsbeziehung und ab wann reitet man ein totes Pferd?
- Welchen Einfluss hat der Einkauf auf die Qualität der Übersetzung? Ist der Einkauf durch Preisdumping in der Ausschreibung stets der Gegner von Übersetzungsqualität oder kann der Einkäufer auch ein Verbündeter im Kampf um die Übersetzungsqualität sein?

Lee, KyeongHwa

Universität Leipzig – IALT

Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE

kyeonghwa.lee@studserv.uni-leipzig.de & deinepupille@naver.com

Translationsprozessforschung: Eine sprachvergleichende Untersuchung der Sprachenkombinationen Deutsch-Koreanisch / Koreanisch-Deutsch bzw. Deutsch-Englisch als Kontrollkorpus mithilfe von Eye-Tracking

Dienstag Tuesday 9:30 – Raum A Room A

Seit den 1980er Jahren entwickelt sich die Translationsprozessforschung als ein Teilgebiet der Translatologie. Bei den ersten empirischen Untersuchungen dieser Subdisziplin wurde ein Datenkorpus angewandt, um zu erfahren, was beim Übersetzen tatsächlich in den Köpfen der Übersetzer vorgeht. Seitdem hat sich diese eigenständige prozessorientierte Forschung auf psycholinguistischer bzw. kognitiv-linguistischer Basis als dynamisches Forschungsgebiet etabliert. Durch die Etablierung der Translationsprozessforschung konnten in den letzten Jahren interessante Forschungsergebnisse zu zahlreichen Fragestellungen erzielt werden, wobei relativ neue Forschungsmethoden wie z. B. das Eye-Tracking eingesetzt wurden. Anhand der bisher erlangten Ergebnisse wissen wir heute deutlich mehr über die Translationsprozessforschung als etwa noch vor dreißig Jahren. Es gibt jedoch trotz der Fortschritte der Forschungsrichtung immer noch zahlreiche Fragen, die künftig untersucht und beantwortet werden müssen. Insbesondere wurden sprachvergleichende Untersuchungen zur Translation von Sprachenpaaren, (z. B. sprachsystematisch nah verwandte vs. sprachsystematisch weit entfernte Sprache: Deutsch–Englisch vs. Deutsch–Koreanisch), bis jetzt noch nicht ausreichend durchgeführt.

In diesem Vortrag gehe ich zunächst auf die allgemeine Theorie zur Translationsprozessforschung ein, dann stelle ich Eye-Tracking als eine der relevanten Methoden der Translationsprozessforschung vor. Im Anschluss daran setze ich mich mit den Unterschieden zwischen Deutsch und Koreanisch in Bezug auf den attributiven Relativsatz auseinander. Danach erläutere ich mithilfe entsprechender Erkenntnisse, wie sich diese Unterschiede zwischen den beiden Sprachen auf die Translation auswirken. Überdies stelle ich vor, wie die Experimente mittels Eye-Tracking mit 10 koreanischen und 20 deutschen Probanden durchgeführt wurden bzw. werden (die Probanden übersetzen drei fachliche Texte je nach Schwierigkeitsgrad in ihre Muttersprache, d. h. Deutsch ins Koreanische, Koreanisch ins Deutsche und Englisch ins Deutsche), und welche Resultate dabei herausgefunden werden können.

Levshina, Natalia

Universität Leipzig
Nikolaistraße 6-10, 04109 Leipzig, DE
natalia.levshina@uni-leipzig.de

Translation of *you* in online film subtitles: a quantitative cross-linguistic study

Dienstag Tuesday 17:15 – Raum D Room D

Interpersonal relationships expressed through the use of personal pronouns play a prominent role in translation studies (e.g. Sinner 2012). This talk focuses on the strategies and constraints that come into play when the English personal pronoun *you* is translated into languages with the T/V distinction (e.g. German *du* and *Sie*, French *tu* and *vous*, Russian *ты* and *Вы*). This task is by no means trivial because the choice between T and V forms depends on the translator's construal of the communicative situation shown in the film and his or her ability to map this construal onto the norms of his or her own culture (cf. Odber de Baubeta 1992). These norms incorporate a multitude of communicative factors, from the age of the addressee to the speaker's political preferences (e.g. Kretzenbacher et al. 2006; Warren 2006). This study employs data from a parallel corpus of online film subtitles in order to compare the factors that influence the translators' choice of T/V in a sample of ten European languages from the Indo-European and Finno-Ugric families (Bulgarian, Dutch, Finnish, French, German, Greek, Polish, Russian, Spanish and Swedish).

For this purpose, I identify approximately 250 contexts where the pronouns *you* and *yourself* are used to address one person in the English version of the online subtitles of ten films representing different genres. Film subtitles are chosen because the situations of communication between film characters represent diverse social relationships and can serve as convenient comparative concepts in cross-linguistic research (Haspelmath 2010). Next, I identify the T/V forms used in the translations. I also code the relationships between the speaker and addressee (age, social status, level of familiarity, etc.) and other contextual variables, which are informed by the previous research on politeness forms (e.g. Brown & Gilman 1960). Finally, I use non-parametric statistical techniques (conditional inference trees and random forests) in order to determine which of the contextual variables play a role in the choice between T/V in each language. The results reveal that the most important factor cross-linguistically is the solidarity between the speaker and the hearer. There is also substantial cross-linguistic variation in the factors that influence the choice of T/V, especially in low-intimacy contexts.

References

- Brown, Roger and Albert Gilman. 1960. The pronouns of power and solidarity. In T. A. Sebeok. *Style in Language*, 253–276. Cambridge, MA: MIT Press.
- Haspelmath, Martin. 2010. "Comparative concepts and descriptive categories in crosslinguistic studies." *Language* 86 (3): 663–687.
- Kretzenbacher, Heinz L., Michael Clyne and Doris Schüpbach. 2006. Pronominal address in German: Rules, anarchy and embarrassment potential. *Australian Review of Applied Linguistics* 29(2). 17.1-17.8.
- Odber de Baubeta, Patricia Anne. 1992. Modes of address: Translation strategies of the black hole. *Ilha do Desterro* 28. 87-107.
- Sinner, Carsten. 2012. Fictional Orality in Romance Novels: Between Linguistic Reality and Editorial Requirements. In Jenny Brumme & Anna Espunya (Eds.), *The Translation of Fictive Dialogue*, 119-136. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Warren, Jane. 2006. Address pronouns in French: Variation within and outside the workplace. *Australian Review of Applied Linguistics* 29(2): 16.1-16.17.

Ma, Ying / Zhu, Chaowei

Wake Forest University – Graduate School of Arts and Sciences – Interpreting and Translation Studies
Room 301C, 200 Brookstown Avenue, Winston-Salem, NC 27101, US
& P.O. Box 7566, Winston-Salem, North Carolina 27109, US
may215@wfu.edu / zhuc@wfu.edu

Explicitation in English-Chinese Translation: A Corpus-based Review and Future Research Agenda

Montag Monday 9:30 – Raum A Room A

As one of the key features of the Translation Universals (TUs), explicitation refers to the overall tendency to make explicit in the translated texts what was implicit in the source texts. Previous research on explicitation has mostly been conducted among European languages. Supporting evidence from non-European languages, particularly from genetically distinct languages such as Chinese, is much needed if explicitation is to be generalized as one of the universal features of translated languages. This paper aims to review and analyze corpus-based evidences used to test the explicitation hypothesis in English-Chinese translation in 2006-2015. The main findings include (1) sentence segment length is more revealing than sentence length when analyzing the quality of translated Chinese; (2) connectives and explanatory vocabulary are more commonly used in translated Chinese than in native Chinese; (3) pronouns, especially personal pronouns, are more commonly used in translated Chinese than in native Chinese. Although most of the papers reviewed support the explicitation hypothesis in translated Chinese, two problems remain: namely a lack of an elaborate definition of explicitation for translated Chinese; and a need of “thick description” of language use in current research. Accordingly, this paper proposes future research agenda that may include (1) further exploration of Chinese-specific expressions (such as structural auxiliaries, modal particles, and aspect markers) in translated Chinese; and (2) methodological triangulation of corpora with other empirical methods. The present study may represent the first attempt to review current corpus-based English-Chinese translation studies on explicitation.

Modebadze, Tsisana

Iakob Gogebashvili State University
N1, Kartuli Universiteti St., 2200 Telavi, GE
tsiso_55@yahoo.de

Probleme bei der Übersetzung von Verben und ihre Bedeutungsrelationen in den Sprachen unterschiedlicher Sprachfamilien

Mittwoch Wednesday 14:45 – Raum A Room A

In dieser Untersuchung werden Probleme bei der Übersetzung von Verben und ihre Bedeutungsrelationen in den unterschiedlichen Sprachfamilien (und zwar bei der Übersetzung aus dem Georgischen ins Deutsche) betrachtet. Ziel der Forschung war, durch Vergleich des georgischen Originals mit der deutschen Übersetzung, Unterschiede und Gemeinsamkeiten zu finden und zu analysieren. Die Analyse wurde auf Grundlage des modernen georgischen Bestsellers „Westflug“ (georg. „Jinsebis taoba“ „Jeansgeneration“) von Dato Turasvili gemacht. Der Beitrag behandelt jene Probleme, die bei der Übersetzung von Verben entstehen können. Die Untersuchung war in zweifacher Hinsicht interessant, weil es sich um Sprachen verschiedener Sprachfamilien handelt, mit einer iberisch-kaukasischen Ausgangssprache und einer indo-europäischen Zielsprache. Die Verben sind in diesen Sprachen ganz verschiedene Kategorien.

Das georgische Verb kann viele Bedeutungsnuancen (wie z. B. Person, Numerus, Tempus, Modus, Genus, direktes Objekt, indirektes Objekt, Richtung der Handlung, für wen die Handlung bestimmt ist, dass eine Handlung veranlasst wird usw.) im Verbkörper selbst ausdrücken. Deshalb ist es sehr interessant, wie die georgischen Verben ins Deutsche übertragen werden. Die georgische Verbform *mivweret* wird als „Wir haben ihm etwas geschrieben“ übersetzt. Wie die Untersuchung gezeigt hat, werden Person, Numerus, Tempus, Modus, Genus, direktes Objekt, indirektes Objekt, Richtung der Handlung, für wen die Handlung bestimmt ist usw. im Deutschen durch Personalpronomen, Possessivpronomen, Hilfsverben, Präpositionen usw. ausgedrückt. Besonders interessant erscheint die Möglichkeit der Übersetzung von Verben in Phrasologismen.

Bei der Forschung sind drei Formen der Übersetzung der Phraseologismen (Volläquivalenz, Teiläquivalenz und Nulläquivalenz) deutlich geworden. Wie die Studie gezeigt hat, ist es in den meisten Fällen möglich, georgische Phraseologismen ohne Inhaltsveränderung ins Deutsche zu übertragen. Manchmal jedoch gehen der Ausdruck der Emotion und das georgische Kolorit verloren, weil es sich um verschiedenen Kulturen handelt. Manche Verben des Georgischen erscheinen unübersetzbar, wie z. B. *genazvale*, das von Georgiern als Kosewort (etwa „meine Liebe“) verwendet wird.

Morales, Beatriz / Sinner, Carsten

Universität Leipzig – IALT
 Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
 bmorealest@gmail.com / sinner@uni-leipzig.de

Perzeptive Translatologie. Das Leipziger Perzeptionsprojekt

Mittwoch Wednesday 9:00 – Raum C Room C

Die Qualität der Übersetzung und die Kriterien zur Bewertung dieser Qualität sind nicht nur in der Translatologie, sondern auch in der Ausbildung von Übersetzern ein traditioneller Arbeitsbereich. Sprachliche Richtigkeit und inhaltliche Vollständigkeit werden bei Vergleichen von Ausgangs- und Zieltexten untersucht und spielen eine Hauptrolle in den verschiedenen Evaluationsmodellen. Ihre Umsetzung bzw. Anwendung ist in der Regel an bestimmte Normen oder Regeln gebunden und an die individuelle Sicht der evaluierenden Person gekoppelt.

Ein Vergleich der Wirkung des Originals mit der Wirkung der Übersetzung ist zusätzlich zu einem Vergleich von Ausgangs- und Zieltext für die Bewertung einer Übersetzung jedoch eigentlich unerlässlich. Nicht nur die Vertreter der Leipziger Schule, sondern auch Autoren anderer theoretischer Ausrichtungen haben sich mit der Frage der Wirkung auseinandergesetzt und dabei die Sicht von Sprechern bzw. Lesern in den Mittelpunkt der Bewertung von Translaten gestellt. Trotz der zahlreichen Annäherungen ist jedoch ein Mangel an empirischen Perzeptionsstudien zu konstatieren. Bisher vertrauen Rezeptions- bzw. Perzeptionsanalysen in der translationswissenschaftlichen Kritik von Translaten in der Regel auf Einzelmeinungen. Nötig sind allerdings Analysen, die signifikante Stichproben heranziehen, welche die Ergebnisse statistisch untermauern und es möglicherweise erlauben, allgemeine Aussagen abzuleiten.

In unserem Vortrag soll das Leipziger Projekt zur perzeptiven Translatologie und die im Rahmen dieses Projektes entwickelte Plattform für Onlinebefragungen vorgestellt werden. Durch eine integrierte Datenbank mit Originaltexten, Übersetzungen und jeweils erfassten Nutzungsprofilen der konsultierten Personen werden individualisierte bzw. individualisierbare Befragungen durchgeführt, die anschließend eine statistische Auswertung erlauben. Das Projekt strebt an, repräsentative Studien im Bereich der Rezeptionsanalyse durchzuführen, die darauf basieren, dass die Analysen von Einzelperzeptionen von Ausgangs- und Zieltexten auf den Rang von Studien zur Perzeption von spezifischen Gruppen erhoben werden. Damit verfolgen wir das Ziel, mehr über die Kriterien in Erfahrung zu bringen, die eine Übersetzung zu einer guten Übersetzung machen, und diese Kriterien sowohl für die Evaluierung der Translation in bestimmten Sprachpaare selbst als auch für die Behandlung der ableitbaren Schlussfolgerungen in der Übersetzungsausbildung operationalisierbar zu machen.

Bibliographie

Neubert, Albrecht (2006): „Pragmatische Aspekte der Übersetzung“. Wotjak, Gerd (2006) (Hrsg.): 50 Jahre Leipziger übersetzungswissenschaftliche Schule. Eine Rückschau anhand von ausgewählten Schriften und Textpassagen. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie Bd. 1. Frankfurt am Main, New York: Lang: 237–252.

Reiss, Katharina (1971): Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik : Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München: M. Hueber.

Sinner, Carsten / Morales, Beatriz (2015): „Translatologische Perzeptionsstudien als Grundlage der Bestimmung gelungener Übersetzungen“. Lebende Sprachen 60.1, 111–123.

Moshchanskaya, Elena

Perm State Technical University
Komsomolski Prospekt 29, 614990 Perm, RU
emosch@mail.ru

Lehrwerk „Nonverbale Kommunikationskomponente im Dolmetschdiskurs“

Dienstag *Tuesday* 14:45 – Raum B Room B

Das nonverbale Verhalten ist ein unentbehrlicher Teil des Redeverhaltens von Gesprächspartnern und Dolmetschern in der Situation der vermittelten Kommunikation. In meinem Beitrag geht es um die theoretischen Grundlagen, den Aufbau und das Übungssystem des Lehrwerks zum Modul „Kultur des nonverbalen Verhaltens von Dolmetschern“ zur Entwicklung der Fähigkeit der nonverbalen Kommunikation bei den angehenden DolmetscherInnen. Diese Fähigkeit besteht aus zwei grundlegenden Teilfähigkeiten: der rezeptiven Fähigkeit der Wahrnehmung von paralingualen Mitteln und Pattern des nonverbalen Verhaltens und von produktiven Fähigkeiten der Konstituierung des eigenen nonverbalen Verhaltens und der Verwendung von paralingualen Mitteln in den Situationen des Konsektivdolmetschens.

Jede Situation des Konsektivdolmetschens ist unikal, Dolmetscher sind berufen, flexibel zu sein und ihr Verhalten von Situation zu Situation zu variieren. Deswegen geht es im Lehrwerk nicht um Fertigrezepte, sondern darum, kognitive Analyse- und Denkfähigkeit zu fördern und zu entwickeln.

Als eines der didaktischen Mittel dient Videotraining und Analyse der Videoaufnahmen.

Die Entwicklung der Fähigkeit der nonverbalen Kommunikation beinhaltet folgende Schritte:

- Aktivierung des Hintergrundwissens, Entwicklung von Motivation, Bekanntmachung mit grundlegenden Begriffen im Bereich der nonverbalen Kommunikation;
- Wahrnehmung der nonverbalen Phänomene im Kontext der monologischen/dialogischen vermittelten Kommunikation auf der Basis von visuellen und audiovisuellen Illustrationsmaterialien, Verstehen dieser Phänomene mittels intellektueller Operationen des Vergleichs, Klassifizierens, Analysierens; Abgleichens, Hervorhebung von kulturell geprägten Phänomenen.
- Aneignung von einzelnen nonverbalen Handlungen in Verbindung mit der verbalen Aussage;
- Aneignung des ganzen Repertoires von paralingualen sowie nonverbalen Mitteln in Kommunikations- sowie Konsektivdolmetschsituationen;
- Vervollständigung der erworbenen Fähigkeiten anhand der Lösung von kreativen Problemaufgaben: Teilnahme an den Rollen- und Planspielen.

Mousavi Razavi, Mir Saeed

Allameh Tabataba'i University
Haghtalab St.
South Allameh St.
Modiriat Blvd.
Shahid Chamran Highway
Tehran 1997967556, IR
s.mousavi@atu.ac.ir & s.mousavi.r@gmail.com

The Relationship between Iranian Simultaneous Interpreting Trainees' Progress Rate and their Multiple Intelligences

Dienstag *Tuesday* 16:45 – Raum B Room B

Simultaneous interpreting (abbreviated hereafter as SI) can be defined as “a specific type of professional interlingual activity performed in extreme linguistic and psychological conditions, in an environment hostile to the simultaneous interpreter” (Chernov, 2004, p. 200). As such, There is reason to believe that one's SI competence may be affected by a host of **extralinguistic** factors. The present correlational research has

addressed the possible relationship between Iranian SI trainees' rate of progress and their multiple intelligences. The 35 participants, who were all senior undergraduate students of Translation at Allameh Tabataba'i University, received interpreting training during two academic semesters through certain interpreter-training-specific techniques (e.g., shadowing, improvisation, anticipation, paraphrasing, split-attention exercises, memory enhancement exercises, etc.). Two SI tests (a pretest and a posttest) were administered and then rated by three judges so that the trainees' progress rate in SI could be measured and quantified objectively. A standard test of multiple intelligences based on Gardner's (1983) theory of MI (retrieved from http://www.nedprod.com/Niall_stuff/intelligence_test.html) was also administered to the participants towards the end of the training period and just before the second semester finished. As to the first five intelligences, no statistically significant correlation was found (verbal-linguistic: -0.03, logical-mathematical: 0.178, visual-spatial: 0.26, musical-rhythmic: 0.06, bodily-kinesthetic: 0.02) while the remaining three were observed to correlate significantly with SI progress level (interpersonal: -0.49, intrapersonal: 0.482, naturalist: 0.446). The results indicate that contrary to general belief, verbal-linguistic intelligence does not play a role in one's progress in SI as linguistic factors seem to be overshadowed by nonlinguistic ones in this realm. Rather, it is intrapersonally-intelligent people as well as those who enjoy a high degree of naturalist intelligence who make the most promising candidates for interpreter training courses. If corroborated by other research findings, the results of this study can have important implications in devising and/or revising curricula for interpreter training programs, course descriptions, and class material, as well as in developing efficient selection procedures for would-be interpreter trainees.

References

- Al-Khanji, R., El-Shiyab, S. & Hussein, R. (2000). On the use of compensatory strategies in simultaneous interpretation. *Meta*, 45 (3), 548-557.
- Al-Salman, S. & Al-Khanji, R. (2002). The native language factor in simultaneous interpretation in an Arabic/English context. *Meta*, 47 (4), 607-626.
- Bahreman, E. (2008). On the relationship between reasoning ability and translation quality. Allameh Tabataba'i University. Iran. Unpublished Dissertation.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay on applied linguistics*. London: Oxford University Press.
- Chernov, G. V. (2004). *Inference and anticipation in simultaneous interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Chiang, Y. (2010). Foreign language anxiety and student interpreters' learning outcomes: implications for the theory and measurement of interpretation learning anxiety. *Meta*, 55 (3), 589-601.
- Chiaro, D. & Nocella, G. (2004). Interpreters' perception of linguistic and non-linguistic factors affecting quality: a survey through the World Wide Web. *Meta*, 49 (2), 278-293.
- Daró, V. (1994). Non-linguistic factors influencing simultaneous interpretation. In S. Lambert and B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 249-271). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Déjean Le Féal, K. (1997). Simultaneous interpretation with "training wheels". *Meta*, 42 (4), 616-621.
- Fabbro, F. & Gran, L. (1994). Neurological and neuropsychological aspects of polyglossia and simultaneous interpretation. In S. Lambert and B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 273-317). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gardner, H. (1983). *Frames of mind: The theory of multiple intelligences*. New York: Basic Books.
- Gardner, H. (1999). *Intelligence reframed: Multiple intelligences for the 21st century*. New York: Basic Books.

- Ghanavati, S. (2008). On the relationship between multiple intelligences and translation quality. Allameh Tabataba'i University, Iran. Unpublished Dissertation.
- Gile, D. (2009). Basic concepts and models for interpreter and translator training (revised edition). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hamers, J. F., Lemieux, S. & Lambert, S. (2002). Does early bilingual acquisition affect hemispheric preferences during simultaneous interpretation?. *Meta*, 47 (4), 586-595.
- Hatch, E. & Lazaraton, A. (1991). *The research manual: design and statistics for applied linguistics*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- Herbert, J. (1952). *The interpreter's handbook: how to become a conference interpreter*. Genève: Librairie de l'Université.
- Isham, W. P. (1994). Memory for sentence form after simultaneous interpretation: evidence both for and against deverbalization. In S. Lambert and B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 191–211). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Klonowicz, T. (1994). Putting one's heart into simultaneous interpretation. In S. Lambert and B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 213–224). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Lambert, S. (1988). Information processing among conference interpreters: a test of the depth-of-processing hypothesis. *Meta*, 33 (3), 377-387.
- Lambert, S. (1994). Simultaneous interpreters: one ear may be better than two. In S. Lambert and B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 319–329). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Lee, T. (2002). Ear voice span in English into Korean simultaneous interpretation. *Meta*, 47 (4), 596-606.
- Lee, T. (2011). English into Korean simultaneous interpretation of Academy Awards Ceremony through open captions on TV. *Meta*, 56 (1), 145-161.
- Lung, R. & Li, D. (2005). Interpreters as historians in China. *Meta*, 50 (3), 997-1009.
- Miremadi, S. A. (2004). *Theories of translation and interpretation*. Tehran: SAMT Publication.
- Mizuno, A. (2005). Process model for simultaneous interpreting and working memory. *Meta*, 50 (2), 739-752.
- Moser-Mercer, B. (1994). Aptitude testing for conference interpreting: why, when and how. In S. Lambert and B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 57–68). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Pöchhacker, F. (2005). From operation to action: process-orientation in interpreting studies. *Meta*, 50 (2), 682-695.
- Ribas, M. A. (2012). Problems and strategies in consecutive interpreting: a pilot study at two different stages of interpreter training. *Meta*, 57 (3), 812-835.
- Riccardi, A. (2005). On the evolution of interpreting strategies in simultaneous interpreting. *Meta*, 50 (2), 753-767.
- Richards, J. C. & Rodgers, T. S. (2001). *Approaches and methods in language teaching* (2nd edition). New York: Cambridge University Press.
- Russo, M. & Pippa, S. (2004). Aptitude to interpreting: preliminary results of a testing methodology based on paraphrase. *Meta*, 49 (2), 409-432.

Seeber, K. G. & Zelger, C. (2007). Betrayal – vice or virtue? an ethical perspective on accuracy in simultaneous interpreting. *Meta*, 52 (2), 290-298.

Seleskovitch, D. (1999). The teaching of conference interpreting in the course of the last 50 years. *Interpreting*, 4 (1), 55-66.

Shaw, S., Grbic, N. & Franklin, K. (2004). Applying language skills to interpretation. *Interpreting*, 6 (1), 69-100.

Schmitt, P. A. (2012). Bologna, EMT and CIUTI – approaches to high quality in translation and interpretation training. *Meta*, 57 (1), 23-34.

Szuki, A. (1988). Aptitude of translators and interpreters. *Meta*, 33 (1), 108-114.

Van Besien, F. (1999). Anticipation in simultaneous interpretation. *Meta*, 44 (2), 250-259.

Zareai, M. (2010). Self-efficacy, self-esteem, and interpretation quality. Allameh Tabataba'i University, Iran. Unpublished Dissertation.

Mousavi Razavi, Mir Saeed / Taebi, Ehsan

Allameh Tabataba'i University

Haghtalab St.

South Allameh St.

Modiriat Blvd.

Shahid Chamran Highway

Tehran 1997967556, IR

s.mousavi@atu.ac.ir & s.mousavi.r@gmail.com / eh.taebi@gmail.com

Continuing Professional Development and Continuing Education: The Horizon for Iranian Interpreters and Interpreter Trainers

Dienstag Tuesday 17:15 – Raum B Room B

With the advent of the sociological turn, translators and interpreters took charge and the interest in their initiative-taking involvement issued an appeal to chart a new realm in Translation Studies – Translator Studies (Chesterman, 2009). Continuing Education (CE) and Continuing Professional Development (CPD) became an inherent part of most training programmes (Kelly & Martin, 2009) and accreditation services (Darwish, 2010) (see NAATI, ISO13611:2014). Interpreter Studies, however, does not appear to have instituted an established CPD scheme by and large due to 1) emergence of interpreting as both a discipline and a career with social status, and 2) discordance between training and recruitment of interpreters and interpreter trainers. To make informed decisions about the future, the current situation needs to be surveyed to identify the opportunities and challenges. Investigating the dominant conditions and attitudes allows for adoption of data-driven, research-evidenced policies that justify CE/CPD as fundamental in interpreter training and interpreter trainer education. The present research is aimed at surveying 1) the status quo of CE/CPD for interpreters and interpreter trainers in Iran with regard to their involvement and factors affecting their participation; and 2) the dominant attitude towards CE and CPD and their effectiveness. The participants will include an anticipated sample of 60 interpreters and interpreter trainers with one-side Persian (Farsi) language pairs at universities across Iran. On the basis of the findings from analysis of the data collected via a questionnaire, the researchers intend to assess the current situation of CPD in Iran. The needs, challenges, and opportunities will be discussed, comparisons will be made, and conclusions will be drawn concerning the possible effectiveness of incorporating CE/CPD into interpreter training and interpreter trainer education programmes and/or accreditation services.

References

Al Asmari, A. (2016). Continuous professional development of English language teachers: Perceptions and practices. *Advances in Language and Literary Studies*, 7(3), 117-124. doi:10.7575/aiac.all.v.7n.3p.117

- AL Ghamdi, K. M. (2015, April). Can an ICT CPD programme have an impact on EFL teachers in Saudi Arabia: A case study. The University of Warwick. UK: Unpublished Doctoral Dissertation.
- Angelelli, C. V. (2014). Introduction: The sociological turn in translation and interpreting studies. In C. V. Angelelli (Ed.), *The sociological turn in translation and interpreting studies* (pp. 1-6). Amsterdam: John Benjamins.
- Chesterman, A. (2009). The name and nature of translator studies. *Hermes*, 13-22.
- Craft, A. (2000). *Continuing professional development: A practical approach for teachers and schools* (2nd ed.). London: RoutledgeFalmer.
- D. Gile, H. V. (Ed.). (2001). *Getting started in interpreting research: methodological reflections, personal accounts and advice for beginners*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Darwish, A. (2010). *Translation applied! An introduction to translation studies: A transactional model*. Melbourne: Writescope Publishers.
- Day, C., & Sachs, J. (Eds.). (2004). *International handbook on the continuing professional development of teachers*. Berkshire: Open University Press.
- Dollerup, C., & Loddegaard, A. (Eds.). (1991). *Teaching translation and interpreting: training, talent and experience*. The First Language International Conference. Elsinore: John Benjamins.
- Fraser, C., Kennedy, A., Reid, L., & Mckinney, S. (2007). Teachers' continuing professional development: contested concepts, understandings and models. *Journal of In-Service Education*, 33(2), 153-169. doi:10.1080/13674580701292913
- Gambier, Y., Gile, D., & Taylor, C. (Eds.). (1997). *Conference interpreting: Current trends in research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (revised edition). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Kelly, D., & Martin, A. (2009). Training and education. In M. Baker, & G. Saldanha (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 294-300). New York: Routledge.
- Missoum, M. (2015). Autonomous continuing professional development for Algerian university teachers of English. *Arab World English Journal*, (pp. 164-179). Bejaia.
- Moser-Mercer, S. L. (Ed.). (1994). *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Mulvey, R. (2013). How to be a good professional: existentialist continuing professional development (CPD). *British Journal of Guidance & Counseling*, 41(3), 267-276. doi:10.1080/03069885.2013.773961
- Neil, P., & Morgan, C. (2005). *Continuing professional development for teachers: From introduction to senior management*. London: Taylor & Francis e-Library.
- Nicholson, N. S. (1994). Professional ethics for court and community interpreters. In A. translators, & D. L. Hammond (Ed.), *Professional Issues for Translators and Interpreters* (Vol. 7, pp. 79-95). Amsterdam: John Benjamins.
- Nicolaidu, M., & Petridou, A. (2011). Evaluation of CPD programmes: challenges and implications for leader and leadership development. *School Effectiveness and School Development*, 22(1), 51-85.
- Pöchhaker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. London/New York: Routledge.

Seleskovith, D. (1978). *Interpreting for international conferences: Problems of language and communication*. (S. Dailey, & E. N. McMillan, Trans.) Washington: Pen and Booth.

Watson, C., & Michael, M. K. (2015). Translations of policy and shifting demands of teacher professionalism: from CPD to professional learning. *Journal of Education Policy*, 1-16. doi:10.1080/02680939.2015.1092053

Niu, Ling

Universitat Autònoma de Barcelona
C/ San Antoni Maria Claret 14, P02-1, 08037, Barcelona, ES
ling.niu@e-campus.uab.cat

Sociological and cultural elements in the Spanish and English translations of 红高粱 [Red Sorghum]

Montag Monday 14:45 – Raum D Room D

In my presentation, I propose to make a brief analysis about the translations into English and Spanish of the novels by Mo Yan, the first Chinese winner of the Nobel Prize for Literature, especially the translation of cultural elements of *Red Sorghum*, the most representative work of the writer.

The areas of study are the interculturality, the ideology and sociology of the translation, the literary translation and the methods of translation.

In the first place, we are going to make a descriptive study of literary translation approaches. We will adapt the theories of polysystem by Even-Zohar's (1990), the rules by Toury (1980, 1995-2004), the restrictions by Lefevere's (1992a, 1992b / 1997), and the alienation and domestication by Lawrence Venuti (1998, 1995).

Secondly, we will make a short presentation about Mo Yan, his life, his works, and the *Red Sorghum* in the context of modern Chinese literary, etc.

Next, we will talk about the translations of Howard Goldblatt. Among all the translations of Mo Yan's works, those of Howard Goldblatt are undoubtedly the most popular ones, even the writer himself recognizes him as his official translator. Apart from being a translator, Goldblatt is also a translation theorist. So we also want to make a brief sociocultural study about the translations of Howard Goldblatt, the co-translation between the translator and the writer, the techniques he used and his thoughts on theories of translation. Fourthly, we are going to talk about the translations of Mo Yan's works into Spanish, which are not many, and most of them are interposed translations of English. We will discuss briefly its characteristics.

Finally, we are going to analyse the translations of cultural elements of *Red Sorghum* into English and Spanish. We will adapt the theory proposed by Lucia Molina (2001), in which she classified the cultural elements in 4 categories: environment, heritage, social culture and linguistic culture. Based on that, we will propose our own classification of cultural elements in the translations of Chinese modern literature, and we will make a brief analysis about these elements in the two translations of *Red Sorghum* by extracting some microtexts of the original texts and translations, classifying the methods used, and comparing the results of these two translations.

References

Even-Zohar, I. Polisistem Studies. En: *Poetics Today*. Volume 11, number 1. 1990.

Molina Martínez, L. *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Barcelona: Publicacions de la Universitat Jaume I. 2001.

Hurtado Albir, A. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. 2001.

Ku, Menghsuan. La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de 红楼梦 [Sueño en las estancias rojas]. [Tesis doctoral]. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 2006.

Lefevere, A. Translation, History, Culture. A sourcebook. London: Routledge. 1992a.

— Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. London: Routledge. 1992b. (tra. española de M.^a Carmen África Vidal y Ramón Álvarez, Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997).

Marín, M. Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España. [Tesis doctoral]. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 2012.

Toury, G. In search of a Theory of Translation. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics. Tel Aviv University. 1980.

— Descriptive Translation Studies --- and beyond. Amsterdam: John Benjamins. 1995. (tra. y ed. Española de Rosa Rabadán y Raquel Merion, Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción. Madrid: Cátedra. 2004.)

Venuti, L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. London: Routledge. 1995.

— The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. London & New York: Routledge. 1998.

Nord, Christiane

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

Landhausstr. 19, 69115 Heidelberg, DE

cn@christiane-nord.de

Globalisierung + Lokalisierung = Glokalisierung? Die Übersetzung von Lehrbuchbeispielen ins Englische

Dienstag Tuesday 9:00 – Raum D Room D

Lokalisierung heißt, etwas für einen Adressatenkreis an einem bestimmten Ort („locale“) sprachlich, technisch und kulturell zurechtzuschneiden, sodass es dort verkauft und benutzt werden kann (vgl. Esselink 2003). Unter **Globalisierung** versteht man die zunehmenden Verflechtungen zwischen Ländern in Wirtschaft, Politik, Kultur etc., die sich aus dem Austausch von Meinungen, Weltanschauungen, Ideen und Werten ergeben. **Glokalisierung** ist die Anpassung eines Produkts oder einer Dienstleistung an die spezifischen Gegebenheiten des Ortes oder der Kultur, in der es angeboten werden soll.

Was bedeutet das für die Übersetzung eines wissenschaftlichen Werks oder eines Lehrbuchs ins Englische? Englisch ist eine globale Sprache: Die Adressaten einer solchen Übersetzung sind also nicht nur Interessenten in englischsprachigen Ländern, sondern auch Menschen mit anderen Mutter- oder Bildungssprachen, die Englisch als Fremd- oder Zweitsprache gelernt haben und es als *lingua franca* benutzen, weil sie die Sprache, in der ein Werk ursprünglich geschrieben wurde oder in der es bereits eine andere Übersetzung gibt, nicht beherrschen. Für die englische Übersetzung der *Grundlegung einer allgemeinen Translations-theorie* von Reiß und Vermeer aus dem Jahre 1984 bedeutet das: Adressaten des Translats sind alle Menschen irgendwo auf der Welt, die sich für Translation interessieren und ausreichend Englisch können, um ein Buch zu lesen, das neben einem eher abstrakten, aber auch mit einigen Beispielen gewürzten theoretischen Teil auch einen konkreten Anwendungsteil mit zahlreichen Beispielen bietet. Über die Adressaten können wir also nur folgende Annahmen aufstellen: Sie haben ein Interesse an Translation (und deshalb vielleicht auch schon etwas darüber gelesen), und sie können weder Deutsch noch Spanisch (es gibt eine spanische Übersetzung des Buches aus dem Jahre 1996).

In meinem Beitrag möchte ich mich speziell mit den Beispielen beschäftigen. Beispiele sollen in Lehrbüchern in der Regel drei Funktionen erfüllen:

- eine phatische Funktion, indem sie sich (direkt oder indirekt) an die Adressaten wenden, um eine positive Lernsituation herzustellen,
- eine referentielle Funktion, indem sie ein Argument oder eine Hypothese erklären, um diese zu stützen,
- und eine appellative Funktion in dem Sinne, dass sie eine These „illustrieren“, indem sie die Leser an etwas erinnern, das diese bereits wissen oder kennen, damit ihnen „ein Licht aufgeht“ (*illustrare* heißt wörtlich „erhellen“, „erleuchten“).

Das impliziert, dass Beispiele besonders dann gut funktionieren, wenn sie sich auf etwas beziehen, das bei den Adressaten als bekannt vorausgesetzt werden kann. Was das bedeutet, soll in meinem Beitrag an den 288 Beispielen aus dem Buch *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* von Katharina Reiß und Hans J. Vermeer erörtert werden, das in zwei Übersetzungen vorliegt: *Fundamentos para una teoría general de la traducción*, 1996, und *Towards a General Theory of Translational Action*, 2013. Nach einer allgemeinen Funktionsanalyse und einer Klassifizierung der Beispiele nach ihrem Referenzgegenstand werden die verwendeten Übersetzungsstrategien und -techniken an spanisch- und englischsprachigen Beispielen aufgezeigt und im Blick auf ihre Funktionalität untersucht.

Bibliographie

Bert Esselink (2003): Localisation and Translation, in: Somers, Harold (ed.): Computers and Translation. A translator's guide, Amsterdam: John Benjamins, pp. 67-86.

Ohadi Esfahani, Shirin

Universität Leipzig – IALT
 Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
 ohadi.shirin@gmail.com

Interpreting specialized collocations in English and Persian with Lexical Functions

Dienstag Tuesday 14:45 – Raum A Room A

Collocation has been considered as an inseparable element of the vocabulary of every language. There are cross-linguistic differences in the meaning concepts of collocational constituents. The concept of Lexical Functions, introduced in 1965 by Mel'čuk and Zholkovsky, represent the formal relations of every lexical unit in a language. More specifically, Lexical Functions characterize "semantic and combinatorial features of every lexical unit" (Atkins and Rundell 2008:151). Mel'čuk has offered his observations of Lexical Functions in different languages. In the present study, efforts have been made to investigate the collocational meanings and structures of specialized collocations in English and Persian with Lexical Functions. The frequently occurring collocations in English extracted from the texts in the field of Economics with their corresponding equivalents in Persian are being analyzed with Lexical Functions. The present paper discusses whether clearly defined features can carry implications for a specialized lexicographic project. Furthermore, the concept of Lexical Functions is being explained in detail.

References

Atkins, Beryl T. Sue, and Michael Rundell (2008). *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.

Ohnheiser, Ingeborg

Universität Innsbruck – Institut für Slavistik
Innrain 52, 6020 Innsbruck, AT
ingeborg.ohnheiser@uibk.ac.at

Zur Wiedergabe von Toponymen und Ethnonymen in Übersetzungen von Nikolai Gogols Erzählung „Taras Bulba“

Montag Monday 16:45 – Raum Z Room Z

Es gibt verschiedene Gründe für mehrfache Übersetzungen, Neuübersetzungen, aber auch „Nichtübersetzungen“ literarischer Werke. Einer dieser Gründe kann in der Wiedergabe von Toponymen und Ethnonymen und der Charakterisierung von Vertretern ethnischer Gruppen bestehen. Dies soll anhand einiger Übersetzungen von Gogols „Taras Bulba“ aus dem Russischen ins Ukrainische und Deutsche und mit einem Exkurs zu einer englischen und der erstmals 2002 erschienenen polnischen Übersetzung betrachtet werden.

Die erste Fassung der Gogolschen Erzählung stammt aus dem Jahr 1837, die zweite erschien 1842. Die Handlung spielt in der 1. Hälfte des 17. Jahrhunderts in dem multikonfessionellen Vielvölkerstaat Polen-Litauen, in den große Teile der heutigen Ukraine eingingen. Einen breiten Raum nehmen in der Erzählung die Kämpfe zwischen den (rechtgläubigen) Kosaken, zu deren Atamanen Taras Bulba gehörte, und den (katholischen) Polen ein sowie das Verhältnis von Kosaken und Polen zu der jüdischen Bevölkerung. So erklärt sich auch die Vielzahl an Toponymen und Ethnonymen.

Vor allem die bei Gogol vorkommenden Namen der Ukraine sowie die Benennung von Polen und Juden waren stets auch für die Übersetzungen der Erzählung von Belang, was hier nur an dem folgenden Beispiel verdeutlicht werden soll.

Übersetzungen ins Deutsche sind aus den 1920er Jahren bekannt, neuere aus den 1960–90er Jahren. Eher zufällig bin ich auf eine deutsche Übersetzung von K. Holm aus dem Jahr 1940 gestoßen. Darin wurde die von Gogol verwendete Bezeichnung *ljach* ‚Pole‘ in der Rede der Kosaken (im Erzähltext begegnet das neutrale Ethnonym *poljak*) durchgängig mit der seinerzeit in der nationalsozialistischen Propaganda üblichen abwertenden Bezeichnung *Polacke* übersetzt, und *Jude* als Äquivalent von *žid* begegnet in der Übersetzung fast ausschließlich in Verbindung mit abschätzigen Adjektiven oder in Komposita mit abwertendem Grund- oder Bestimmungswort. Zudem wird die Rede der jüdischen Protagonisten in einer Weise wiedergegeben, die der damals gängigen sprachlichen Charakterisierung von Juden entsprechen mochte, im Gogolschen Original in dieser Form jedoch fehlt. Es ist sicher kein Zufall, dass 1940 namentlich „Taras Bulba“ in einer neuen deutschen Übersetzung erschien. Es sei in diesem Zusammenhang auf H. Schallers Buch „Der Nationalsozialismus und die slawische Welt“ (Regensburg 2002) verwiesen, in dem auch die unterschiedliche Politik Hitlerdeutschlands gegenüber einzelnen slawischen Völkern/Ländern thematisiert wird.

Die wohl erste Übersetzung nach 1945 erschien 1952 im Aufbau-Verlag Berlin – als Übersetzer ist wiederum der bereits 1942 verstorbene K. Holm genannt. Allerdings handelt es sich um eine sprachlich „bereinigte“ Version seiner Übersetzung von 1940 hinsichtlich der Wiedergabe der Ethnonyme, aber noch immer durchsetzt von Bezeichnungen wie „Grenzland“ für Ukraine, „Jungmannschaft“ für *mólodcy* ‚kühne junge Männer‘ (ein Begriff, der sich auch in der russischen Folklore findet), „Volksgenossen“ (für *otčizna* ‚Heimat, Vaterland‘) u. a.

Ähnliche Fälle bei anderen Übersetzungen sind mir nicht bekannt; möglicherweise werden Beiträge im Rahmen des Workshops vergleichbare Beobachtungen vermitteln.

Osolnik-Kunc, Viktorija

Univerza v Ljubljani – Philologische Fakultät
Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, SI
viktorija.osolnik-kunc@guest.arnes.si

Anrecht aufs Übersetzen: Der geheiligte Gerichtsübersetzer in Slowenien

Dienstag Tuesday 9:00 – Raum B Room B

Nach einer Zeit der Repressionen sollte sich die Lage in Europa durch die Demokratisierung in Mittel- und Osteuropa langsam zum Besseren wenden. Die letzten dreißig Jahre brachten nicht nur wirtschaftspolitische Änderungen für Europa und teils auch andere Teile der Welt, sondern rückten den Bürger erneut (nach der Nachkriegszeit) mehr ins Zentrum der Aufmerksamkeit.

Mehr Freiheit und Bewusstsein aber auch Bewusstmachung werden nicht nur gefördert durch demokratische Systeme, sondern auch durch den starken Einfluss der Globalisierung, zu neuen Qualitäten des modernen Menschen.

Die Welt als *Global Village* (Globales Dorf) vereinfacht dem Bürger den Zugang zum Wissen und zu Informationen. Besonders wenn es um Rechtssicherung und Menschenrechte geht, erfährt der Bürger heute im elektronischen Zeitalter mehr über Rechtsgrundlagen, wie die Europäische Menschenrechtskonvention (insbesondere Artikel 6) oder das Recht auf Verdolmetschung und Übersetzen in Strafverfahren (Richtlinie 2010/64/EU).

Die Arbeiter sind es, die im globalen Dorf dafür sorgen, dass Wissen zu Informationen wird (nicht aber alle Informationen sind Wissen, Karl Wolfgang Deutsch 1990, 187, zitiert nach Wilss 2004:220).

Am Beispiel Sloweniens, einem jungen Land, das zusammen mit anderen osteuropäischen Ländern 1991 die Unabhängigkeit erwarb und Jahre später Mitglied der Europäischen Union wurde, soll das Anrecht aufs Übersetzen dargestellt werden, wie es sich durch den „geheiligten Gerichtsdolmetscher und Gerichtsübersetzer“ im Lande bemerkbar macht.

Nach Angaben des Statistischen Amtes der Republik Slowenien aus 2011 sprechen 48 % aller erwachsenen Slowenen im Alter zwischen 18 und 69 drei oder mehrere Fremdsprachen. Nach Eurostat liegen die Slowenen damit an vierter Stelle unter den EU-Bürgern, gleich hinter Luxemburg, Finnland und Norwegen. Volljährige Bürger mit Hochschulabschluss unterstützt durch globales Wissen nutzen diesen Vorteil und melden sich beim Justizministerium der Republik Slowenien zur Prüfung zum Gerichtsdolmetscher in einer der 35 registrierten Sprachen an, für die es in Slowenien die öffentliche Bestellung und Beidigung bzw. Ermächtigung gibt.

Der Beitrag soll Einblicke und Überlegungen zu den unterschiedlichen Ausbildungsprofilen der Gerichtsdolmetscher und Gerichtsübersetzer in Slowenien geben, zur Gesetzesgrundlage, zu den Trends im Bildungsbereich, insbesondere zum lebenslangen Lernen, das den Gerichtsdolmetschern 2012 per Gesetz auferlegt wurde und zu den Beobachtungen zum Motto des „Anrechts auf Übersetzen“ unter den multilingualen Slowenen. Das Profil des Gerichtsdolmetschers bleibt nach wie vor einer der Berufe, den man in Slowenien auch ohne abgeschlossenes Übersetzerstudium ausüben kann und der finanziell perspektivreich erscheint.

Bibliographie

Osolnik Kunc, Viktorija (2014): „Der Gerichtsdolmetscher – über Profil und Arbeit in Slowenien“ in Wolfram Baur et al. (Hrsg.): Im Spannungsfeld zwischen Mensch und Maschine. Tagungsband des 20. FIT-Weltkongresses. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2014, Band 2, 799–807.

Osolnik Kunc, Viktorija (2016): „Audiatur et altera pars: I am a Court Interpreter“ in Martina Bajčić, Katja Dobrić Basaneže (Hrsg.): Towards the Professionalization of Legal Translators and Court Interpreters in the EU. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016, 83–94.

Wilss, Wolfram (2004). „Übersetzen als wissensbasierte Tätigkeit“ in Harald Kittel et al. (Hrsg.): An international Encyclopedia of Translation Studies. Berlin: de Gruyter, 2004, Band 1, 219–228.

Oyetoyan, Oludamilola Iyadunni

Balders Veg 5c, 7033 Trondheim, NO
dunniyoola@yahoo.com

Ein Zieltext – Mehrere Zielkulturen: Bestimmung der Bedeutung beim Übersetzen ins Englische für diverse Kulturgemeinschaften

Mittwoch Wednesday 15:15 – Raum A Room A

Die Bedeutung eines Ausgangstextes soll, ausgehend von der funktionellen Übersetzungsschule, in den Zieltext übertragen werden und die Übersetzung hat dieselbe Bedeutung in der Zielkultur wie in der Ausgangskultur. ZIELLESER des Englischen in verschiedenen Kulturgemeinschaften können allerdings leicht auf Probleme stoßen, wenn ein Übersetzer die Tatsache nicht wahrnimmt, dass ein Zieltextausdruck verschiedene Interpretationen bei ZIELLESERN in unterschiedlichen Kulturgemeinschaften des Englischen aufrufen könnte. Erklärungen zu Fragen der Varianten des Englischen sind in der Darstellung der ZIRKEL des Englischen zu finden, indem der äußere ZIRKEL das Englische für sich gewissermaßen weiterentwickelt hat. Das Englische als eine Globalsprache mit verschiedenen Benutzergemeinschaften lässt sich nicht unbedingt leicht interpretieren, weil einem Wort im originellen inneren ZIRKEL sowohl weitere Unterkonzepte als auch andere Kulturkonzepte im äußeren ZIRKEL zugeordnet werden könnten. Das Problem lässt sich anhand von Beispielen von (Fach)Ausdrücke im Sprachpaar Deutsch-Englisch exemplifizieren. Der Prozess einer Ausgangstextanalyse bei einer Feldstudie in Nigeria verdeutlicht das Problem weiter.

Der vorliegende Beitrag weist darauf hin, dass die Bestimmung eines funktionellen Zieltextes im Bezug auf das Englische mehr als die alleinige Betrachtung des Englischen im dominierenden inneren Zirkels des Englischen benötigt. Vielmehr soll bei der Bewertung von Bedeutungsrelationen zwischen dem Ausgangstext und dem englischen Zieltext der Gebrauch der Zielsprache in anderen Sprachgemeinschaften einbezogen und abgeglichen werden.

Parina, Irina

Staatliche linguistische Dobroljubow-Universität Nischnij Nowgorod
Mininstraße 31a, 603155 Nischnij Nowgorod, RU
parinai@yandex.ru

Zur Übersetzung der Phraseme im zweisprachigen korpusbasierten Wörterbuch

Mittwoch Wednesday 15:45 – Raum D Room D

Die Verwendung der Textkorpora gilt als eine fortschrittliche Methode in der Phraseographie. Für die deutsche Sprache enthält zum Beispiel das größte Textkorpus DeReKo bereits 366 Korpora mit ca. 40,1 Mrd. laufenden Wortformen, so dass sich auch für bildhafte Phraseme, die in den schriftlichen Texten eher selten vorkommen, genug Treffer finden lassen. Mittels Korpusanalyse können die semantischen, kombinatorischen, syntaktischen und pragmatischen Besonderheiten der Phraseme anhand ihres realen Gebrauchs erforscht und lexikographisch erfasst werden. Dank der Korpora können auch authentische und nicht *ad hoc* erfundene Belege in einen Wörterbucheintrag integriert werden. In einem zweisprachigen Wörterbuch ist es oft erforderlich, diese Belege mit einer Übersetzung in die Zielsprache zu versehen.

Anders als bei der Erfüllung „gewöhnlicher“ Aufträge ist bei der Übersetzung der Belege für einen Wörterbucheintrag die Möglichkeit eingeschränkt, Transformationen zu verwenden, denn die Stellung des Phrasems und ihre Bedeutung im Beleg muss auch in der Übersetzung sichtbar sein.

Im Vortrag wird darauf eingegangen, mit welchen Schwierigkeiten ein Lexikograph bei der Erfüllung dieser Aufgabe konfrontiert. Grundlage sind die Erfahrungen bei der Erstellung des Wörterbuchs „Deutsch-russische Idiome online“ (http://wvonline.ids-mannheim.de/idiome_russ/index.htm).

Pasenkova, Irina

Universitat Pompeu Fabra
C. Marià Aguiló 121, 2-4, 8005 Barcelona, ES
irina.pasenkova.uni@gmail.com

Translation Starts Where Dictionary Ends: What English Manner of Speaking Verbs Lost, Kept and What They Obtained

Mittwoch Wednesday 9:00 – Raum A Room A

The remark *translation starts where dictionary ends* can be amplified with *translation impossible without dictionary*. We examined the sphere of the *verbs of speaking* (VoS) with the *component of defectiveness* (CoD) regarding the *manner of speaking component* (MoSC) and the ways of their translations from English into Russian making use of dictionaries and corpora.

There are several linguists that started the recognition of English VoS with the MoSC, however, the contrastive perspective is examined only by Rojo and Valenzuela (2001) and Mastrofini (2013). The researchers analyzed whether the English VoS keep or lose the MoSC when being translated into Spanish and Italian. They also found that the MoSC and, consequently, the semantic information transferred by the MoS verbs was kept and, even, added in translation process. These findings are in contrast to those presented in Slobin (2005).

As the comparison of English and Russian languages regarding these aspects has not been carried out, we examined how the semantic information encoded in the English MoS verbs is converted and decoded in Russian: whether it is lost or kept in translations. We specified one more element of speech, the *component of defectiveness* (CoD), and examined its transformations in the translation process. The CoD relates to the sphere of non-standard realization of speech parameters: articulateness, phonation, rhythm, volume, pitch, timbre and tempo. As a result, the number of the verbs chosen for the studying was limited to 11 verbs that determine this or that blemish of work of the speech organs: *mutter, mumble, gabble, jabber, rumble, babble, burr, lisp, stammer, stutter*.

The results of our analysis include the following points:

- The information on the number of translations for each of 11 verbs in order to represent the meanings conveyed by the 11 English MoS verbs.
- The information on the MoSC and the CoD: whether these components are kept or lost in the translation process;
- The information on the different ways in which English and Russian conflate manner in the MoS verbs in order to analyze the strategies used by the Russian translators. All translations found in the Russian corpora will be arranged into five groups: MoS verbs, keeping the same CoD; MoS verbs, not keeping the same CoD but substituting another one; MoS verbs, not keeping the CoD; VoS, not keeping the MoSC and CoD; other verbs (not VoS) / LUs, not keeping the MoSC and CoD.

The results of the analysis are discussed applying the Qualia Structure of Pustejovsky (1998) as an analytic tool.

References

- Mastrofini, R. (2013). English Manner of Speaking Verbs and their Italian Translations: A Cross-linguistic Comparison. In Athens: ATINER'S Conference Paper Series, No: LNG2013-0552, 83-98.
- Pustejovsky, J. (1998). *The Generative Lexicon*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Rojo, A. and J. Valenzuela. (2001). How to say things with words: ways of saying in English and Spanish.' *META* 46 (3): 467-477.

Slobin, D. (1996) Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish. In M. Shibatani & S. Thompson (Eds.). *Essays in Semantics*. Oxford: Oxford University Press: 195-317.

Potočár, Milan

Comenius University
Pečnianska 21, 85101 Bratislava, SK
potocarmilan@gmail.com

The automatized evaluation of the legal translation between smaller languages

Montag Monday 10:00 – Raum C Room C

The paper presents the dissertation research dealing with the *Criteria of quality of legal translation*, focusing on language combination of lesser diffusion.

The research represents one part of the major project *Translus - From conventions to norms in the legal discourse*, which is based on cooperation between the Matej Bel University in Banská Bystrica and Comenius University in Bratislava. The paper gives a big picture to this project, which has the goal to create a coherent theory of legal translation and to eliminate the terminological disunity of legal language. Especially in combinations with smaller languages, the interpreters face unclear situations, caused by cultural differences, low amount of speakers and discrepancies between both legal systems. Therefore the *Translus* project has not only academic but also an interdisciplinary character, so one of elementary pillars of the project team work is the co-operation with experts-lawyers.

As a part of this project, the presented study deals with the evaluation of the translations of legal texts, focused on the language combination Dutch-Slovak. The article explains the main features and specifics of the legal translation between these languages. Then existing evaluation models from various authors are selected and compared according to their output and approaches to the text. From the presented methods, the automatized model *TranslationQ* is suggested as a very effective and objective model for legal translation. However this model based on *PIE (preselected item evaluation) methodology* is still being tested, the main focus of the presented research is the application of this model in the evaluation of legal translators in Slovakia and the comparison of its results with the „conventional“ or „subjective“ methods provided by the evaluating commission. In the comparative approach the research analyzes the problems, the objectivity and the application of the automatized model in practice.

Prieto Ramos, Fernando

Université de Genève – Faculty of Translation and Interpreting
FTI, Uni Mail, Bd du Pont-d'Arve 40, 1205 Geneva, CH
fernando.prieto@unige.ch

Terminological decision making in legal translation: assessing process and resources

Dienstag Tuesday 11:00 – Raum X Room X

As a key feature of legal discourses and translation problem solving, terminological issues constitute one of the most prominent themes in Legal Translation Studies, particularly with regard to inter-systemic mediation and multilingual legal jurisdictions (e.g. Canada), and also, more recently, at supranational level (e.g. EU terminology). However, there is a need for more empirical evidence on the relationship between terminological decision making (process), translation output quality (product) and available terminological resources. This will be the focus of the paper.

The variability of legal communicative conditions in this field calls for systematic legal contextualization and acceptability analysis with a view to proposing valid reformulations for translation. Against this background, it is hypothesized that more defined decision-making parameters can lead to more adequate translation proposals in terminological resources. To test this hypothesis, a holistic model of legal translation decision making will be presented as a yardstick for terminological problem solving and translation product assessment, and for the development of lexicographical resources tailored to legal translators' needs. This will be illustrated through the analysis of representative examples of terminological problems

in different contexts of international legal communication.

Particular emphasis will be given to international organizations, as their publicly accessible corpora and terminological databases can exert considerable influence on specialized uses and translation practices further afield. Since legal terminological entries in institutional databases tend to rely on term extraction from translated texts, lexicometric analysis will also be conducted to measure the degree of correspondence between terminological decision patterns and the translation recommendations found in such databases. Corpus-based quantitative results and illustrative lexicographical applications in line with the holistic approach will support conclusions on methodological requirements for translation-oriented legal lexicography.

Reinke, Kristin

Université Laval

1030, av. de Sciences-Humaines, QC G1V 0A6 Québec, CA

kristin.reinke@lli.ulaval.ca

Die französischen Synchronisierungen in Québec. Plädoyer für einen multidisziplinären Ansatz der Erforschung der audiovisuellen Translation

Dienstag *Tuesday* 15:15 – Raum D *Room D*

Probleme der Filmsynchronisierung werden gewöhnlich im disziplinären Rahmen der Translationswissenschaft erforscht, insbesondere der audiovisuellen Translation. Dabei wird häufig danach gefragt, mittels welcher Übersetzungsstrategien eine Synchronisierung an die Zielkultur angepasst wurde, jedoch ohne den Blick auf eine ebenso maßgebende Etappe jeder Synchronisierung zu richten: die Aufzeichnung der gesprochenen Sprache. Der Vortrag soll zeigen, dass ein multidisziplinärer Ansatz, der zusätzlich die Aussprachevariation und die Prosodie berücksichtigt und sowohl Theorien und Methoden der Translationswissenschaft als auch der Soziolinguistik (Soziophonetik) kombiniert, ein vollständigeres Bild der Synchronisierung in ihrer Komplexität zu entwerfen vermag als eine rein disziplinäre Herangehensweise. Diese These wird anhand des spezifischen Falls der französischen Synchronisierungen in Québec illustriert, die Teil einer gesellschaftlichen und kulturellen Debatte von großer Aktualität ist: Obwohl das Quebecer Publikum sich in den synchronisierten Filmen wiedererkennen möchte, verteidigt die Vereinigung der Künstler (*Union des Artistes*) den Gebrauch eines neutralen, internationalen Französisch, welches jedoch gleichzeitig einige Merkmale der Quebecer Sprache und Kultur durchscheinen lassen sollte. Die translationswissenschaftliche und soziolinguistische Analyse eines aus sechs Filmen bestehenden Korpus wird zeigen, wie die Akteure der Synchronisationsindustrie diese doppelte Herausforderung zu lösen versuchen.

Rihani, Zalfa

United Arab Emirates University – College of Humanities and Social Sciences (CHSS) –

Department of Translation Studies

P.O. Box 1555, Al Ain, AE

&

Central Park Drive 901, 314 K2C 0R2 Ontario, CA

zrihani@uaeu.ac.ae & ymrihani@yahoo.com

The Study of context in Translation Training

Montag *Monday* 11:45 – Raum B *Room B*

No doubt the core of translation studies is that of meaning in context. The success of a translator in understanding meaning is one thing, but imparting it in a different language is another thing. The success of a translator in meaning transfer depends for the most part on how to think, not how many resources can be accessed or consulted. Context plays a basic part in understanding meaning, but with the presence of corpus-based research, Google Translate and many technological resources providing ready answers, thinking of context can be diminished which means the quality of meaning in context can be as well minimized. In addition, the quality of possible answers on the Internet is unexamined not only in terms of context, but also in terms of credibility and academic standards. The challenge in translation training in the digital age is how to gear students to think of context. Translation training has to survive the digital age by embracing

it rather than resisting it. Students will use digital resources nowadays anyway. However, depriving them of context in segmental translation training can oblige them not only to think of context in re-creating ST meaning, but also of their individualized cognitive processes especially when textual segments are to be translated according to two methods: literal translation and then free translation. Pedagogically, this approach benefits from experiential learning and inquiry-based learning.

Rodríguez-García, Alba

Université Gaston Berger de Saint-Louis – UFR LSH
Route Ngallèlle, BP 234 Saint Louis de Senegal, SN
alba-rodriguez.garcia@ugb.edu.sn

Alienating, naturalizing or glocalizing? Towards balanced translation strategies for African Europhone writing

Montag Monday 15:45 – Raum D Room D

In an increasingly globalized literary panorama, in which the consumption of translated literary works is growing in comparison to the dissemination of works in their original language, and where African Europhone productions are blooming wild, new translation strategies and approaches need to be developed to face this new world order and its literary challenges to which “contemporary translators and theorists of translation are just beginning to venture” (Gane, 2003). It has become compulsory to make an effort not to force the so-called minority source literature to conform to the standards of majority target literature, but rather to celebrate how those differences enrich and provide heterogeneity to today’s multicultural literary landscape. This work is based on the hypothesis that traditional approaches proposed by Western translation studies such as alienating versus naturalizing (Schleiermacher, 1813) or foreignizing versus domesticating (Venuti, 2004/1995), within others, are too reductive tendencies (Munday, 2008) to the specificities of those texts. We defend the idea that a profound analysis and understanding of both the linguistic and extralinguistic aspects framing these kaleidoscopic productions (Bandia, 2006) should become the overall framework in which they should be approached. Our objective is therefore to review, analyze and rethink the common translation strategies these texts endure in order to develop, propose and illustrate the need of more balanced and accurate ones through “a cultural compromise and a balanced focus on both source and target audience-orientation” (Young, 2009). This will guarantee that the criteria and strategies adopted achieve the most acceptable target text, by both respecting the textual level and reflecting the original context and African worldview. Bearing this in mind, this will be done by a contrastive analysis which aim to illustrate different fragments of African Europhone literature and its translations; by comparing the strategies applied in each different cases, and by proposing a more balanced and glocalized translation treatment to apply to the illustrated study cases.

References

Bandia, Paul F. (2006): «Decolonizing Translation. Language, Culture and Self», in *The Translator* 12, 2, pp. 371-378.

Gane, Gillian (2003): «Achebe, Soyinka, and Other-Languagedness», in Angelina E. Overvold, Richard K. Priebe and Louis Tremaine (eds.) (2003): *The Creative Circle: Artist, Critic, and Translator in African Literature*. African Literature Association Annual Series. Trenton NJ: Africa World Press, pp. 131-149.

Munday, Jeremy (2008): *Introducing Translation Studies. Theories and Applications* (2nd ed.). London: Routledge.

Schleiermacher, Friedrich (1963[1813]): «Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens», in Hans Joachim Störig (ed): *Das Problem des Übersetzens*, Stuttgart: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, pp 38–70

Tymoczko, Maria (2006): «Translation: Ethics, Ideology, Action», in *The Massachusetts Review* 47: 442–461

Venuti, Laurence (2004[1995]): *The Translator’s Invisibility*, London / New York: Routledge

Young, Charmaine (2009): «Translating the Third Culture: The Translation of Aspects of Senegalese Culture in Selected Literary Works by Ousmane Sembène», in Judith Inggis y Libby Meintjes (eds): Translation Studies in Africa: Central Issues in Interpreting and Literary and Media Translation, London: Continuum, pp 110

Rothe, Laura

Universität Leipzig – IALT
Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
laura.rothe@outlook.de

Student 4.0 – Das Rollenverständnis im Rahmen der Bologna-Reformen

Montag Monday 9:30 – Raum B Room B

Ein Themenbereich meines Promotionsvorhabens *Die Translatologie als Teil des Übersetzerstudiums im Bachelor-/Master-System – Eine vergleichende Untersuchung* beinhaltet das sich wandelnde Rollenverständnis von Studierenden. Mit der Einführung der Bachelor- und Masterabschlüsse an den Hochschulen Europas¹ wurden die Diplomstudiengänge durch zwei trennbare Abschlüsse² ersetzt. Dies sollte einen schnelleren Studienablauf sowie mehr Praxisnähe und Mobilität ermöglichen, um Absolventen wettbewerbsfähiger zu machen und sie schneller ins Arbeitsleben zu entlassen. Ein wichtiger Aspekt für die Umsetzung dieser Ziele ist dabei die internationale Vergleichbarkeit der Studiengänge und -abschlüsse. Im Zuge dieser Umstellung wurde jedoch der Umfang vieler Lehrveranstaltungen stark komprimiert. Die Aufteilung in Module verursachte ebenfalls Schwierigkeiten, kann aber auch Chancen für interdisziplinäres Arbeiten eröffnen.

Nach einer kurzen Einführung zur erwähnten Studienreform soll im Vortrag gezeigt werden, wie die Dynamik dieser Reform und das Selbstverständnis der Studierenden sich gegenseitig beeinflussen, und diese Wandlung das Verständnis von Studium allgemein grundlegend verändern kann. Dies rührt daher, dass sich, vor allem in Deutschland, innerhalb dieses Prozesses zwei Positionen gegenüberstehen: das Studium an der Massenuniversität als akademischer Weg zur Berufsausbildung, und das Studium im neuhumanistischen Sinne, das sich über Allgemeinbildung und Studium als Selbstzweck definiert. Entsprechend diesen beiden Positionen stehen sich ebenso die übersetzungspraktische, berufsorientierte Seite und die übersetzungstheoretische, forschungsbetonte Seite des Übersetzerstudiums gegenüber. Die Studierenden erscheinen dabei heutzutage mehr und mehr als stille Konsumenten, die keine aktive studentische Rolle im klassischen Sinne mehr übernehmen. Dazu kommt die Entwicklung der stark verschulden Struktur innerhalb des Bologna-Systems, die von Lehrenden und Forschenden oft kritisiert wird. Es wird ein kausaler Zusammenhang zwischen dem Verhalten der Studierenden und der neu geschaffenen Studienstruktur angenommen. Die diesbezüglich möglichen Ursachen und Folgen werden u. a. anhand der Konzepte und Untersuchungen von Pasternack (2014), Le Bon (1939/2014) und Biggs (1999) diskutiert.

Der Vortrag berührt u. a. die folgenden Themenschwerpunkte der Konferenz: Ideologie, Macht, Konflikt und Translation.

1 <http://www.hrk.de/bologna/de/home/1916.php>

2 Bologna-Erklärung http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/lifelong_learning/c11088_de.htm

Bibliographie

Biggs, John B. (1999): Teaching for quality learning at university. What the student does. 1. publ. Buckingham: Open Univ. Press.

Europäische Bildungsminister (1999): Der Europäische Hochschulraum. Gemeinsame Erklärung der Europäischen Bildungsminister. Online verfügbar unter http://www.hrk.de/fileadmin/redaktion/hrk/02-Dokumente/02-03-Studium/02-03-01-Studium-Studienreform/Bologna_Dokumente/Bologna_1999.pdf, zuletzt geprüft am 16.02.2016.

Europäische Union (2015): EUR-Lex - c11088 - DE - EUR-Lex. Bologna-Prozess: Schaffung eines Europäischen Hochschulraums. Hg. v. Europäische Union. Online verfügbar unter <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=URISERV:c11088>, zuletzt aktualisiert am 23.07.2015, zuletzt geprüft am 08.02.2016.

Le Bon, Gustave (1939): *Psychologie des foules*. 41. Aufl. Paris: Alcan.

Le Bon, Gustave (2014): *Psychologie der Massen*. Halbleinen. Unter Mitarbeit von Rudolf Eisler. Hamburg: Nikol.

Pasternack, Peer (2014): *Qualitätsstandards für Hochschulreformen. Eine Auswertung der deutschen Hochschulreformqualitäten in den letzten zwei Jahrzehnten*. Bielefeld: UVW Univ.-Verl. Webler (Hochschulwesen - Wissenschaft und Praxis, N.F., 27).

Ruiz Yepes, Guadalupe

Hochschule Heilbronn

Max-Planck-Str. 39, 74081 Heilbronn, DE

guadalupe.ruiz-yepes@hs-heilbronn.de

Hybrid methods for the extraction and comparison of multilingual collocations in LSP and the consequences for the field of Translation

Mittwoch Wednesday 14:45 – Raum D Room D

The main aim of this piece of research is to compare the collocations extracted from a multilingual comparable corpus – German, English, Spanish – of marketing texts using hybrid methods. To achieve this objective the collocations are defined and clearly distinguished from other phrases, before describing the methods which have so far been used to extract collocations. Special attention will be paid to hybrid methods that combine linguistic and statistical information in order to achieve an accurate extraction of collocations from corpora. After comparing two of these methods, they will be applied on the corpora. The findings will be analysed and conclusions drawn in order to list differences in the structure of German, English and Spanish collocations in the field of marketing. The results and findings of this piece of research can be applied to improve the performance in the field of Translation and of Translator Training.

References

Arntz, Reiner / Picht, Heribert / Schmitz, Klaus-D. (2014): *Einführung in die Terminologearbeit*, 7. Auflage. Hildesheim: Georg Olms Verlag.

Bartsch, Sabine (2004): *Structural and functional properties of collocations in English, A corpus study of lexical and pragmatic constraints on lexical co-occurrence*. Tübingen: Narr.

Caro Cedillo, Ana (2004): *Fachsprachliche Kollokationen. Ein übersetzungsorientiertes Datenbankmodell Deutsch-Spanisch*. Tübingen: Günter Narr Verlag.

Cowie, A.P (1981): The Treatment of collocations and idioms in learner's dictionaries. *Applied Linguistics*, 2(3): 223-235.

Evert, Stefan (2009): "Corpora and collocations" *Corpus linguistics: an international handbook* Hrsg. Anke Lüdeling und Merja Kytö. Berlin: De Gruyter. 1212-1248.

Hausmann, Franz Josef (1984): „Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen“ *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 31. 395-406.

Seretan, Violeta (2011): *Syntax-Based Collocation Extraction*. Heidelberg: Springer.

Saad, Reda

Al-Azhar University Cairo – Faculty of Languages and Translation
Al-Mukharyam Al-daiyem, Cairo, Nasr City 11884, EG
redakotb6@yahoo.com

Zum Problem der sprachlichen Variation beim Übersetzen arabisch-deutscher Rechtstexte

Dienstag Tuesday 15:45 – Raum A Room A

Das Recht umfasst alle Bereiche unseres Lebens. Das Recht legt Regelungen fest, damit wir untereinander ein genormtes Lebenssystem haben. Diese Tatsache bezieht den privaten Bereich und die Öffentlichkeit mit ein und hat einen großen Wert in der rechtlichen Kommunikation auf nationaler internationaler Ebene.

Ein besonderes Problem bei der Rechtskommunikation, zu der das Rechtsübersetzen zu zählen ist, stellt die sprachliche Variation dar. Der Gebrauch sprachlicher Varianten in der Rechtssprache hat Gründe, z. B. im Arabischen die Verschiedenheit der islamischen Rechtsschulen, die in bestimmten Rechtsgebieten (Familienrecht und Erbschaftsrecht) in den jeweiligen arabischen Ländern entscheidend sind, und die unterschiedlichen Rechtsabhängigkeiten im Osten und Westen der arabischen Welt, die das Rechtssystem im jeweiligen Land beeinflusst. Im Deutschen ist die sprachliche Variation im Recht ebenso vorhanden und hat verschiedene Ursachen wie Textsorte, Rechtskultur und Variation in der allgemeinen Standardsprache selbst. Da das Deutsche und das Arabische plurizentrische Sprachen sind, findet man im Bereich der Rechtskommunikation zwischen deutschen und arabischen Parteien verschiedene sprachliche Varianten, deren Herkunft und Verwendungsgrund zu (er)kennen sind, bevor man sie in die jeweilige Sprache übersetzt. Diese sprachlichen Varianten differenzieren sich meistens auf der morphologischen sowie auf der semantischen Ebene sowie im Bereich der Phraseologismen und Kollokationen.

Die vorgeschlagene Studie versucht, die Gründe der sprachlichen Variation in der Rechtssprache zu erörtern, bestimmte Hinweise für die Rechtsübersetzer im Sprachenpaar Deutsch-Arabisch anzubieten und auf (digitale) Lösungsvorschläge für die Probleme der sprachlichen Variation aufmerksam zu machen.

Salvato, Lucia

Università Cattolica del Sacro Cuore – Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere
Via Necchi 9, 20123 Milano, IT
lucia.salvato@unicatt.it

Ist Verhandlung (negotiation) innerhalb der Translatologie 4.0. noch möglich?

Mittwoch Wednesday 14:45 – Raum C Room C

Die Arbeit ist ein theoretisch-spekulativer Vorschlag für die Kunst des Übersetzens, der als Grundlage für die Übersetzungspraxis dienen soll. Diese wird in einem Vergleich zwischen dem traditionellen Vorbild der Übersetzungserfahrung und der dank der Unterstützung des „Internet 4.0“ neu orientierten Praxis analysiert. Die Verwendung von Technologien und digitalisierten Systemen hat nämlich zur Automatisierung des Übersetzungsprozesses und infolgedessen zum sog. „Übersetzungsmanagement“ geführt, in welchem die „Integration“ verschiedener Handlungsträger gefördert wird. Dementsprechend versucht die vorliegende Arbeit die Frage zu beantworten, wer nun der Garant dieser „Integration“ innerhalb des digitalisierten Übersetzungsprozesses sein soll; oder, besser, ob es noch einen Garanten gibt, d. h. ob einer immer noch nötig bzw. unvermeidlich wäre.

Ausgangspunkt der Arbeit ist die semiotische Theorie von Umberto Eco (2001, 2003), nach welcher der „Verhandlungsführer“ (*negotiator*) der Aufgabe des Garanten nachkommt. Im Vergleich zu Justa Holz-Mänttärins Theorie vom „translatorischen Handeln“ (1984) – in der verschiedene Handlungsträger agieren und ihnen verschiedene Rollen nach einer Arbeitsteilung zugewiesen werden – sind nach Eco die Hauptteile drei außer dem Translatoren: der Ausgangstext (AT), dessen Autor und der übersetzte Text (ZT). Ziel des „Translator-negotiator“ ist es nämlich, die semiotische Welt des AT umzuwandeln und sie der semiotischen Welt des Zieltextlesers anzupassen. Als hermeneutische Basis von Ecos Konzept der *Verhandlung* gilt bei der Interpretation eines jeden Textes Gadammers (1960/1990) Überzeugung der Notwendigkeit eines Kom-

promisses. Die Arbeit hebt somit hervor, dass der Translationsprozess wie jeder andere *Verständnisprozess* zu betrachten ist, indem darin eine gegenseitige *Beeinflussung* zwischen den Teilen stattfindet. Angesichts Gadamers Lehre sei diese gegenseitige *Beeinflussung* als *Horizontverschmelzung* – von Bedeutungshorizont und Verstehenshorizont – zu verstehen, nämlich als die fruchtbare Entwicklung eines fortschreitenden Prozesses. Analysiert wird folglich, wie sich dieser „verstehende“ Annäherungsprozess innerhalb der Digitalisierung des Translationsvorgangs entwickelt.

Auf pragmatischem Niveau werden Beispiele von interlingualen Übersetzungen dafür gegeben, welchen Herausforderungen sich ein Translator in seiner Begegnung mit dem fremden Anderen bzw. dem eigenen Originaltext stellen muss. Einerseits werden Ausschnitte aus einer italienischen (1999) und einer englischen (1993) Übersetzung Wittgensteins *Philosophische Untersuchungen* (1953/1984) dargeboten, um ihren Unterschied in der „verhandelten“ Übertragung philosophischer Termini zu analysieren. Andererseits wird die ungewöhnliche Übersetzungserfahrung zweier Schriftsteller – Wolfgang Hildesheimer (1916-1991) und James Joyce (1882-1941) – präsentiert, die gleichzeitig Autoren und Übersetzer eines eigenen Textes sind (Hildesheimer 1991, 1984/1991, 1975/1991; Joyce 1996). Darüber hinaus kann man sich fragen, ob der Gebrauch der Digitalisierung z. B. eine kreative Bibelübersetzung, wie sie Martin Luther geliefert hat, hätte bewerkstelligen können.

Ziel der vorliegenden Arbeit ist es nun, die Konzepte der *Verhandlung* und des *Kompromisses* in Bezug auf das „Internet der Dinge“ zu entwickeln. Beide Aspekte sollen mit der Absicht einer Feststellung vertieft werden, ob und inwieweit das Internet 4.0 sie unterstützen und fördern kann. Einige Grundfragen werden die Untersuchung begünstigen: Wenn die Digitalisierung eine erhebliche Dimension im Translationsprozess geworden ist, hat dann ein Garant als „Translator-Negotiator“ immer noch eine Existenzberechtigung und wie soll eventuell seine Rolle verstanden werden? Dazu, da es im Übersetzungsprozess um eine Bedeutungsentwicklung sowie um die Übertragung des semantischen bzw. kulturellen Inhalts vom AT zum ZT geht, wie soll man diese Übertragung aus einem digitalen Gesichtspunkt begreifen? Angesichts dieser Grundfragen hebt die Arbeit die Notwendigkeit eines interdisziplinären Ansatzes hervor. Da jedoch Translationsstudien wie die meisten wissenschaftlichen Branchen von den wesentlichen Erkenntnissen anderer Disziplinen nicht isoliert stehen und die Digitalisierung des Translationsprozesses zu einer Internationalisierung der Ergebnisse geführt hat, soll man auch die Frage beantworten, in welchem Sinn man eine Interdisziplinarität in diesem neuen digitalisierten bzw. internationalen Bereich bevorzugen kann.

Bibliographie

Eco, Umberto (2003), *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani [Engl. tr.: *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. London: Weidenfeld & Nicolson, 2003].

Eco, Umberto (2001), *Experiences in Translation*. Translated by A. McEwen. University of Toronto Press Incorporated.

Gadamer, Hans Georg (1960/1990), „Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik“, in *Gesammelte Werke*. Bd. 1: Hermeneutik I. Tübingen: J.C. Mohr.

Hildesheimer, Wolfgang (1991), „Übersetzung und Interpretation einer Passage aus ‘Finnegans Wake’ von James Joyce“, in Wolfgang Hildesheimer, *Gesammelte Werke in sieben Bänden*, hrsg. von C.L. Hart Nibbrig und V. Jehle. Bd. VII. *Vermischte Schriften*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 338-354.

Hildesheimer, Wolfgang (1984/1991), „The Jewishness of Mr. Bloom“, „Das Jüdische an Mr. Bloom“, in *Gesammelte Werke in sieben Bänden*, hrsg. von C.L. Hart Nibbrig und V. Jehle. Bd. VII. *Vermischte Schriften*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 183-210.

Hildesheimer, Wolfgang (1975/1991), „The End of Fiction“, „Das Ende der Fiktionen“, in *Gesammelte Werke in sieben Bänden*, hrsg. von C.L. Hart Nibbrig und V. Jehle. Bd. VII. *Vermischte Schriften*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 125-157.

Holz-Mänttari, Justa (1984), *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

Joyce, James (1996), Anna Livia Plurabelle. Traduzione francese di S. Beckett e altri. Versione italiana di J. Joyce e N. Frank. Torino: Einaudi.

Wittgenstein, Ludwig (1999), Ricerche filosofiche. Edizione italiana a cura di M. Trinchero. Torino: Einaudi.

Wittgenstein, Ludwig (1993), „Notes for the Philosophical Lecture“, in L. Wittgenstein, Philosophical Occasions 1912-1951. J.C. Klagge and A. Nordmann (Eds.), S. 445-451. Indianapolis & Cambridge: Hackett Publishing Company.

Wittgenstein, Ludwig (1953/1984), „Philosophische Untersuchungen“, in L. Wittgenstein, Tractatus logico-philosophicus. Werkausgabe Band 1. Tractatus logico-philosophicus. Tagebücher 1914-1916. Philosophische Untersuchungen, S. 225-579. Frankfurt a.M.: Suhrkamp.

Sánchez-Nieto, María Teresa

Universidad de Valladolid

Campus Universitario Duques de Soria s/n, 42004 Soria, ES

maysn@lia.uva.es

Korpora und Soziologisches. Auf der Suche nach einer mehrschichtigen Methodologie für die Studie der AT-ZT-Bedeutungsbeziehungen

Mittwoch Wednesday 15:45 – Raum A Room A

Die Auslotung der dynamischen Bedeutungsbeziehungen zwischen Ausgangs- und Zieltext dürfte von den verschiedenen Turns oder theoretischen Ausrichtungen profitieren, die die Übersetzungswissenschaft in den letzten Jahrzehnten kumulativ bereichert haben. Allerdings müssen die darauf abzielenden Methodologien entsprechend komplex gestaltet werden. Ziel dieser Arbeit ist folglich, am Fallbeispiel von Pérez-Revertés spanischsprachigem historischem Roman *El maestro de esgrima* und seinen deutsch- und englischsprachigen Übersetzungen (*Der Fechtmeister*; *The fencing master*) einen methodologisch mehrschichtigen Vorschlag zur Charakterisierung der AT-ZT-Bedeutungsbeziehungen darzustellen und erste Ergebnisse zu diskutieren.

Einerseits wird die Methode des korpusbasierten multiplen Übersetzungsvergleichs als Grundlage dieser komplexeren Methodologie herangezogen. Der Vergleich verschiedensprachiger Übersetzungen desselben Ausgangstextes ist in der korpusbasierten kontrastiven Linguistik erfolgreich eingesetzt worden, mit Aijmers (2007) Studie und ihr Konzept des „mirror images“ als paradigmatisches Beispiel für die Analyse der Bedeutung eines linguistischen Elementes. In unserem Fall kommen Auslassungen und Additionen eine besondere Rolle zu. Diese Konzepte werden in einem ersten Schritt als Übersetzungstechniken produktorientiert verstanden und mit korpusmethoden erforscht, und in einem zweiten Schritt prozessorientiert als Strategien im Sinne Chestermans (1997) und Leuwen-Zwarts (1989; 1990) interpretiert. Ziel ist es, die initiale Norm in Sinne Tourys (1995) zu erforschen, die jeder Übersetzung unterliegt und die dazu helfen soll, die anscheinend „verzerrten“ Bedeutungsbeziehungen zwischen Ausgangstext und Zieltexten zu interpretieren.

Andererseits werden ergänzend zum multiplen Übersetzungsvergleich die Möglichkeiten anderer Methoden qualitativer Natur diskutiert, die sich im Zuge der sogenannten soziologischen Wende nach und nach etablieren, wie etwa das Erforschen der Rezeption der Übersetzungen in der Zielkultur mittels der von Verdegol (2013) exemplifizierten Auswertung von Datenbanken, sowie die Analyse des Habitus der Übersetzer im Sinne Bielsas (2010).

Bibliographie

Aijmer, K., 2007. Translating discourse particles: A case of complex translation. In G. Anderman & M. Rogers, eds. *Incorporating corpora. The linguist and the translator*. Cleveland/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, pp. 95–116.

Bielsa Mialet, E., 2010. The sociology of translation: outline of an emerging field. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 2(2), pp.153–172. Verfügbar unter: <http://hdl.handle.net/10234/23823> [Letzter Aufruf 1. Oktober 2016].

Chesterman, A., 1997. *Memes of Translation*, Amsterdam: Benjamins.

van Leuven-Zwart, K., 1990. Translation and original: Similarities and dissimilarities, II. *Target*, 2(1), pp.69–95.

Van Leuven-Zwart, K., 1989. Translation and original: Similarities and dissimilarities, I. *Target*, 1(2), pp.151–181.

Toury, G., 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Verdegal, J., 2013. COVALT com a observatori sociològic de literatura traduïda. In L. Bracho Lapiedra, ed. *El corpus COVALT: un observatori de fraseologia traduïda*. Aachen: Shaker Verlag, pp. 61–128.

Santamaria, Laura / Han, Mengye

Universitat Autònoma de Barcelona

Avenue Jeanne d'Arc 13, 92160 Antony, FR

laura.santamaria@uab.cat / hmyooymh@gmail.com

What was the original name of that movie? When foreign marketing imposes its own rules

Tuesday Dienstag 12:15 – Raum C Room C

Their titles are one of the key elements for the commercial success of movies, but if we look at how movie titles are translated, we could conclude that their meaning has been changed at random. Moreover, although a number of researchers have discussed the role played by titles, like Bransford and Johnson (1972) and Genette (1987), or the translation of titles, as Nord (1993), when coming to the specific genre of movies, there is scarce academic research about the translation of movie titles, perhaps because it has not been considered as a thorough translation activity. Nevertheless, a lot of attention is given to movie titles by the film industry since they entail the first contact with the target public.

We will present a functional approach to explain the changes in meaning between the original and the translated movie titles. We have developed the concept of *movie microtitle* that we define as an iconotextual unit, which allows us to research in the field of the translation of movie titles from a perspective of paratranslation (Yuste Frías 2005). In order to account for the semiotic component of film posters, a non-verbal dimension has been added to the functional model of Christiane Nord (1995).

The translation of animated movie microtitles from English into Chinese between 2008 and 2012 will be taken as the corpus. Our analysis will focus on the phatic function of the original and the translated movie titles. The parameters to determine whether the phatic function has been accomplished will be listed from the point of view of the linguistic and iconic characteristics of the microtitles. In fact, meaning changes in the translation of movie microtitles can be explained by the role played by the conventions of the source and target culture and the need to preserve the phatic function of the movie titles to sell the films in theaters in different cultural contexts.

References

Bransford, John D., and Marcia K. Johnson. 1972. "Contextual Prerequisites for Understanding: Some Investigations of Comprehension and Recall". *Journal of verbal learning and verbal behavior*. No.11 (1972): 717-726.

Genette, Gérard. 1987. *Seuils*. Collection Poétique. Paris: Éditions du Seuil.

Nord, Christiane. 1993. *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen: Francke.

---. 1995. "Text-Functions in Translation: Titles and Headings as a Case in Point". *Target*. Vol. 7, no. 2 (1995): 261-284.

Yuste Frías, José. 2005. "Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital". In *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, edited by José Yuste Frías, Alberto Álvarez Lugrís, 59-82.

Scheske, Kristina

Universität Leipzig – IALT
Reudnitzerstraße 11, 04103 Leipzig, DE
kristina.scheske@gmail.com

Lokalisierbarkeit nichtlinguistischer Textbausteine im Betriebssystem iOS. Überlegungen zur Internationalisierungsqualität am Beispiel ausgewählter Bedienungsgesten.

Montag *Monday* 15:45 – Raum C Room C

Die Interaktion des Menschen mit mobilen Geräten hat sich innerhalb kurzer Zeit wesentlich verändert. Seit dem Aufkommen von Multitouch-Bildschirmen dürfen auch Gesten zu den Textelementen gezählt werden. Damit diese lokalisiert werden können, müssen Softwareentwickler schon im Internationalisierungsschritt entsprechende Maßnahmen treffen. Ob bzw. wie beim Betriebssystem iOS für die Lokalisierbarkeit von Bedienungsgesten Sorge getragen wurde, soll in dem Vortrag am Beispiel rechtsläufiger Schriften dargestellt werden. Unter Berücksichtigung möglicher kultureller Unterschiede bei den ausgewählten Bedienungsgesten werden die am meisten verwendeten und erfahrungsgemäß gestenintensivsten iOS Apps ausgewertet: Mail, iBooks, Kalender, Maps und Fruit Ninja.

Schmitt, Peter A.

Universität Leipzig
Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
schmitt@uni-leipzig.de

Translation 4.0: Evolution, Revolution oder Disruption?

Sonntag *Sunday* 18:30 – Bibliotheca Albertina, Beethovenstraße 6

Das Schlagwort dieser LICTRA 2017, „Translation 4.0“ ist offensichtlich eine Allusion auf den Begriff „Industrie 4.0“, der seit 2013 in der Wirtschaft und vor allem in der Produktionstechnik en vogue ist. Dieser Beitrag beleuchtet Parallelen und konkrete Zusammenhänge zwischen der dritten und der sogenannten vierten industriellen Revolution einerseits und der Übersetzungsindustrie andererseits. Hierzu gehören die weiterhin zunehmende Rolle der Informations- und Kommunikationstechnik, deren Grundlage die Digitalisierung ist, sowie die Vernetzung und direkte Kommunikation aller Prozessfaktoren. Einer dieser Faktoren sind Übersetzer, ein anderer ist die maschinelle Übersetzung. Dass der in den 1980er Jahren erfolgte Einzug der PCs (personal computer) in die Übersetzungsbüros die erste Revolution in der 5000-jährigen Geschichte der Übersetzungspraxis darstellte, ist unbestreitbar. Die Entwicklung hat seither zu weiterem Outsourcing geführt, zu Crowdsourcing, Crowd Translation und zu einem massiven Einsatz automatisierter Prozesse. Der Beitrag diskutiert die Frage, ob diese Entwicklung noch eine graduelle Evolution ist oder ihrerseits eine Revolution. Es spricht auch einiges für die Interpretation, dass die jüngsten Entwicklungen auf dem Übersetzungsmarkt und die jüngsten Übersetzungstechnologien die Qualität disruptiver Innovationen im Sinne von Clayton M. Christensen (Harvard Business School) haben: Solche disruptiven Technologien sind den etablierten Prozessen oft zunächst noch unterlegen, entstehen meist in kurzer Zeit und oft erst im unteren Qualitäts- und Preissegment, erschließen aber neue Bereiche und Märkte, wodurch sie ein schneeballartiges Wachstum erzielen können. Disruptiv sind diese Technologien und Prozesse, wenn sie zur Verdrängung der etablierten Prozesse und ihrer Anbieter führen. Möglicherweise steht die Übersetzungsindustrie an einer Zeitenwende. Alle Akteure auf dem Markt, sowohl die Praktiker als auch deren Ausbilder, sollten sich dessen bewusst sein.

Schmolz, Georg

Mitteldeutscher Rundfunk (MDR)
Abteilung Telemedien, 04360 Leipzig, DE
georg.schmolz@mdr.de

Barrierefreiheit beim MDR

Montag Monday 11:45 – Raum D Room D

Schultze, Brigitte

Johannes Gutenberg-Universität Mainz – Institut für Slavistik, Turkologie und zirkumbaltische Studien (ISTziB)
Saarstraße 21, 55099 Mainz, DE
schultze@uni-mainz.de

Zwischen Lebenswelt und Kreation: Rollen- und Rufnamen in russischen und polnischen Dramen nach 1989 und im Übersetzerischen Transfer

Montag Monday 15:15 – Raum Z Room Z

Since the 1990ies, and especially in the first decade of the 21st century, in a number of Russian and Polish theatre plays (often by prominent authors) names are more foregrounded, submitted to change and functionalized in aesthetical/theatrical meaning making than ever before. This concerns the names in the list of characters and the names (forenames, nicknames) within the dramatic text. E.g., within the text, nicknames (up to six for one character) may appear in variants appertaining to cultural tradition or to the present globalized, medial reality. Such ‚liquid‘ onomastic situations are frequently brought to mind meta-textually. Translators‘ decision making not only concerns problems of linguistic transfer but also questions of acceptability by recipients (Readers, theatre-goers) of the target cultures.

Schumann, Anne-Kathrin

ProTechnology GmbH
Hubertusstraße 54, 1129 Dresden, DE
annek_schumann@gmx.de

Translation digital, oder: Tanzen die Übersetzer auf dem Tisch, wenn der Computer aus ist? Und tanzen sie überhaupt?

Mittwoch Wednesday 16:45 – Raum X Room X

In meinem Vortrag versuche ich, den ebenso angst- wie faszinationsbesetzten Begriff der Digitalisierung auf einige wesentliche – paradigmatische – Grundbegriffe zurückzuführen. Nicht die enzyklopädische Übung steht dabei im Vordergrund des Interesses, sondern der Gedanke, dass Konzepte wie die Von-Neumann-Architektur und die Turingmaschine tatsächlich in dem Sinne als paradigmatisch betrachtet werden können, als sie für das in unserer Gesellschaft maßgebliche Verständnis von Arbeit ebenso wie für die Realisierung konkreter Arbeitsprozesse richtungsweisend gewirkt haben. Digitalisierung ist nichts anderes als die *gesellschaftsweite Implementierung* bekannter technologischer Prinzipien. Dass hiermit ein erhebliches Maß an Ambivalenz verbunden ist, ist offensichtlich: Sichergeglaubtes geht verloren und bisher Unerreichbares wird greifbar. Ansätze zu einer translatorischen Bewertung dieses Spannungsfeldes versuche ich sowohl aus einer Schrift Walter Benjamins – dies wird der pessimistische Teil des Vortrags – als auch aus aktuellen Forschungsarbeiten – hier wird es hoffentlich etwas optimistischer zugehen – abzuleiten.

Serebriakova, Svetlana

North-Caucasus Federal University
Puschkinstr. 1, Stavropol 355009, RU
svetla.na@mail.ru

Übersetzungsrelevante Analyse des semantischen Feldes „Migration“ im journalistischen Text

Dienstag Tuesday 12:15 – Raum D Room D

Die interkulturelle, sprachlich und diskursiv bedingte Untersuchung der Migrationsprozesse ist in der Epoche der Globalisierung sehr aktuell. Das Ziel dieses Beitrags ist die diskurs- und kulturbezogene Analyse der übersetzerischen Spezifik des semantischen Textfeldes „Migration“ unter Berücksichtigung der pragmatischen Wende in der Translationswissenschaft, die das Übersetzen als funktionales und kulturspezifisches kommunikatives Handeln voraussetzt. Als empirische Basis der Untersuchung dienen Beiträge aus dem Journalistik-Journal (Spezialausgabe *Massmedia und Migration*, Universität Dortmund, 2007), deren Übersetzung ins Russische vom Kollektiv der Mitarbeiter des Instituts der Translation- und Translationswissenschaft an der Föderalen Universität des Nordkaukasus (Russland) unter meiner Mitwirkung angefertigt wurde.

Die Anwendung des Faktorenmodells des AT-Analyse (Nord 2009) war produktiv für die Konstituierung des semantischen Feldes „Migration“, das die in Ausgangstexten vorkommenden bedeutungs- und sinnverwandten Wörter umfasst, die den Begriff der Migration repräsentieren und ein textgebundenes lexikalisch-semantisches sozial- und kulturbedingtes Netz hierarchischer Struktur bilden. Als Überbegriff wurde das Wort *Migration* bestimmt, das auch in der Bezeichnung des Hauptproblems dieser Ausgabe präsent ist und als Hyperonym für andere kontextuell verbundene lexikalische Elemente der untersuchten Ausgangstexte auftritt. Unter Berücksichtigung der textinternen Faktoren Inhalt und Thematik (Nord 2009:125) wurde das semantische Feld „Migration“ in drei weitere Unterfelder gegliedert: „Ethnie“, „Integration“, „Mehrheit/Minderheit“, von denen jede auch eine hierarchische Struktur aufweist, besonders in Bezug auf die Peripherie.

Die funktionale Translationstheorie, die das Übersetzen als interkulturellen Transfer betrachtet (Reiß/Vermeer 1984), wurde als bewährte Methodologie meiner Forschungsreflexion in Bezug auf die ZT-Produktion und die Übersetzungsentscheidungen eingesetzt. Die Translation hat dabei mit dem Verstehen des Textes in einer konkreten kommunikativen Situation zu tun: „Damit ist Translation nicht nur an Bedeutung, sondern auch an Sinn/Gemeintes, also an Textsinn-in-Situation, gebunden“ (Ibid.:58).

Die Analyse hat gezeigt, dass die meisten Wörter und Wortgruppen, die zum Feldkern gehören, linear durch Lehnübersetzungen oder Transliteration, oft in ihrem Zusammenwirken, in die Zielsprache übertragen wurden (*Ethnomedium – этно-медиа*, *ethnische Diversität – этническое разнообразие*), da es dabei meistens um für beide Kulturen gemeinsame internationale Begriffe geht. Bei der Übersetzung von für den russischen soziokulturellen Usus nicht typischen Nominationen wurde das Faktorenmodell von Reiß (Ibid.:149-153) in Betracht genommen, das die Beziehung zwischen Ausgang- und Zielkultur aktualisiert. Die Daten des Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache betrachte ich als Mittel der Evaluierung der empirischen Ergebnisse, weil es den Zugang zu fixierten Varianten des Gebrauchs von zu untersuchenden Einheiten im deutschen sozialwissenschaftlichen Diskurs ermöglicht. Als Illustration wird die im deutschen Sprachraum diskursiv aktive usuelle Personenbezeichnung *Menschen mit Migrationshintergrund*, die reich in Zeitungskorpora vertreten ist (1861 Belege) angeführt, bei deren Übersetzung ich zur Modulation greifen musste: *люди с миграционными корнями*, um funktionelle Äquivalenz (Neubert 1973) herzustellen. In der russischen Zielkultur gibt es keine adäquate begriffliche Entsprechung für die Bezeichnung dieser Gruppe integrierter Migranten, dabei ist die transliterierte Nomination *гастарбайтеры* (Gastarbeiter) umgangssprachlich gebräuchlich, meist mit negativer Konnotation, was die These bestätigt, dass der Skopos und die auszuwählenden Ausdrucksweisen kulturbedingt sind (Vermeer 2003:28). Im Vortrag werden auch andere kultur- und sozialrelevante Beispiele der Übersetzungsreflexion angeführt.

Siever, Holger

Johannes Gutenberg-Universität Mainz – FTSK
An der Hochschule 2, 76726 Germersheim, DE
siever@uni-mainz.de

Towards a Complex Theory of Translation

Mittwoch Wednesday 12:15 – Raum C Room C

Was übersetzen wir eigentlich, wenn wir übersetzen? Sind es **Worte**? – wie in der Tradition des Übersetzungsdenkens oft und gerne behauptet wird. Sind es **Sätze**? – wie es einige linguistische Übersetzungstheorien seit den 1960er Jahren propagieren. Sind es **Texte**? – wie es seit der textlinguistischen Wende in den 1970er Jahren zum Gemeinplatz geworden ist? Oder ist es **Kultur**? – wie man seit der kulturellen Wende in den 1990er Jahren gerne sagt. Oder übersetzen wir etwas ganz anderes? Vielleicht ist es der **Sinn**? – wie schon Cicero bekundete und es die Hermeneutik noch heute tut. Vielleicht ist es aber auch die **Bedeutung**? – wie viele Sprachwissenschaftler meinen. Auffällig an diesen Vorschlägen ist, dass jeweils mit nur einer Variablen versucht wird, den äußerst komplexen Vorgang des Übersetzens zu erklären.

Andere Vorschläge hingegen operieren bewusst mit je zwei Variablen: Beim Übersetzen seien **Inhalt und Form** zu beachten – belehrten uns die romantischen Übersetzungsdenker. Nein, es seien **Sinn und Zweck** – warf Albrecht Neubert in die Diskussion ein, sein Vorschlag fand aber er kaum Zustimmung. Nein, es seien der **Skopos** und die **Informationen** – wie Hans Vermeer argumentierte, die beim Übersetzen relevant sind.

Lässt man die aufgezählten terminologischen Vorschläge kurz Revue passieren, wird dreierlei deutlich: (1) In der Translationswissenschaft ist man sich alles andere als einig, was übersetzt wird; (2) neben den Vorschlägen, die nur das Was thematisieren, zeichnen sich Vorschläge ab, die das Was und das Wie des Übersetzens begrifflich zu fassen versuchen; und (3) alle Vorschläge zeichnen sich durch einen reduktiven Charakter auf.

Spätestens seit Mitte des 20. Jahrhunderts zeichnet sich das wissenschaftliche Denken durch die Tendenz zu steigender Komplexität in der Theoriebildung aus. In der Übersetzungswissenschaft arbeiten wir jedoch weiterhin hauptsächlich mit unterkomplexen und eindimensionalen Modellen. Das Verhältnis zwischen Ausgangstext und Zieltext wird für gewöhnlich in eindimensionalen Begriffen gefasst: Linguistische Theorien verwenden den Begriff Äquivalenz, hermeneutische Theorien den Begriff Sinn, die Skopostheorie spricht von Skopos, funktionalistische Theorien von Funktion, um das Übersetzungsverhältnis zu thematisieren.

In meinem Vortrag möchte ich einen komplexen Ansatz zur Modellierung von Übersetzungsverhältnissen vorschlagen, der erstens auf der Semiotik von Charles S. Peirce und Umberto Eco basiert, zweitens die Grundideen der Interpretationsphilosophie von Günter Abel und Hans Lenk integriert und drittens Motive der Philosophie des komplexen Denkens von Edgar Morin aufgreift.

Der Ansatz weist **zwei Ebenen** aus: zum einen die **intratextuelle Ebene**, die sich auf die Beziehung zwischen einzelnen Zeichen (Worte, Sätze, Texte) innerhalb von Texten bezieht, und zum anderen die **extratextuelle Ebene**, die auf die Beziehung zwischen den textinternen Zeichen und den extratextuellen Phänomenen abzielt. Beide Ebenen sind jeweils in **drei Dimensionen** geteilt. Die Begriffe **Bedeutung, Funktion und Information**, um zu beschreiben, was der Übersetzer auf der intratextuellen Ebene berücksichtigen muss, um einen angemessenen Zieltext anfertigen zu können, d. h. also, einen Text, der sich in die Rahmenbedingungen der Zielsprache einfügt. Hinzu kommen die Begriffe **Sinn, Zweck und Form**, um zu beschreiben, was der Übersetzer auf der extratextuellen Ebene berücksichtigen muss, um einen angemessenen Zieltext anfertigen zu können, d. h. also, einen Text, der sich in die Rahmenbedingungen der übersetzerischen Aufgabenstellung einfügt.

Während der eindimensionale Pfeil nur für die simple Relation zwischen Ausgangstext und Zieltext steht, eröffnet dieser neue, komplexe Ansatz einen **übersetzerischen Raum** zwischen beiden Texten einerseits und zwischen den Texten und der außersprachlichen Welt andererseits. Durch die doppelte Trichotomie ist es möglich, die Komplexität und Mehrdimensionalität übersetzerischer Entscheidungen aufzuzeigen.

Bibliographie

Neubert, A. (1973) Theorie und Praxis für die Übersetzungswissenschaft, in: Linguistische Arbeitsberichte 7, 120-144.

Nord, C. (2009) Textanalyse und Übersetzen. Tübingen: Julius Groos Verlag.

Reiß, K./Vermeer, H.J. (1984) Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer.

Vermeer, H.J. (2003) Die sieben Grade einer Translationstheorie, in: Studia germanica posnaniensia XXIX, 19-38.

Škerl, Jure / Vintar, Špela

Univerza v Ljubljani – Department of Translation Studies

Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, SI

jure.skerl@ff.uni-lj.si / spela.vintar@ff.uni-lj.si

Disambiguation accuracy in domain-specific vs. general statistical machine translation for Slovene-English

Montag Monday 10:00 – Raum A Room A

Ambiguity is a common source of errors in machine translation, which may negatively affect understanding of the text or the productivity of translators required to post-edit it. The aim of the presented research is to measure how the structure and nature of corpora used in SMT systems influences their ability to successfully disambiguate polysemous words. It has been shown that translation quality in domain-specific texts can be improved by carefully selecting training corpora to cover that specific domain (Koehn and Schroeder 2007, Bertoldi and Federico 2009, Axelrod et al. 2011). This is opposed to the idea of using as much corpus data as possible, which is an approach prevalent in the most popular SMT systems of today. Our experiment attempts to answer the question of whether the reported higher qualities of domain-specific translations achieved by statistical systems trained on domain-specific corpora is also accompanied by higher rates of disambiguation accuracy.

Some of the better known examples of SMT systems trained with “clean data” are the custom-built Professional Engines which are part of the Omniscien Technologies’ Language Studio v4.0 . The experiment measures the disambiguation accuracy of one of these engines, customized to translate client-specific texts (Artiček 2014). The other domain-specific system tested is a build by Kadivec (2016), who has developed a smaller MT system specialised in medical and pharmaceutical texts at the Faculty of Computer and Information Science, University of Ljubljana. The third MT system, Google Translate, will serve as baseline.

In order to get relevant results, the disambiguation accuracy is measured for each system and for two types of text: general and domain-specific. We propose a quantitative semi-automatic method for the extraction of polysemous words and their possible translations using sloWNet (Fišer and Benoît 2015) and the Slovene morphosyntactic lexicon Sloleks (Krek et al. 2008). To ensure comparability, the number of evaluated ambiguous words is normalized for both texts, then the translation solution proposed by the MT system is compared to the reference translation. In all cases of disagreement between the two, the MT equivalent is evaluated manually. Finally, relative measures of disambiguation accuracy for each tested MT system and each type of text are calculated. The proposed method has the potential to highlight some of the particular strengths and weaknesses of the domain-specific approach to building MT systems and might therefore prove useful as an additional evaluation measure for custom-built MT systems.

References

Artiček, T. (2014). Uvajanje strojnega prevajanja v delo prevajalske agencije: analiza popravljanja strojnih prevodov. MA thesis. Ljubljana: University of Ljubljana.

Axelrod, A., He, X., & Gao, J. (2011). Domain adaptation via pseudo in-domain data selection. In Proceedings of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (pp. 355–362). Association for Computational Linguistics.

Bertoldi, N. and Federico, M. (2009). Domain adaptation for statistical machine translation with monolingual resources. In Proceedings of the Fourth Workshop on Statistical Machine Translation (pp. 182–189). Association for Computational Linguistics.

Fišer, D. and Benoît S. (2015). Constructing a poor man's wordnet in a resource-rich world. Language Resources and Evaluation 49 (pp. 601–635).

Kadivec, J. (2016). Prilagoditev statističnega strojnega prevajalnika za specifično domeno v slovenskem jeziku. MA thesis. Ljubljana: University of Ljubljana.

Koehn, P. and Schroeder, J. (2007). Experiments in Domain Adaptation for Statistical Machine Translation. In Proceedings of the Second Workshop on Statistical Machine Translation (pp. 224–227). Association for Computational Linguistics.

Krek, S., Erjavec, T. and Holozan, P. (2008). Specifikacije za leksikon besednih oblik (kazalnik 3). Projekt Sporazumevanje v slovenskem jeziku.

N. N. (2016). Omniscien Technologies announces the availability of more than 100 Industry Machine Translation Engines. <https://omniscien.com/omniscien-technologies-announces-the-availability-of-more-than-100-industry-machine-translation-engines/>

Stanley, John Wrae

Technische Hochschule Köln – Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation (ITMK)
Ubierring 48, 50678 Cologne, DE
john_wrae.stanley@th-koeln.de

Grounding Communication in Understanding: A Report on Empirical Research within the Phenomenological and Hermeneutical Paradigm

Mittwoch Wednesday 11:45 – Raum C Room C

The focus of this presentation is to depict research geared towards developing introspective research methods that can be employed for pedagogical and epistemological investigation in Translation Studies. These projects were all developed following the tenants of communicology (see <http://phenhermcommresearch.de/>), and the primary goal at this stage has been to develop methods that can be used in Translational Hermeneutics.

The basic tenant shared by both Communicology and Translational Hermeneutics is that human communication is grounded in understanding. Understanding is conceived of as the process of mapping (consciously or sub/unconsciously) communicative acts onto the referential framework and context (Sinnzusammenhang) – i.e., the in the lived world – of those individuals engaged in communication. Meaning is constituted by interaction (perception) of individuals with signs used in communicative acts; thus, we need introspective methods capable of disclosing the cognitive processes involved.

Much of the research I have been doing culminates in a joint project between Adam Mickiewicz University (Poznań, Poland) and Technische Hochschule in Cologne, Germany. Following their introduction by Krings and Gile respectively, think-aloud and IPDR (Integrated Problem and Decision Reporting) have become relatively well established methods within the field of Translation Studies, even though their methodological strengths – pedagogically as well as epistemologically – remain contested. By contrast, phenomenological and hermeneutical introspective procedures, although well established in the humanities, have not yet been tried and tested in the field of Translation Studies. In the spring of 2014, eight students from each university took part in a project designed to compare the relative strengths and weaknesses – pedagogical as well as epistemological – of these two methodological pairs. The students were asked to perform role plays, four of which took place in Poznań, and four of which took place in Germany, which simulated job interviews or employee evaluations. Although the role plays and the project in toto deal with face-to-face interaction, the project was designed to develop, refine and test methods that can be employed in research in Translation Studies.

The role plays were videotaped from various perspectives. During the role plays, the students were asked to initiate an analysis of esp. the non-verbal communication that influenced the course and outcome of the job interview or employee evaluation. Here the methods employed were either thinking-aloud or the phenomenological procedure. Each student completed his or her analysis immediately following the role play while watching the video tape in isolation. The groups met shortly thereafter and used either the hermeneutical procedure or IPDR as a group to provide a collaborative report on the role play.

We have analyzed the various reports from the role plays and comparing them with the videos such that we can provide an assessment of the project and the two sets of methods. Some of the videos have been analyzed using ELAN and an adapted form of the annotation system called Neuroges to quantify the results. In my presentation I will discuss the findings as well as the theoretical underpinnings (language game theory) which underlie and inform the phenomenological and hermeneutical procedures.

Stauder, Andy / Ustaszewski, Michael

Universität Innsbruck – Institut für Translationswissenschaft
Herzog-Siegfried-Ufer 15, 6020 Innsbruck, AT
andy.stauder@uibk.ac.at / michael.ustaszewski@uibk.ac.at

TransBank: A Meta-Corpus for Translation Research

Montag Monday 12:15 – Raum A Room A

Corpora, or large text collections, have become a major staple of linguistic research in recent years, ranging from grammar topics, to lexicology, socio-linguistics, and applied linguistics. In terms of translation, corpus-based methodologies have had an impact on the industry, less so, however, on translation *studies*. Data-driven methodologies could help make explicit real-world translation phenomena and make possible sound theoretical models capable of explaining them.

Against this background, the presented project, whose development started in late 2016, aims to provide a large, open and expandable collection of translated texts and their original texts. In contrast to many other bi- or multilingual collections, the texts and translations are aligned at the sentence level. The main innovative feature, however, is the ability to compile and download parallel sub-corpora on demand, tailored to the requirements regarding specific questions of translation research, such as: if and how language change is caused by translation, what the impact of translation technology on the style of written text is, what differences there are between the same text-type in different languages, what stylistic differences there are between translations into different languages; or cognitive research interests in connection with the differences between texts produced by trainees and experienced practitioners. Sub-corpora can be generated with the help of a search interface that allows for complex queries. This is made possible by using faceted search technology, i.e., clickable labels that can be combined, excluded and/or filtered.

The key to such flexible corpora compilation is a precise set of metadata labels that help capture the relation between translated texts and their originals, including their circumstances of production. This tag set is the basis of a universal repository of empirical translation resources that combines the advantages of preexisting, separate data collections. In short, the goal of the project is the making available of reusable, open, empirical data for translation research.

Tabares Plasencia, Encarnación / Ivanova, Vessela

Tabares Plasencia, Encarnación
Universität Leipzig – IALT
Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
tabares@uni-leipzig.de

Ivanova, Vessela
Universität Leipzig – Sprachenzentrum
Nikolaistraße 36, 04109 Leipzig, DE
ivanova@uni-leipzig.de

Die juristische Fachphraseologie und ihre Transformationen als Übersetzungsproblem im Sprachenpaar Deutsch<>Spanisch

Dienstag Tuesday 11:45 – Raum A Room A

In Tabares Plasencia (2012) wurde eine Klassifikation der rechtssprachlichen phraseologischen Einheiten vorgestellt. Kern dieser Klassifikation sind die Nomen-Verb-Konstruktionen. Diese enthalten einen juristischen Terminus (der als Subjekt, Objekt oder Präpositionalergänzung fungiert) und können sowohl syntagmatische als auch paradigmatische Transformationen präsentieren. So kann z. B. (sp.) *celebrar matrimonio* als deverbales Substantiv *celebración del matrimonio* oder (dt.) *eine Straftat begehen* als *Begehung einer Straftat* in juristischen Fachtexten vorkommen. Zwei Prämissen, von denen der Übersetzer von Fachtexten im Allgemeinen und von juristischen Texten im Besonderen ausgehen sollte, sind, wie allgemein bekannt, folgende:

1. Ein bestimmter Phraseologismus in der Ausgangssprache A muss nicht unbedingt mit einem Phraseologismus der Zielsprache B übersetzt werden.
2. Wenn die Übersetzung durch einen Phraseologismus erfolgt, kann die syntaktische Struktur desselben gegebenenfalls (beträchtlich) variieren und darüber hinaus eine Reihe von möglichen, aber nicht notwendigerweise verifizierbaren Transformationen (Nominalisierung, Adjektivierung, Passivierung usw.) aufweisen.

Im Bereich der Syntax der juristischen Fachphraseologie liegt also ein weites Feld zur Untersuchung. Im Grunde sind es die paradigmatischen und syntagmatischen Restriktionen, die Übersetzungsprobleme (u. a. Nord 2001) beim Übersetzen von Rechtstexten bereiten. Daher erscheint uns naheliegend, die Bedeutsamkeit dieser transformationsbedingten Dimension der Untersuchungen zu unterstreichen (s. Tabares Plasencia / Pérez Vigaray 2007; Tabares Plasencia / Batista Rodríguez 2008). Im Vortrag wird näher auf dieses Thema eingegangen anhand der computergestützten Analyse juristischer Nomen-Verb-Konstruktionen eines bereits erstellten Korpus von spanischen und deutschen Arbeitsverträgen (Ivanova / González de León 2014)

Bibliographie

Ivanova, Vessela / González de León, María (2014): "Phraseologie und Fachlexik in deutschen und spanischen Arbeitsverträgen. Ergebnisse einer computergestützten kontrastiven Korpusanalyse". In: Tabares Plasencia, Encarnación (Hrsg.): *Fraseología jurídica contrastiva español-alemán*. Berlin: Frank & Timme, 35-78.

Nord, Christiane (2001): *Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen*. Wilhelmsfeld: Egert.

Tabares Plasencia, Encarnación / Pérez Vigaray, Juan Manuel (2007): "Fraseología terminológica: estado de la cuestión y ejemplo de análisis contrastivo". In: *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna (RFULL)* 25, 567-578.

Tabares Plasencia, Encarnación / Batista Rodríguez, José Juan (2008): "Términos poliléxicos en español: formación de palabras y fraseología". In: Döll, Cornelia u. a. (Hg.): *De arte grammatica*. Festschrift für Eberhard Gärtner zu seinem 65. Geburtstag. Frankfurt am Main: Valentia, 423-436.

Tabares Plasencia, Encarnación (2012): «Analyse und Abgrenzung juristischer phraseologischer Einheiten im Spanischen und Deutschen und ihre Bedeutung für die Übersetzung». In: *Lebende Sprachen* 57(2), 314-328.

Tack, Florian

DAAD Almaty – Al-Farabi-Universität Almaty
pr. Al-Farabi 71, 50040 Almaty, KZ
daadlektorat.kaznu.atu@gmail.com

***dreimal weniger*: Interferenzfehler oder korrektes Deutsch?**

Montag Monday 16:45 – Raum B Room B

Der sprachliche Ausdruck von Größenverhältnissen vom Typ *dreimal so viel* oder *zwei Drittel weniger* bereitet russischsprachigen Deutschlernern regelmäßig Probleme und ist daher ein wichtiges Thema in der Sprachmittlerausbildung. Während der Ausbildung wird vermittelt, dass es einen Kanon an ‚korrekten‘ Ausdrucksmitteln gebe, während Abweichungen davon als Fehler betrachtet werden. Im Beitrag werden zunächst anhand dreier Problemfelder typische Interferenzphänomene im Bereich der Größenverhältnisse vorgestellt und es wird dann speziell der Frage nachgegangen, ob Ausdrücke wie *dreimal weniger*, die für das Sprachenpaar Russisch-Deutsch regelmäßig als Interferenz aus dem Russischen gewertet werden, tatsächlich als fehlerhafte Ausdrücke zu betrachten sind. Bei der Beantwortung dieser Frage helfen empirische Belege aus dem Deutschen Referenzkorpus des Instituts für deutsche Sprache. Die gewonnenen Ergebnisse zeigen, dass die Vielfalt sprachlicher Ausdrucksmöglichkeiten im Deutschen größer ist, als dies in der Sprachmittlerausbildung suggeriert wird. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit einer Diskussion über eine Neubewertung des Spektrums korrekter Varianten, die auch über die reine Sprachmittlerausbildung hinausgeht.

Tkemaladze, Inga

Iakob Gogebashvili State University, Telavi & International Black Sea University, Tbilisi
Didi Digomi, III M / R, Build.15, I entry, apt.9, 0131, Tbilisi, GE
inga.tkemaladze@psity.ge

Translation Quality Assessment, Evaluation of Translation Errors in the English and French languages

Montag Monday 17:15 – Raum C Room C

The present work concerns evaluation of translation errors versus translation quality assessment to reduce the number of errors caused by the false cognates/false friends (French faux amis), pairs of words written or pronounced identically or similarly but differ in their meaning. When we translate from English to French or vice-versa, we can get easily confused or confuse others with these deceitful lexical pseudo-equivalents so-called false cognates/false friends. Realising translation process as the result of a linguistic-textual operation in which, a text in one language is re-contextualized in another language is very difficult and consuming. The translation quality assessment depends on both languages' linguistic notions. But by and large, either it is oral or written, literary or technical, translation always signifies two successive activities: understanding and telling. For this reason, we take under consideration that in the translation process for evaluating translation's errors, special attention would be paid to the above-mentioned lexical units.

We give special importance that, in the translation process, we don't take into account certain aspects, such linguistic "traps", false cognates/false friends that are essential to deliver a good quality translation. Due to the reason the theme of false cognates is a linguistic phenomenon which must frequently preoccupy foreign-language translators, it's important to bear in mind that "the presence of false friends in proficient language users such as translators, language teachers, journalists, etc. is not to be underestimated because they are often difficult to identify" (Beltrán, 2006:30), as such, the translated version would be more proven/accreditable since the translator has based himself/herself on the right equivalents. The present paper is mainly dedicated to classify three different aspects: semantic, stylistic and phraseological of false cognates in English and French and to give the ways avoiding translation errors as well.

References

- Chacón Beltrán, Rubén (2006), Towards a Typological Classification of False friends (Spanish-English). RESLA 19 (2006), 29-39.
- Djachy K., (2006), Practical Methods of Translation, Lingua Plus, Tbilisi, Georgia.
- Djashi M., Djachy K., (2003), Translation Technique, Lingua Plus, Tbilisi, Georgia.
- Dominguez, P., (2008), Semantic and Pragmatics of False Friends, Routledge Talar & Francis Group, New York.
- Lederer M., (1994), La traduction aujourd'hui – le modèle interprétatif, Paris, Hachette FLE.
- Rosental Saul H., (2009), French Faux Amis: The Combined Book, Westmark, Tucson, Arizona, U.S.A.
- Vinay J., Darbelnet J., (1958), Stylistique Comparée du français et de l'anglais, Didier, Paris.

Tuhárska, Zuzana

Matej Bel University
Tajovského 40, 974 01 Banská Bystrica, SK
zuzana.tuharska@umb.sk

Übersetzen und Terminologiearbeit im Kontext der Korpuslinguistik

Montag Monday 16:45 – Raum A Room A

Der Beitrag setzt sich zum Ziel, die Möglichkeiten der Untersuchung von terminologischer Kompatibilität in juristischen Texten unter translatologischer Perspektive darzustellen. Diesbezüglich wird eine konkrete Verfahrensweise vorgestellt, bei welcher die Methode der Korpusanalyse in den Vordergrund rückt und es wird auf verschiedene Quellen von Informationen hingewiesen, welche bei der Suche nach einem passenden Äquivalent in der Zielsprache eingesetzt werden können. Die in dem vorliegenden Beitrag vorgestellte Verfahrensweise wird an konkreten Beispielen demonstriert. Ihr Zweck besteht darin, einen Beitrag zur Erhöhung von Qualität der Translate im Bereich der Juratexte zu leisten.

Ustaszewski, Michael / Stauder, Andy

Universität Innsbruck
Herzog-Siegfried-Ufer 15, 6020 Innsbruck, AT
michael.ustaszewski@uibk.ac.at / andy.stauder@uibk.ac.at

Corpora in Translation Studies: Why do we need them and what can current resources (not) offer to us?

Montag Monday 9:30 – Raum A Room A

The language industry in general and the translation market in particular continue to grow worldwide. For more than a decade this dynamic has spurred the development of translation technology in an attempt to satisfy the increasing demand for translation services. While translation technology is becoming more and more powerful and thus more widely accepted, it still suffers from serious shortcomings. The inherently difficult nature of translation apart, an insufficient grounding in translation theory contributes to the limitations of present-day translation technology. In order to make further progress it is therefore indispensable to deepen our understanding of what translation is and how it is being carried out. In other words, Translation Studies needs to describe phenomena in translated texts as well as to put forward and test explanatory hypotheses accordingly.

Corpus-based methods have proved very useful in identifying patterns in real-world translation data, thus shedding light on the characteristic features of translations in relation to both source texts and non-translated target language texts. The availability of increasingly sophisticated data analysis techniques holds the potential for important advances in empirical Translation Studies, which, as a matter of fact, is highly desirable not only from an application-oriented or technological perspective but also from a theoretical one: The emergence and growing importance of new translation types (localization, post-editing, crowd

translation, non-professional translation, to name but a few) further blurs the already fuzzy translation typology and urges Translation Studies to provide sound theoretical models capable of explaining the complex linguistic, intertextual, cognitive and extralinguistic dimensions of translation.

Based on the above considerations we inquire the state of the art of translation-related corpora, focusing on whether and to what extent currently available resources suit the needs of data-driven translation research. Special attention is paid to translation-specific metadata contained in corpora since metadata capturing the context and circumstances under which translations were produced (e.g. translators' profiles, conditions of source text publication, details on translation commission, information about use of translation tools for given target text, etc.) greatly improve the practical value of corpora. We examine a range of resources pertaining to the parallel, comparable and learner corpus types. A survey of the strengths and weaknesses of existing resources helps to better understand how corpus-based methods can promote objective empirical research.

Valdenebro Arenas, Marta

Universidad de Valladolid

Birkenstraße 10, 10559 Berlin, DE

valarema@gmail.com & marta.valdenebro@alumnos.uva.es

Tourismus und Übersetzung als ideologische Marketinginstrumente des spanischen Staates im Überblick

Dienstag *Tuesday* 9:00 – Raum C Room C

Im Laufe der Geschichte Spaniens wurden der Tourismus und die Internationalisierung der spanischen Tourismuswerbekampagnen durch ihre Übersetzung in verschiedene Sprachen als ideologische Marketinginstrumente des Staates genutzt.

Ziel dieses Vortrages ist es, einen Überblick über linguistische und translatologische Aspekte spanischer Tourismuswerbebrochüren und deren Übersetzungen ins Deutsche zu geben. Das anhand der Brochüren erstellte Parallelkorpus bildet die Grundlage der linguistischen und translatologischen Analyse.

Die vorliegende Untersuchung basiert auf zwei Analysedimensionen: zum einen auf der Kontextanalyse und zum anderen auf der Textanalyse, die als Makro- und Mikroanalyse von Tymoczko (2007, 2002) genannt werden. Die von den spanischen Behörden zwischen 1928 und 1951 herausgegebenen Brochüren wurden in ihrem geschichtlichen Makrokontext analysiert. Darüber hinaus wird dieser Vortrag die touristische und ideologische Identität dieser Behörden beschreiben, die sich durch die Analyse der Brochüren ablesen lässt.

Zum Schluss werden mit Hilfe der Korpusanalyse linguistische und translatologische Gemeinsamkeiten und Unterschiede der spanischen und der deutschen Sprache sowie vorläufige Ergebnisse dieses interdisziplinären Forschungsprojektes vorgestellt.

Bibliographie

Tymoczko, Maria (2002): "Connecting the Two Infinite Orders. Research Methods in Translation Studies". En: Theo Hermans (ed.): *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation: Studies II: Historical and Ideological Issues*. Manchester: St. Jerome, 9-25.

Tymoczko, Maria (2007): *Enlarging, Translation, Empowering Translations*. London / New York: Routledge.

Van Vaerenbergh, Leona

Universiteit Antwerpen – Faculty of Arts – Department of Applied Linguistics – Translation and Interpreting
Prinsstraat 13B, 2000 Antwerp, BE
leona.vanvaerenbergh@uantwerpen.be

Der Dolmetscher zwischen Patient und Psychiater: Methoden zur Erforschung einer adäquaten Rollenverteilung und Profilbestimmung

Mittwoch Wednesday 10:00 – Raum B Room B

In einer Umfrage, die 2015 am Universitätsklinikum Antwerpen durchgeführt wurde, haben sich insgesamt 163 Ärzte und Therapeuten aus 35 verschiedenen Abteilungen über ihre an Dolmetscher gestellten Erwartungen geäußert. Eines der auffälligen Ergebnisse war, dass etwa drei Viertel der Befragten vom Dolmetscher mehr erwarten als nur eine sprachliche Übertragung der Inhalte.

Eine anschließende Studie, über die hier berichtet wird, fokussierte auf die Psychiatrie, insbesondere auf depressive Erkrankungen, und auf die Multimodalität der Kommunikation. Wissenschaftliche Studien haben erwiesen, dass für die Diagnose einer Depression nicht nur die Inhalte der Aussagen entscheidend sind, sondern dass auch die Äußerungen selbst, sowie paraverbale (Lautstärke, Intonation, Sprechgeschwindigkeit, Sprechpausen, Stimmvariation usw.) und nonverbale Merkmale der Kommunikation (Blickkontakt, Gestik, Mimik, Körperhaltung usw.) wesentlich zur Diagnose beitragen. Sie werden auch schon in bestimmten Klassifikationen und diagnostischen Messinstrumenten berücksichtigt, z. B. in der *Bush-Francis Catatonia Rating Scale* und in *CORE*.

Dabei stellt sich die Frage, wie diese Merkmale in einem gedolmetschten Gespräch vermittelt werden bzw. vermittelt werden soll(t)en und können. Einsicht in die gängige Praxis gewinnt man durch die Sammlung von Audio- und Videoaufnahmen und deren Analyse. Neben der Untersuchung von Korpora, die wegen der Vertraulichkeit der Situation und des Materials mühsam zustande kommen, können die Befragung der Kommunikationsteilnehmer und ein interdisziplinärer Erfahrungsaustausch zur Beantwortung der Frage beitragen, wie verbale, nonverbale und paraverbale Merkmale durch den Dolmetscher vermittelt werden soll(t)en und können. Folgende Faktoren sollten meiner Meinung nach dabei berücksichtigt werden: 1. die Erwartungen der Psychiater, Psychologen und anderen Therapeuten; 2. die Erwartungen der Patienten; 3. das erwünschte Profil und die kognitiven Belastungsgrenzen der Dolmetscher und 4. die ethischen Standards.

Dieser Betrag handelt von den Erwartungen der Psychiater und Psychologen. Grundlage sind zwei Interviews und zwei Fokusgruppengespräche. Die beiden Interviews fanden am UPC KU Leuven (Psychiatrisches Zentrum des Universitätsklinikums Leuven – Flandern) statt. Eines der Fokusgruppengespräche fand ebenfalls dort statt, das zweite Gespräch fand am Psychiatrischen Krankenhaus in Duffel (Flandern) statt. Die Teilnehmer an den Interviews waren Psychiater. An den Fokusgruppengesprächen nahmen Psychiater, Krankenpfleger in der Psychiatrie, ein Psychologe und eine Ethikerin teil. Aus den Interviews und den Fokusgruppengesprächen ergibt sich u. a., dass man sich darüber einig ist, dass der Dolmetscher die Inhalte so genau wie möglich wiedergeben soll und dass er wenn erforderlich auch zusätzliche Informationen gibt. Der Rolle des Dolmetschers als eines Imitators oder eines Co-Therapeuten waren die meisten Teilnehmer eher abgeneigt.

Bibliographie

Bouhuys, A. L., & Vrugt, A. J. (1989). Depressie en non-verbale communicatie. *Tijdschrift voor Psychiatrie*, 31, 313-332

Davitti, E. (2015). Multimodal Interpreting Studies: Systematising an innovative look at interpreter-mediated interaction. Conference Paper

Klumpp, H., & Deldin, P. (2010). Review of brain functioning in depression for semantic processing and verbal fluency. *International Journal of Psychophysiology*, 75(2), 77-85

Lamers, S. M. A., Truong, K. P., Steunenberg, B., de Jong, F. M. G., & Westerhof, G. J. (2014). Applying prosodic speech features in mental health care: An exploratory study in a life-review intervention for depression. In Association for Computational Linguistics. Workshop on Computational Linguistics and Clinical Psychology: From Linguistic Signal to Clinical Reality. Proceedings on the workshop (pp. 61-68). Baltimore, Maryland: ACL

Mundt, J. C., Snyder, P. J., Cannizzaro, M. S., Chappie, K., & Geralts, D. S. (2007). Voice acoustic measures of depression severity and treatment response collected via interactive voice response (IVR) technology. *Journal of Neurolinguistics*, 20(1), 50-64

Pasquandrea, S. (2012). Co-constructing dyadic sequences in healthcare interpreting: A multimodal account. *New Voices in Translation Studies* 8, 132-157

Yang, Y., Fairbairn, C., & Cohn, J. F. (2013). Detecting depression severity from vocal prosody. *IEEE Transactions on Affective Computing*, 4(2), 142-150

Vintar, Špela / Škerl, Jure / Matuška, Ondřej

Vintar, Špela & Škerl, Jure

Univerza v Ljubljani

Aškerčeva 2, SI – 1000 Ljubljana

spela.vintar@ff.uni-lj.si / jure.skerl@ff.uni-lj.si

Ondřej Matuška

Lexical Computing CZ

Botanická 554/68A, Ponava, 602 00 Brno, CZ

ondrej.matuska@sketchengine.co.uk

The digital translators of tomorrow: An analysis of labour market needs and key competencies

Montag Monday 15:15 – Raum B Room B

The world of translation is rapidly changing through the digital revolution and its effects on the way people interact, communicate, do business, learn or entertain themselves. The language industry is growing at an unprecedentedly fast pace and the range of services offered is increasingly diverse in terms of the content processed, the target quality, the level of automation and the negotiated price rates. Alongside the language industry, several new areas are emerging where multilingual services are becoming increasingly important. The age of Big Data subsumes large amounts of multilingual data, where traditional data processing and analytics fails to fully exploit the potential of language engineering. Personalized apps are swift to learn about their users' preferences in all but their (cross)language behaviours. While the quality of machine translation is improving and continues to provide technological advances, most of the currently used translation productivity tools are painfully primitive in their language processing logic.

The aim of our contribution is to shed light on some of the above mentioned developments from the point of view of translation studies as an academic discipline, more specifically the point of view of teachers, trainers and curriculum developers for the generations of future language service providers. We approach this aim from three complementary perspectives: Firstly, we give an overview and a critical analysis of recently published surveys of the language industry, focusing on the expectations of the employers and clients regarding the skills and competencies of service providers. The overview includes major surveys such as the ELIA/EUATEC 2016 Language Technology Survey, SDL Language Technology Insights 2016, TAUS Translation Technology Landscape Report 2013/2016, but also some surveys on specific competencies (Gaspari et al. 2015).

In the second part of the paper we present an overview of translation-related curricula, using the EMT network as the primary source of information (Torres-Simon 2016), but also including some related or emerging disciplines such as language engineering and digital humanities.

The third and most original part of our study presents the results of a trans-European survey of labour market needs performed within the Erasmus+-funded project DigiLing (digiling.eu). This survey is not a replication of the ones cited above, because it specifically focuses on the needs of employers outside of the language industry bubble. Responses were received from over 200 companies from 5 European countries, and the questions specifically aim to reveal language- and text-related needs not adequately catered for. We argue that the professional profile of future multilingual mediators is multidisciplinary with a strong technological foundation, but also that the popular beliefs about the ever-diminishing quality requirements and pricing policies are not necessarily true for the language services of tomorrow.

References

ELIA / EMT / GALA / EUATC / LIND 2016 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry, http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/languageindustry/platform/documents/2016_survey_en.pdf

Gaspari, F., Almaghout, H., and Stephen Doherty (2015). A survey of machine translation competences: Insights for translation technology educators and practitioners. *Perspectives* 23.3: 333-358.

SDL Translation Technology Insights 2016, <http://www.sdl.com/solution/language/translation-productivity/research-2016/>

Torres Simon, E. et al. (2016). European Masters in Translation. A comparative study. Universitat Rovira i Virgili, 2016 (in press).

Wang, Lidi

The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen (CUHKSZ)

Rm. 515, Daoyuan Bldg., 2001 Longxiang Blvd., Longgang District, 518172 Shenzhen, CN

wanglidi@cuhk.edu.cn

From T&I Training to Professional Communication to Serve the Need of Overseas Development and Operations of Enterprises

Dienstag Tuesday 12:15 – Raum B Room B

With fast economic development over the last three decades or so, many Chinese enterprises now are expanding their business operations on the global market rather than confined to their home country. However, during this process of globalization, these enterprises have also been met with unprecedented problems of communication for lack of information of various sorts, for instance, the industrial standards, the business code and the best practices adopted by countries these businesses enter into. On the other hand, T&I studies have flourished in universities in China in the last decade starting from a couple of such training programs in major cities such as Beijing, Shanghai and Guangzhou to more than 200 all over the country, which partially reflects the need for language service for economic and social development of the country. Thanks to the advancement in IT, it is now possible to gather the information much needed by the industries for their global expansion to give them more competitive edge and to avoid huge amount of loss. To do this kind of information provision on a global scale will inevitably involve communication across languages and cultures and the provision of language service, which in turn provides language professionals the opportunities to forge better cooperative relations with the industries and business world. It will also open up new areas for research and training for T&I studies, not the least of which is the area of information technology and how that can be meshed into the existing programs of T&I studies to add more value to their service.

Wenzel, Xenia

Universität Leipzig – IALT
Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, DE
xwenzel@gmail.com

Der Diskurs der Postmoderne: Eine soziologehistorische Perspektive auf die Übersetzung von Philosophie

Mittwoch Wednesday 10:00 – Raum C Room C

Wir leben in der Postmoderne; einem Zeitalter, das von der Soziologie und Philosophie mit Eigenschaften wie Entgrenzung, Dezentrierung, Komplexität und Heterogenität beschrieben wird (vgl. Beck 1996). Spätestens seit Ende des Kalten Krieges sind die theoretischen und praktischen Potenziale von feministischer und postkolonialer Theorie zunehmend in den Mittelpunkt des Interesses gerückt. In ihrem Bestreben, marginalisierten Gruppen in der Gesellschaft eine Stimme zu verleihen, Euro- und Androzentrismus in Wissenschaft und Gesellschaft zu unterbinden sowie das positivistische Wissenschaftsideal zu durchbrechen, haben sie in den letzten Jahren eine ungeheure Rezeption und Wirkung erfahren – und das sowohl auf wissenschaftlicher Ebene als auch in den alltäglichen Lebenswelten vieler Menschen (man denke nur an Judith Butlers „Gender Trouble“). Davon bleibt auch die Übersetzungswissenschaft nicht unberührt. Ihr fällt aufgrund der politischen, gesellschaftlichen und ideologischen Brisanz der neuen Texte, Theorien und Termini eine entscheidende Rolle zu: Die gesellschaftlichen Tragweite der postmodernen Philosophie und die damit verbundenen politischen Implikationen drängt gerade zu auf eine Untersuchung philosophischer Werke, um sie erfolgreich zirkulieren und diskutieren zu lassen. Dafür muss die Translatologie eine rein philologische Ebene der Untersuchung jedoch übersteigen, denn die postkolonialen und feministischen Theorien resultieren nicht nur aus realen Lebensverhältnissen und -weisen, sondern knüpfen darüber hinaus an ihnen vorhergehende philosophische Traditionen an. Unter der Voraussetzung, dass sich Wissenschaft nicht nur autonom und aus sich selbst heraus entwickelt, sondern gesellschaftlichen und historischen Veränderungen unterliegt, sollen philosophische Strömungen nicht nur als sprachliche Phänomene, sondern in ihren spezifischen kulturhistorischen und gesellschaftlichen sowie wissenschaftlichen Kontext eingebunden untersucht werden. In meinem Vortrag werde ich daher ausgehend von den hochaktuellen feministischen Theorien und den Ansätzen der *postcolonial studies* versuchen, die translationswissenschaftliche Untersuchung (postmoderner) Philosophie um eine soziologische und kulturhistorische Ebene zu erweitern. Es existieren verschiedene wissenschaftliche bzw. philosophische Leit- und Traditionslinien, deren Existenz und Verflechtung kulturhistorisch und diskurstheoretisch bedingt ist. Diese Tatsache hat wiederum, so meine These, im Hinblick auf die verwendete Sprache und die Übersetzbarkeit der dazugehörigen Werke einen erheblichen Einfluss. Die vielenorts geübte Kritik an „schlechten“ Übersetzungen von philosophischen Standardwerken wie Rawls' „Eine Theorie der Gerechtigkeit“, Heideggers „Sein und Zeit“ oder Sartres „Das Sein und das Nichts“ kommt nicht von ungefähr. Wenn wir Butler weder philosophiehistorisch noch gesellschaftlich verorten können, muss ihre Übersetzung und damit die Übermittlung ihrer Idee scheitern.

Sprache ist das zentrale Mittel in unserer Kommunikation. Übersetzungen werden in einer immer enger zusammenwachsenden Welt immer wichtiger; gleichzeitig muss dabei eine Sensibilität für kulturelle Spezifika aufgebracht werden. Bei der Übersetzung philosophischer Texte muss eine Vielzahl von Faktoren berücksichtigt werden, um das Werk gelungen zu übersetzen und neben sprachlichen auch kulturelle Missverständnisse zu vermeiden. Die Übersetzerin ist immer auch Kulturmittlerin und im Falle der Philosophie bedarf es eines spezialisierten Fachwissens, um diese Aufgabe zu bewältigen. Die adäquate Übersetzung philosophischer Texte verlangt daher eine fundierte translationswissenschaftliche Auseinandersetzung mit diesen Theorien, ihren sprachlichen Besonderheiten sowie denkstilistischen Verflechtungen. Denn der Drang nach Erkenntnis, das philosophische Reflektieren als eine der grundlegenden Eigenschaften des Menschen (vgl. Jaspers 1991: 40), treibt auch die Wissenschaft immer weiter voran: „Das Wissen ruht eben auf keinem Fundamente; das Getriebe der Ideen und Wahrheiten erhält sich nur durch fortwährende Bewegung und Wechselwirkung“ (Fleck 1980: 70). So lange Wissen und Wissenschaft im Wandel sind, ist auch die Übersetzungswissenschaft stets vor neue Aufgaben gestellt.

Bibliographie

Beck, Ulrich: Das Zeitalter der Nebenfolgen und die Politisierung der Moderne. In: Ulrich Beck at el. (Hrsg.): Reflexive Modernisierung. Eine Kontroverse. Frankfurt am Main 1996, S. 19-112.

Butler, Judith: Gender Trouble. Feminism and the Subversion of Identity. New York 1990.

Fleck, Ludwik: Entstehung und Entwicklung einer wissenschaftlichen Tatsache. Einführung in die Lehre vom Denkstil und Denkkollektiv. Frankfurt am Main 1980.

Jaspers, Karl: Karls Jaspers. Was ist Philosophie? Ein Lesebuch. München 1991.

Wenzel, Xenia: Die Übersetzbarkeit philosophischer Diskurse. Eine Übersetzungskritik an den beiden englischen Übersetzungen von Heideggers „Sein und Zeit“. Berlin 2015.

Władyka-Leittré, Anna Maria

Universität Leipzig – IALT

Engertstraße 7C, 04177 Leipzig, DE

anna.wladyka@wp.pl

Machine Translation as a Bridge between Intelligent Technologies and the Evolution of Human Thinking and Translation Processes

Montag Monday 15:45 – Raum A Room A

The correct use of terminology referring to new technologies and the recent trends in the automation of translation processes is often more challenging than we think. First of all, one should regard traditional computers and “machines” separately. The latter ones are to be understood as artificial intelligence or neural machine translation systems. Secondly, in order to develop and use machine translation (MT) it is necessary to analyse the profiles of its users who are specialised in either information technology, linguistics or computer linguistics. In this contribution machine translation is regarded as a bridging element between the interests of all these groups.

The difficulties in machine translation research result not only from the assumed “incompetency” of computers but rather from the insufficient human language knowledge. Therefore, the translation competencies of computers should be analysed carefully in terms of e.g. cognition or knowledge acquisition. Namely, it cannot be denied that computers can analyse data, acquire knowledge and create texts, even though their strategies may differ from the human methods. Referring to the state-of-the-art literature on the subject, the goal of this contribution is to demonstrate the similarities between humans and computers, to identify the weak points of the human translation and, more importantly, of thinking processes which might be selectively enhanced through automation processes.

Never before has the use of machine translation and computer-aided translation tools influenced human thinking and translation processes to such an extent. This contribution also presents the users’ opinions on the automation of translation processes as well as on the increasing role of computers and “machines”, which were collected in a study conducted among different users of machine translation (for instance translators and non-translators). The employed methods included e.g. open- and closed-question surveys, Turing test-type tasks conducted in biased and unbiased environment and the observation of translation professionals’ and linguists’ groups in social media channels.

Wünsche, Maria

Universität Hildesheim
Gerberstraße 5, 30169 Hannover, DE
maria_wuensche@gmx.de

Translation auf der Bühne oder: Wer ist Ausgangs-, wer ist Zieltext – und wenn ja, wie viele?

Dienstag Tuesday 9:30 – Raum C Room C

Theatertranslation als Teilbereich der Audiovisuellen Übersetzung ist nicht nur länderübergreifend relevant, etwa als Übertitelung im Rahmen von Gastspielen oder Festivals. Auch die Bereitstellung von Aufführungen für gehörlose und schwerhörige Personen gewinnt immer mehr an Bedeutung. Neben dem Gebärdensprachdolmetschen, bei dem je nach Form ein oder mehrere Dolmetscher_innen auf oder neben der Bühne dolmetschen (vgl. u. a. Ugarte Chacón 2015: 162-164 oder Gerlach/Hillert 2014: 190f.), bietet auch die Theaterübertitelung Möglichkeiten, Bühnenstücke einem größeren Publikum zugänglich zu machen. In beiden Fällen kann als möglicher Ausgangstext der Aufführungstext als theatersemiotische Einheit definiert werden (vgl. Griesel 2007: 2). Praktisch werden in diesem Kontext vor allem akustisch übertragene verbale, paraverbale und nonverbale Informationen intralingual in Übertitel oder interlingual in Deutsche Gebärdensprache übertragen. Der Zieltext umfasst wiederum sowohl den unveränderten Ausgangstext als auch die entsprechende Übersetzungsform. Das heißt, Übertitel werden oberhalb der Bühne, Dolmetscher_innen auf oder neben der Bühne platziert. Dadurch entsteht zwangsläufig eine Spaltung des Publikums in eine Primärzielgruppe, die auf die Translation nicht angewiesen ist, und in eine Sekundärzielgruppe, die auf die Übertitel oder die Verdolmetschung zurückgreifen muss, um dem Bühnengeschehen folgen zu können.

Der Vortrag soll zeigen, unter welchen Bedingungen und mit welchen Mitteln dieses klar geregelte und hierarchische Verhältnis zwischen Ausgangs- und Zieltext auf der Bühne aufgebrochen werden kann. Anhand von zwei Theaterstücken der Freien Szene in Hildesheim, „¹ von VOLL:MILCH und „Der Club der Dickköpfe und Besserwisser“ von *Klub Kirschrot*, die Übertitel und/oder Gebärdensprachdolmetschen nutzen, soll beispielhaft dargestellt werden, dass Theatertranslation nicht nur als Werkzeug zur Herstellung von Barrierefreiheit genutzt werden kann, sondern es darüber hinaus vermag, als theatrales Mittel Hierarchien kritisch zu hinterfragen und Inklusion auf der Bühne herzustellen.

¹ Der Titel des Stücks ist eine Gebärde und wird von VOLL:MILCH nicht schriftlich dargestellt. Sie lässt sich mit „Okay, neues Thema“ übersetzen.

Bibliographie

Gerlach, Manuela / Hillert, Gudrun (2014): „Zeichenkunst - Gebärdensprachdolmetschen für ein taubes Theaterpublikum“. In: Griesel, Yvonne (Hg.): *Welttheater verstehen*. Berlin: Alexander Verlag, S. 185-195.

Griesel, Yvonne (2007): *Die Inszenierung als Translat: Möglichkeiten und Grenzen der Theaterübertitelung*. Berlin: Frank & Timme.

Ugarte Chacón, Rafael (2015): *Theater und Taubheit. Ästhetiken des Zugangs in der Inszenierungskunst*. Bielefeld: transcript.

Zeiter, Xenia

Universität Leipzig – IALT
Petitweg 3, 13127 Berlin, DE
xenia.zeiter@gmx.de

Zur Eignung Bilingualer als Translatoren

Mittwoch Wednesday 9:30 – Raum C Room C

Der (oft laienhaften) Meinung, Bilinguale seien aufgrund ihrer perfekten Kenntnis beider Sprachen zum Dolmetschen und Übersetzen geradezu prädestiniert, steht die Auffassung (mancher Experten) gegenüber, sie seien als Translatoren ungeeignet, weil sie keine ihrer Sprachen richtig beherrschten. Wie lässt sich nun

die Kompetenz Bilingualer in den beiden Sprachen, mit denen sie aufgewachsen sind, beschreiben und welche Auswirkungen hat der Zweisprachigkeitserwerb auf die translatorische Tätigkeit?

Manche Forscher haben sich – auf Grundlage ihrer persönlichen Erfahrung oder theoretischer Überlegungen – bereits zur Eignung Bilingualer als Translatoren geäußert (z. B. Daller 1999; Presas 2000, 2004; Leube 2002; Witte 2005²; Kielhöfer/Jonekeit 2006¹¹; Toury 2012), wobei sie *Zweisprachigkeit* z. T. anderes definieren (z. B. Presas 2000) als in den beiden weiter unten genannten Studien am Institut für Angewandte Linguistik und Tanslatologie (IALT) der Universität Leipzig. Untersuchungen zum Dolmetschen und Übersetzen durch Bilinguale ohne translatorische Ausbildung finden sich u. a. bei Malakoff/Hakuta (2000), Kunkel (2007) und Lörscher (2012). Einige der wenigen Studien zu (angehenden) professionellen bilingualen Translatoren bilden die von Leibbrand (2009) und Liphardt (2013). Im Rahmen einer am IALT durchgeführten Pilotstudie zur Eignung Bilingualer als Dolmetscher wurden zweisprachige Dolmetschstudenten/-absolventen, Dozenten und ein staatliches Prüfungsamt befragt. Eine weitere Untersuchung in diesem Zusammenhang umfasst außerdem das Übersetzen.

Sie basiert ebenfalls einerseits auf Befragungen von bilingualen Studenten und Absolventen der Fachrichtungen Dolmetschen und Übersetzen sowie Lehrenden, andererseits auf der Auswertung von Translationsproben.

Es soll zunächst auf den Begriff der Zweisprachigkeit im Kontext der beiden Studien und das Erhebungsinstrument in der Pilotstudie eingegangen werden. Sodann werden die Ergebnisse zur Verbindung zwischen der Bilingualität, der Sprachkompetenz und dem Dolmetschen zusammengefasst und diskutiert. Schließlich wird der Aufbau der aktuellen Untersuchung zum Zusammenhang zwischen der Zweisprachigkeit und der Translation vorgestellt.

Bibliographie

Daller, H. (1999): *Migration und Mehrsprachigkeit: der Sprachstand türkischer Rückkehrer aus Deutschland*. Europäische Hochschulschriften 21. Frankfurt am Main: Europäischer Verlag der Wissenschaften.

Kielhöfer, B. / Jonekeit, S. (2006¹¹): *Zweisprachige Kindererziehung*. Tübingen: Stauffenburg.

Kunkel, N. (2007): *Zweisprachige – die geborenen Dolmetscher? Ein Forschungsbericht mit einem empirischen Versuch im Sprachenpaar Französisch-Deutsch*. Diplomarbeit. Heidelberg: IAAS, Albrecht.

Leibbrand, M. P. (2009): „Code Switching und frühe Zweisprachigkeit beim Simultandolmetschen. Eine experimentelle Untersuchung.“ Lavric, E. et al. (2009) (Hrsg.): *People, Products, and Professions. Choosing a Name, Choosing a Language. Fachleute, Firmennamen und Fremdsprachen*. Sprache im Kontext 32. Frankfurt am Main: Lang, 185-200.

Leube, K. (2002): „Die Rolle der Fremdsprachenkompetenz in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung.“ Best, J. / Kalina, S. (2002) (Hrsg.): *Übersetzen und Dolmetschen: eine Orientierungshilfe*. Tübingen; Basel: Francke, 134-147.

Liphardt, E. (2013): „Kompetenz von klein auf? Mehrsprachige Erziehung.“ MDÜ Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer 4/13, 10-15.

Lörscher, W. (2012): „Bilingualism and Translation Competence. A research project and its first results.“ SYNAPS – A Journal of Professional Communication 27, 3-15.

Malakoff, M. / Hakuta, K. (2000): „Translation skill and metalinguistic awareness in bilinguals.“ Bialystok, E. (2000) (Hrsg.): *Language processing in bilingual children*. Cambridge: Cambridge University Press, 141-166.

Presas, M. (2000): „Bilingual Competence and Translation Competence.“ Schöffner, C. / Adab, B. (2000) (Hrsg.): *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 19-31.

Presas, M. (2004): „Translatorische Kompetenz als Expertenwissen: eine Annäherung aus kognitiv-psychologischer Sicht.“ Fleischmann, E. / Schmitt, P. A. / Wotjak, G. (2004) (Hrsg.): *Translationskompetenz – Ta-*

gungsberichte der LICTRA (Leipzig International Conference on Translation Studies) 4.-5.10.2001. Studien zur Translation 14. Tübingen: Stauffenburg, 199-207.

Toury, G. (2012): *Descriptive Translation Studies – and beyond*. Benjamins Translation Library 100. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Witte, H. (20052): „Die Rolle der Kulturkompetenz.“ Snell-Hornby, M. et al. (20052) (Hrsg.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 345-348.

Zhang, Hong

Universitat Autònoma de Barcelona
Carrer de Josep Pla 39, 08020 Barcelona, ES
wangyizhiaq@hotmail.com

The Use Of Machine Translation To Test Chinese Student's Knowledge of Spanish

Montag *Monday* 10:00 – Raum A *Room A*

The main purpose of this paper is to show ways that machine translation can help our Chinese students study Spanish. I will perform two experiments with the aid of Chinese students. The first experiment is based on the premise of Chinese students finding errors in an essay's translation. The essay is written by a Chinese student in their native language and is translated using Machine Translation. This will help show the Chinese student what kind of errors they failed to point out and what errors they successfully correct themselves. And with these results, this study of MT can be further explored academically.

The study is based on descriptive methodology for these two experiments. We use screen recording to record these moments meticulously and making notice of every action done by the student. Our object is to choose 10 Chinese students, 5 girls and 5 boys, half of them with the level B2, the other half with the level of C1. The first experiment consists of using machine translation to translate an essay, written by Chinese students, from Chinese to Spanish. With the output of the translation, we will let 10 Chinese students try to correct the translation in a time period of 25 minutes. After that, we can obtain information on which errors can be corrected as well as which errors cannot be so easily corrected by these students. During this process, we can observe how high level C1 students can correct more errors than level B2, and generally that boys do better in the grammar.

The second experiment is executing a short writing test. During 20 minutes, we give a topic to our 10 Chinese students to write, 10 minutes to finish the writing by themselves. The other 10 minutes are used to allow student to write with the aid of machine translation. Machine translation is used to aid the student get an idea of how to write their thoughts. It is evident that there will be the errors, and it is up to the student to notice and correct these errors in translation. After comparing the results of writing done with MT aid and writings made without MT aid. It can be seen that both experiments can do better with the help of MT, level C1 do better than B2. The pause between the writing of words and the erasure of words, as well as other changes in decisions and behaviors; we can find their problems in their writing.

From the results of these experiments, we can conclude that MT can help Chinese students study Spanish. In the future we can pay attention to the student' struggles during their Spanish studies to make a new plan to teach Chinese students Spanish. In the future research, this data collected, the error types that students can and cannot recognize at certain levels, will be put into practice to develop new training materials which could assist in learning Spanish with machine translation.

Zhang, Tianqi

Universitat Autònoma de Barcelona
Carrer Viladomat 36, 4^o 3a, 08015, Barcelona, ES
tzhangzh12@gmail.com

Phraseological Analysis of Journalistic Articles on Football in Written Press: A comparative Study between Chinese and Spanish

Mittwoch Wednesday 15:15 – Raum D Room D

The journalistic language of football has always been the centre of debate for its ambiguous linguistic characteristic. On the one hand, the abundant slang and jargons used by sports journalists highlight its vulgarity; However, it can also be categorized as technical language due to numerous football terms and specific phraseological structures encountered in sports newspaper. Because of the worldwide popularity of European football and the full-speed development of Chinese football, a more precise translation of journalistic articles on football from Spanish to Chinese is becoming more urgently required to facilitate the dissemination of news. For translators, the task of translating journalistic articles could be a challenge because of the lack of knowledge of specific collocations and phraseological features of the journalistic language of football.

This paper provides an empirical research based on representative cases of phraseology and V+N collocations in the journalistic language of football. The examples are extracted from a parallel corpus based on Chinese and Spanish written media. By applying a comparative analysis from a phraseological perspective, the author concludes that in both cases of Chinese and Spanish sports articles, collocations demonstrate the technical features of this language, and, therefore, phraseological expertise could be a useful approach to solve the translation difficulties which leads to a better understanding of journalistic articles on football.

Zhao, Junfeng

Guangdong University of Foreign Studies
Room 407, Teaching Building No. 4, 2# Baiyundadaobei, 510420 Guangzhou, CN
benjizhao@hotmail.com

Industry-driven and Profession-oriented Translation Education in China: Recent Development and Future Directions

Dienstag Tuesday 11:45 – Raum B Room B

As an important driving force for cross-linguistic and cross-cultural communication in the globalized era, the translation profession and industry have received unprecedented attention from the sector of translation education, especially in the very case of China. Recent years have seen the robust development of China's professional translation education programmes, including both Bachelor of Translation and Interpreting (BTI) and Master of Translation and Interpreting (MTI). As one of the pioneering promoters of BTI and MTI programmes, the speaker will give a detailed presentation of the latest development of China's translation education. The speaker argues that China's translation education boasts a distinct feature of being industry-driven and profession-oriented, which is fully reflected in the recent progress of BTI and MTI-related educational reforms. Evidences for this argument include the establishment of national standards of BTI education, and the implementation of new guidelines for MTI education such as the guideline for MTI thesis supervision, the guideline for granting certification to MTI guest lecturers and the guideline for granting certification to MTI internship partners. In the end, the speaker also points out the future directions of China's professional translation education, including the exploration of the DTI (Doctor of Translation and Interpreting) programme and the design of a national graduation exam for BTI education.

Zhou, Mo

Universitat Autònoma de Barcelona
Vila Universitaria, Q624, UAB, Bellaterra, 08193 Barcelona, ES
zmsafia@hotmail.com

The Function of Footnotes in Literary Translations – A Study of the Six Chinese Translations of *One Hundred Years of Solitude*

Montag Monday 15:15 – Raum D Room D

In 1987, the French literary theorist Gérard Genette brought forward the concept of *paratext*, and since then many scholars have been enriching this area with theoretical and empirical researches. Lying at the bottom of the page, footnote is one of the most common paratextual elements in literary translations. Nevertheless, it does not get as much attention as many other paratextual elements, such as cover, title, preface, illustration and epilogue.

The purpose of this research is to perform a descriptive study of a corpus composed of footnotes inserted in the six Chinese translations of *One Hundred Years of Solitude*, and to explore the function of footnotes in literary translations. In the first place, by reviewing and analyzing the existing classifications of the footnotes, we will bring forward a proposal, which is more appropriate to analyze our corpus. Secondly, with the help of this new typology, we will make a comparison between the six Chinese translations.

References

GENETTE, Gérard (1997) *Paratexts; Thresholds of interpretation*. Cambridge: Cambridge University Press. (Trad. Jane E. Lewin).

PEÑA, Salvador i HERNÁNDEZ, M.J. (1994) *Traductología*. Málaga: Universidad de Málaga.

WIDDOWSON, Henry G. (2004) *Text, context, pretext: critical issues in discourse analysis*. Malden: Blackwell.

Zhu, Chaowei / Li, Junlan

Wake Forest University – Graduate School of Arts and Sciences – Interpreting and Translation Studies
P.O. Box 7566, Winston-Salem, North Carolina 27109, US &
Room 301C, 200 Brookstown Avenue, Winston-Salem, NC 2710, US
zhuc@wfu.edu

Information manipulation of three non-conduit roles in medical interpreting: A process-based analysis

Mittwoch Wednesday 14:45 – Raum B Room B

In medical interpreting, conduit has been the most recommended role by which interpreters are expected to work like a translation machine to help communication occur without distortions. Recent years have witnessed a growing research attention to medical interpreters' non-conduit roles. This paper aims to review three information-related non-conduit roles commonly assumed by medical interpreters, namely gatekeeper, co-interviewer, and co-diagnostician, by which interpreters take the initiative to filter, seek or offer healthcare information in addition to the information sought or given by providers. Current literature on the three roles is reviewed and the impacts of these roles on healthcare outcomes are discussed following the sequential order of a medical encounter. Our discussions show that while these similar roles have the potential of encouraging interpreters to contribute more actively to healthcare services and make facilitated communication more efficient, they also give rise to conscious or unconscious information manipulation from the interpreters' perspective, which may lead to serious legal consequences or liability issues. Accordingly, proper anti-manipulation supervision mechanisms need to be established and incremental interventional approach is recommended as a necessary supplement to the prevailing conduit model. This paper represents the first attempt to review and expand some of the commonly adopted non-conduit roles in medical interpreting.

Teilnehmerverzeichnis List of Participants

Abdelaty, Ragab M.	20, 26, 30	Giacomini, Laura	22, 27, 53
Ackermann, Jenny	23, 27, 30	Gieleky, Houman	18, 27, 54
Akbari, Alireza	19, 26, 31	Giugliano, Marcello	7, 9, 19, 26, 54
Altmann, Jakob	21, 27, 31	Gräsche, Constanze	7, 22, 27, 55
Andrazashvili, Marina	24, 26, 32	Grischaewa, Ludmilla I.	21, 27, 56
Anschütz, Renate	18, 26, 33	Guimarães, Joana	20, 26, 57
Anosova, Oksana	20, 26, 46	Han, Mengye	22, 27, 92
Averkina, Larissa A.	21, 27, 33	Härtel, Johannes	7, 14, 23, 28, 58
Bahr, Christian	7, 9, 24, 34	Hecht, Axel	18, 26, 59
Bakti, Mária	23, 28, 35	Heilke, Andrea	19, 26, 59
Bastian, Sabine	22, 27, 36	Helm, Mario	20, 27, 59
Behrens, Alexander	7, 9, 18, 26, 37	Hernández Socas, Elia	7, 9, 18, 27, 60
Benhidjeb, Taous Asmah	20, 26, 37	Hodzik, Ena	23, 28, 61
Bilali, Loubna	20, 26, 38	Hrdinová Fendrich, Eva Maria	24, 26, 62
Bruno, Laura	20, 51	Hüsgen, Thomas	19, 26, 62
Boullón Agrelo, Ana	24, 27, 40	Ivanova, Vessela	22, 27, 100
Cabezas, Carolina	20, 27, 59	Jacewicz, Iwona	20, 26, 63
Callejas Toro, Ana María	21, 28, 41	Jüngst, Heike Elisabeth	7, 22, 27, 50, 63
Chikov, Maxim	22, 27, 42	Khosravani, Yasamin	19, 26, 64
Chita, Anna	22, 27, 42	Körner-Székelyhidi, Elisabeth	23, 28, 64
Crane, Gregory R.	21, 28, 43	Krebs, Julia Johanne	19, 26, 65
Cuéllar Lázaro, Carmen	24, 26, 44	Kremer, Dieter	16, 17, 24, 26
Čulo, Oliver	7, 9, 21, 28, 44	Kremer, Dietlind	9, 24, 26, 65
De la Cruz Recio, Manuel	23, 28, 45	Krüger, Elke	7, 9, 22, 27, 66
Diaz-Lopez, Ana L.	19, 26, 46	Kunert, Irene	21, 28, 66
Dmitrichenkowa, Svetlana	20, 26, 46	Kurz, Christopher	19, 26, 67
Drechsel, Alexander	16, 17, 28, 47	Lafuente, Roxana	20, 51
Dörre, Alexei	24, 27, 52	Lee, KyeongHwa	18, 27, 68
Đuricová, Alena	24, 26, 48	Levshina, Natalia	23, 27, 69
Eichmeyer, Daniela	16, 17, 26, 48	Li, Junlan	23, 28, 113
El Ammary, Assem	7, 19, 26, 49	Ma, Ying	18, 26, 70
Emsel, Martina	7, 19, 26, 50	Matuška, Ondřej	20, 26, 105
Ende, Anne-Kathrin	7, 23, 27, 50	Miloro, Antonio	20, 51
Estrella, Paula	20, 26, 51	Modebadze, Tsisana	21, 28, 70
Foradi, Maryam	21, 28, 43	Molés-Cases, Teresa	18, 27, 60
Ganieva, Irina	24, 27, 52	Morales, Beatriz	23, 28, 71

Moshchanskaya, Elena	23, 27, 72	Tack, Florian	20, 26, 101
Mousavi Razavi, Mir Saeed	23, 27, 72, 75	Taebi, Ehsan	23, 27, 75
Niu, Ling	19, 26, 77	Tkemaladze, Inga	19, 26, 101
Nord, Christiane	21, 27, 78	Torralba Miralles, Gloria	18, 27, 60
Ohadi Esfahani, Shirin	22, 27, 79	Tuhárska, Zuzana	18, 26, 102
Ohnheiser, Ingeborg	24, 26, 80	Ustaszewski, Michael	18, 26, 99, 102
Osolnik-Kunc, Viktorija	9, 20, 27, 81	Valdenebro Arenas, Marta	20, 27, 103
Oyetoyan, Oludamilola Iyadunni	21, 28, 82	Van Vaerenbergh, Leona	23, 28, 104
Parina, Irina	22, 28, 82	Vintar, Špela	18, 20, 26, 97, 105
Pasenkova, Irina	21, 28, 83	Wang, Lidi	20, 27, 106
Pleß, Ulrike	7, 22, 27, 55	Wenzel, Xenia	23, 28, 107
Potočár, Milan	19, 26, 84	Władyka-Leittré, Anna Maria	18, 26, 108
Prieto Ramos, Fernando	9, 16, 17, 27, 84	Wünsche, Maria	20, 27, 109
Reinke, Kristin	7, 9, 22, 27, 84	Zeiter, Xenia	23, 28, 109
Rezaie, Saman	21, 28, 43	Zhang, Hong	18, 26, 111
Rihani, Zalfa	20, 26, 85	Zhang, Tianqi	22, 28, 112
Rodríguez-García, Alba	19, 26, 86	Zhao, Junfeng	20, 27, 112
Rothe, Laura	20, 26, 87	Zhou, Mo	19, 26, 113
Ruiz Yepes, Guadalupe	22, 28, 88	Zhu, Chaowei	18, 23, 26, 28, 70, 113
Saad, Reda	22, 27, 89		
Salvato, Lucia	24, 28, 89		
Sánchez-Nieto, María Teresa	21, 28, 91		
Santamaria, Laura	22, 27, 92		
Scheske, Kristina	19, 26, 93		
Schmitt, Peter A.	7, 9, 16, 17, 25, 93		
Schmolz, Georg	19, 26, 94		
Schultze, Brigitte	24, 26, 94		
Schumann, Anne-Kathrin	16, 17, 28, 94		
Segers, Winibert	19, 26, 31		
Serebriakova, Svetlana	21, 27, 95		
Siebenhaar, Beat	16, 17, 25		
Siever, Holger	24, 28, 95		
Sinner, Carsten	7, 14, 16, 17, 23–26, 28, 71		
Škerl, Jure	18, 20, 26, 97, 105		
Stanley, John Wrae	23, 28, 98		
Stauder, Andy	18, 26, 99, 102		
Stavrou, Christos	22, 27, 42		
Tabares Plasencia, Encarnación	7, 9, 22, 27, 100		



Seminare & Training

Weiterbildung am SDI München

**Auch als
Inhouse-Workshops
buchbar!**

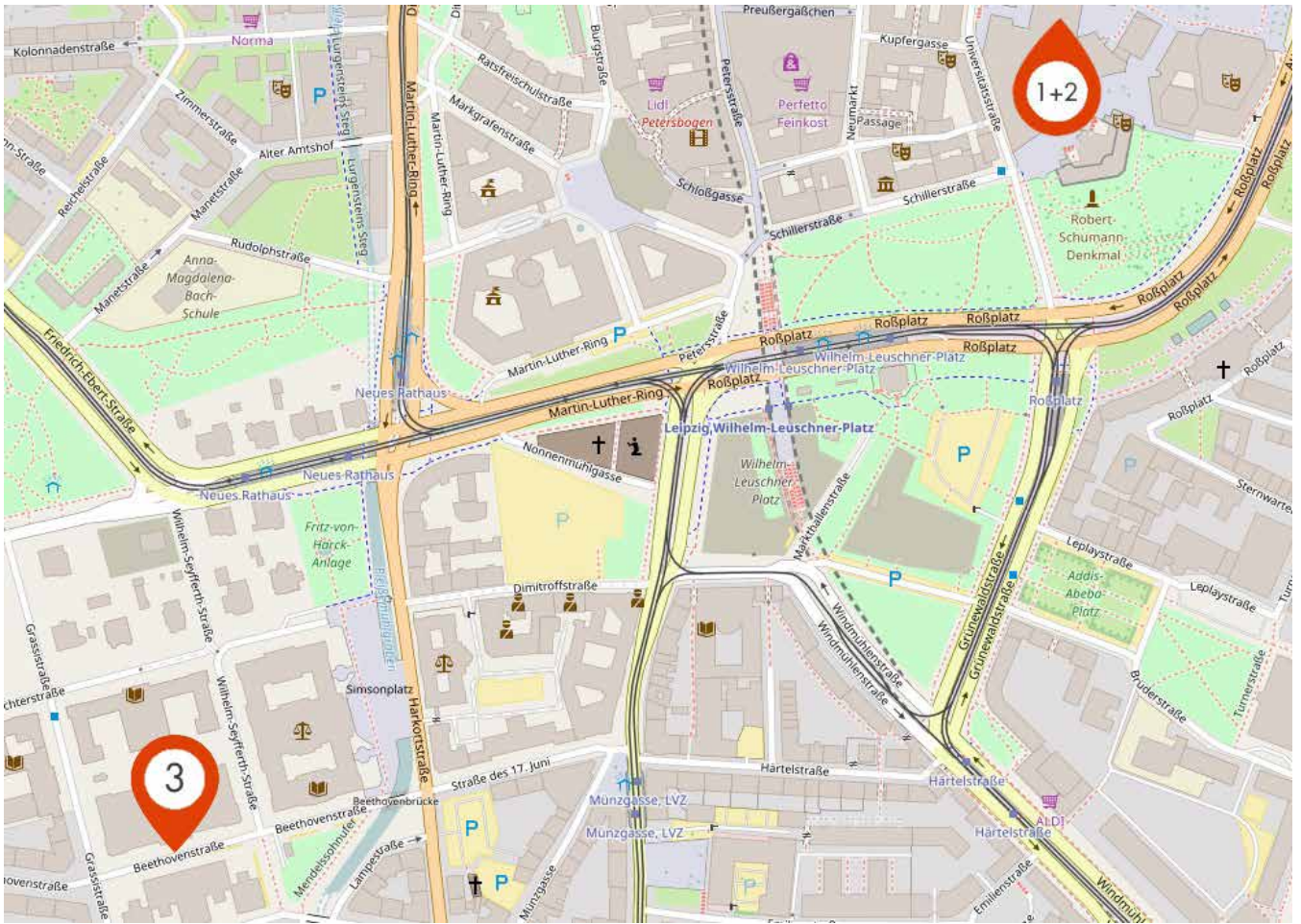
zu Themen wie

- **Post-Editing,**
- **Zertifizierung nach DIN 2347 Konferenzdolmetschen und**
- **Ausbildung Schriftdolmetschen (9 Monate)**

ermöglicht neue Perspektiven,
Effizienzsteigerungen und
Erfahrungsaustausch.

sdi-muenchen.de/seminare

**SDI MUC**
understand the world



Karten Maps: © OpenStreetMap contributors – www.openstreetmap.org/ copyright

1	Universitätsstraße 3 - Seminar- & Hörsaalgebäude Räume A–D, X, S 202–S 205	Universitätsstr. 3 - Seminargebäude & Hörsaalgebäude Rooms A–D, X, S 202–S 205
2	Augustusplatz 10 - Augusteum - Raum Z (Untergeschoss)	Augustusplatz 10 - Augusteum - Room Z (Basement)
3	Beethovenstraße 6 & 15 - Bibliotheca Albertina - Raum H2 0.10 Sonntag: Anmeldung & Eröffnungsveranstaltung	Beethovenstr. 6 & 15 - Bibliotheca Albertina - Room H2 0.10 Sunday: Check-in & Opening event